

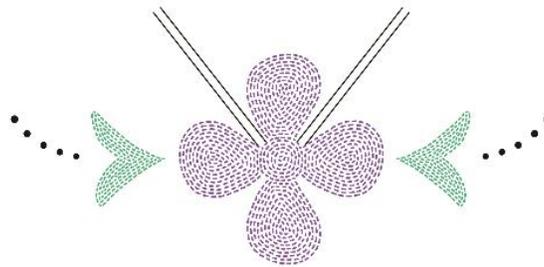
National Inquiry into
Missing and Murdered
Indigenous Women and Girls



Enquête nationale
sur les femmes et les filles
autochtones disparues et assassinées

**Enquête nationale sur les femmes et les filles
autochtones disparues et assassinées
Processus de collecte de la vérité
Première partie - Audiences publiques**

**Hôtel Best Western Nor'wester
Salles McGillivray et Kaministiquia
Thunder Bay (Ontario)**



TRADUCTION

**Le mardi 5 décembre 2017
Audience publique Volume No. 38**

**Lillian Southwind, Candice Panacheese et
Ina Commanda,
En lien avec Viola Isabel Panacheese;
Vicki Loon, Mary Skunk, Glenda Skunk, Melissa Skunk
et la chef Connie McKay, en lien avec Sarah Skunk;
Charlotte Murray
En lien avec Verna Patricia Sturgeon-Gliddy**

INTERNATIONAL REPORTING INC.
41-5450 chemin Canotek, Ottawa (Ontario) K1J 9G2
Courriel : info@irri.net – Téléphone : 613-748-6043 – Télécopieur : 613-748-8246

II

COMPARUTIONS

Services juridiques pour les Autochtones	Non-comparution
Refuges autochtones de l'Ontario	Sandra Montour (Représentante)
Animakee Wazhing n° 37, Première Nation d'Eagle Lake, [ANAFN]/Première Nation de Grassy Narrows, Obashkaanda-gaang, Nation ojibway de Saugeen	Non-comparution
Assemblée des Premières Nations	Non-comparution
Association of Native Child Family Services Association of Ontario (ANCFSAO)	Katherine Hensel (conseillère juridique)
Gouvernement du Canada	Anne Turley, Sarah Churchill-Joly (conseillère juridique), Jennifer Clarke (parajuriste)
Gouvernement de l'Ontario	Catherine Rhineland Emma Haydon (conseillère juridique)
Premières Nations indépendantes	Katherine Hensel (conseillère juridique) Deanna Keeshig (représentante)
London Abused Women's Centre	Non-comparution
Première Nation de Mishkeegogamaang Association des femmes autochtones de l'Ontario	Non-comparution Robert C. Edwards, Christina Comacchio (conseillère juridique) Courtney Skye (représentante)

III

COMPARUTIONS

Pauktuutit Inuit Women of Canada, Saturviit Inuit Women's Association of Nunavik, AnânuKatiget Tumingit Regional Inuit Women's Association Inc., Ottawa Inuit Children's Centre, Manitoba Inuit Association	Non-comparution
Sioux Lookout Collective	Non-comparution
Services de police de Thunder Bay	Tiffany O'Hearn Davies Edward Marrocco (conseiller juridique)
Service de police de Toronto	Non-comparution
Les Femmes Michif Otipemisiwak/ Femmes de la nation métisse	Non-comparution

Remarque : Pour établir ce registre des présences, les conseillers juridiques sont considérés comme présents qu'ils aient assisté à une audience publique ou à toutes les audiences publiques tenues au cours de la journée dans les salles McGillivray et Kaministiquia de l'hôtel Best Western Nor'wester.

IV

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
Cérémonies d'ouverture	1
Audience n° 1	7
Témoins : Lillian Southwind, Candice Panacheese et Ina Commanda	
En ce qui concerne Viola Isabel Panacheese;	
Audience sous l'égide du commissaire Brian Eyolfson	
Conseillère juridique de la Commission : Jennifer Cox	
Grands-mères, aînées et gardiennes du savoir : Laureen « Blu » Waters-Gaudio, Marlene Pierre, Isabelle Mercier, Audrey Siegl, Rita Fenton, Ma-Nee Chacaby, Isabelle Mercier, Mary Crate	
Greffière : Trudy Mckinnon	
Registraire : Bryan Zandberg	
Audience n° 2	39
Témoins : Vicki Loon, Mary Skunk, Glenda Skunk, Melissa Skunk et la chef Connie McKay, en ce qui concerne Sarah Skunk;	
Audience sous l'égide de la commissaire Michèle Audette	
Conseillère juridique de la Commission : Christa Big Canoe	
Grands-mères, aînées et gardiennes du savoir : Bernie Skundaal Williams, Marlene Pierre, Isabelle Mercier, Audrey Siegl, Rita Fenton, Ma-Nee Chacaby, Isabelle Mercier, Mary Crate	
Greffière : Trudy Mckinnon	
Registraire : Bryan Zandberg	
Audience n° 3	
Témoin : Charlotte Murray	104
en ce qui concerne Verna Patricia Sturgeon-Gliddy	
Audience sous l'égide de la commissaire Michèle Audette	
Conseillère juridique de la Commission : Jennifer Cox	
Grands-mères, aînées et gardiennes du savoir : Bernie Skundaal Williams, Marlene Pierre, Isabelle Mercier, Audrey Siegl, Rita Fenton, Ma-Nee Chacaby, Isabelle Mercier, Mary Crate	
Greffière : Trudy Mckinnon	
Registraire : Bryan Zandberg	

V
LISTE DES PIÈCES

N°	DESCRIPTION	PAGE
Témoins : Lillian Southwind, Candice Panacheese et Ina Commanda		
Pièces (code : P01P08P0201)		
1	Dossier numérique de neuf images affichées pendant le témoignage public.	39
Témoins : Vicki Loon, Mary Skunk, Glenda Skunk, Melissa Skunk et la chef Connie McKay		
Pièces (code : P01P08P0202)		
1	Une seule image numérique affichée pendant le témoignage public.	104
Témoin : Charlotte Murray		
Pièces (code : P01P08P0203)		
1	Dossier numérique de six images affichées pendant le témoignage public.	134

Thunder Bay (Ontario)

--- La séance débute le mardi 5 décembre 2017 à 9 h.

--- **CÉRÉMONIES D'OUVERTURE**

--- **CHANSON D'OUVERTURE**

M. RON KANUTSKI : Migwetch. (s'exprime en ojibway). Merci d'être ici cette semaine pour l'enquête.

En ce moment, j'aimerais donner la parole à notre aînée, Isabelle Mercier, pour commencer la cérémonie d'ouverture.

L'AÎNÉE ISABELLE MERCIER : *Migwetch, migwetch.*

M. RON KANUTSKI : Et Sam (transcription phonétique) et Rita (transcription phonétique) et (inaudible).

L'AÎNÉE ISABELLE MERCIER : Et j'ai amené la tribu avec moi. Ce que je vais faire, c'est une ouverture traditionnelle. Et en tant que femme ojibway, je suis porteuse d'eau. J'ai offert du tabac à notre frère pour la purification et j'ai invité trois joueurs de tambour des Premières Nations de Fort William à se joindre à nous.

Donc, ce que je vais faire, c'est mettre feu aux plantes. Sam purifiera la pièce et apportera le... le... rapportera. Je vais faire une prière. Et ensuite, nous ferons appel aux grands-pères. Et la raison pour laquelle nous appelons les grands... nous faisons l'appel

1 dans la chanson du grand-père, parce que nous avons des
2 gens qui ont... qui n'étaient pas ici à l'ouverture.

3 Et lorsque nous chantons cette chanson, nous
4 demandons au Créateur de venir et d'être avec nous, mais
5 également aux ancêtres des personnes de venir les soutenir
6 lorsqu'elles viennent partager leur voix, partager leur
7 esprit et partager le voyage.

8 Je vais donc maintenant aller voir notre
9 frère et nous allons purifier... pardonnez-moi, mon frère,
10 pouvons-nous purifier d'abord les femmes, les tambours et
11 le ballot, s'il vous plaît.

12 Je vous demanderai de vous lever si vous le
13 pouvez.

14 --- **PRIÈRE D'OUVERTURE**

15 --- **CHANSON D'OUVERTURE**

16 **M. RON KANUTSKI** : Bonjour à tous. Je
17 voudrais encourager les personnes qui viennent d'arriver à
18 se joindre à nous, à entrer et à s'asseoir.

19 Un rappel amical : veuillez éteindre vos
20 sonneries sur vos téléphones pendant le témoignage. Ça peut
21 être très distrayant quand un téléphone sonne, parce que
22 nous avons tous cette envie de répondre au téléphone, et
23 alors nous essayons tous de répondre à notre téléphone et
24 tout le monde vérifie son téléphone, et donc, si nous
25 pouvions simplement les fermer, et les mettre en sourdine

1 pour le moment.

2 Et on m'a également demandé de mentionner...
3 une fois de plus, de la part du comité que... les membres
4 de la famille qui souhaitent une cérémonie de la sudation,
5 ce soir à sept heures à Dilico, ce soir, il y en aura une à
6 cet endroit. S'il vous plaît, inscrivez-vous à la table
7 d'inscription. Je crois que, pour les familles ici
8 présentes, il y aura aussi un service de taxi pour assister
9 à cette cérémonie.

10 Des activités de bricolage sont organisées
11 dans la salle... dans la salle de santé, McKenzie « A » à
12 l'étage, avec le Children's Centre Thunder Bay, ils seront
13 ici. Et la chambre des aînés est à l'étage dans la salle
14 McKenzie « B ».

15 Et on le redit : « S'il vous plaît, pas de
16 film ni de photographie ». Je sais que ça semble un peu
17 bizarre parce que vous voyez tout un tas de caméras ici, et
18 c'est... c'est diffusé, mais ils ne veulent pas que les
19 gens prennent des photos de l'extérieur, c'est à la demande
20 de certaines familles aussi, alors s'il vous plaît, pas de
21 photographie ni de film supplémentaire. Et je crois que
22 c'est tout ce que j'ai sur ce papier.

23 Encore une fois, nous avons plusieurs
24 travailleurs en santé communautaire ici dans la salle,
25 portant des chemises mauves, certains portent des

1 chandails, je pense qu'ils ont encore un peu froid ce matin
2 et... mais ils sont là... pourrais-je peut-être simplement
3 faire venir mon équipe de soutien de la santé? Juste pour
4 que l'on puisse les voir. Tous les travailleurs en santé
5 communautaire présents ce matin, si vous pouviez simplement
6 venir saluer... saluer tout le monde.

7 Parce que ce sont plusieurs organisations de
8 la ville qui se sont jointes à nous et que j'ai en fait un
9 papier imprimé des deux côtés... double face indiquant les
10 organismes qui soutiennent cette conférence, nous
11 souhaitons donc avant tout remercier toutes les personnes
12 d'être ici présentes avec nous.

13 Il y en a beaucoup... d'accord, venez tous...
14 nous avons... certaines personnes sont... j'ai comme, trois
15 ou quatre rangées ici. D'accord, nous allons... d'accord,
16 une photographie.

17 Elle veut que je m'écarte. Je reçois le
18 signal m'indiquant de me tenir à l'écart. Regardez-la. Je
19 sais... je sais que je suis magnifique, mais regardez-la.
20 Les dames admiraient les pellicules sur ma chemise. C'est
21 (inaudible). Il y a une abondance de pellicules. On est
22 tellement magnifique avec ça.

23 Si nous pouvions applaudir toutes les
24 travailleuses en santé qui nous ont rejoints aujourd'hui,
25 merci beaucoup, Mesdames. J'ai remarqué qu'il n'y avait pas

1 d'homme. Soutien en santé, juste un... juste un.

2 J'attendrai donc... nos commissaires...

3 Monsieur le Commissaire, souhaitez-vous discuter de quelque
4 chose avec nous ce matin?

5 Brian Eyolfson est ici avec nous. Je continue
6 de mal prononcer son nom probablement, Eyolfson?

7 **LE COMMISSAIRE BRIAN EYOLFSON** : Oui... oui.

8 **M. RON KANUTSKI** : Bien, parfait. Oui.

9 **LE COMMISSAIRE BRIAN EYOLFSON** : Je veux juste
10 dire bonjour à tous, merci d'être ici en ce matin neigeux
11 et venteux.

12 Je tiens tout particulièrement à remercier
13 les pompiers qui s'occupent du feu sacré pour nous, pendant
14 que nous sommes ici cette semaine.

15 Je tiens à souligner le fait que, hier, nous
16 avons entendu beaucoup de vérités partagées ici. C'était...
17 la journée a été longue et nous avons entendu beaucoup de
18 choses difficiles, mais je pense que nous avons aussi
19 constaté beaucoup de force et de résilience parmi les
20 membres des familles et les survivantes, et je tiens à les
21 remercier pour avoir raconté leurs vérités et pour
22 certaines des... les recommandations que ces personnes ont
23 partagées également hier, dans le cadre de l'enquête.

24 Donc, je... je tiens aussi à remercier les
25 joueurs de tambour... ainsi que nos aînés et les aides pour

1 nous avoir aidés à faire ce travail de la bonne façon, en
2 nous guidant.

3 Et nous avons également un horaire chargé
4 aujourd'hui, alors je suis impatient de continuer à faire
5 ce travail avec tout le monde aujourd'hui, donc je... je
6 remercie tout le monde d'être venu ici pour partager. Et je
7 remercie toutes les personnes qui sont ici pour leur
8 soutien, quelle que soit leur qualité, vous êtes ici pour
9 soutenir les familles et les survivantes et le travail de
10 l'enquête, *chi-migwetch*.

11 **M. RON KANUTSKI** : D'accord. Oh, excellent,
12 notre famille a... est ici, et nous sommes prêts à
13 commencer. Ils attendent un membre de la famille coincé à
14 Thunder Bay. J'aurais dû... j'aurais pu prendre cette
15 personne avec mon quatre roues motrices ce matin. Mais
16 cette personne nous rejoindra dans un petit moment.

17 Je... je cherche une certaine Dorothy Swift
18 Wolf (transcription phonétique), si quelqu'un sait qui
19 c'est. Et je crois que nous avons quelque chose qui lui
20 appartient. Je pensais que j'aurais une belle présentation
21 ce matin. J'étais tout excité, je me suis dit : « Wow, je
22 n'ai pas eu une plume d'aigle depuis longtemps », mais non,
23 apparemment ce n'est pas la mienne. Nous essayons
24 simplement de la rendre à son gardien légitime. Donc, si
25 quelqu'un connaît Dorothy, s'il vous plaît, dites-lui que

Lillian Southwind, Candice Panacheese, Ina Commanda
(Viola Isabel Panacheese)

1 nous avons quelque chose qui... lui appartient.

2 Aussi, nous avons une séance qui était censée
3 être à huis clos et qui sera publique, je crois, à 11
4 heures et à l'étage. Nous aurons donc deux séances
5 publiques en même temps, merci.

6 Je vais maintenant donner la parole à la
7 conseillère juridique.

8 **Audience n° 1**

9 **Témoins : Lillian Southwind, Candice Panacheese**
10 **et Ina Commanda**

11 **En ce qui concerne Viola Isabel Panacheese;**

12 **Audience sous l'égide du commissaire Brian Eyolfson**

13 **Conseillère juridique de la Commission : Jennifer Cox**

14

15 **Me JENNIFER COX** : Bonjour, Monsieur le
16 Commissaire. Je vous présente la famille de
17 Viola Isabel Panacheese. Nous avons aujourd'hui à droite
18 Bruce (transcription phonétique) Panacheese,
19 Lily Panacheese ou Lillian, pardon, Southwind, et devant
20 moi se trouve Candice Panacheese. La famille aimerait faire
21 la promesse de dire la vérité en prêtant serment sur la
22 plume.

23 Alors, Monsieur le Registraire, si nous
24 pouvions avoir...

25 Et vous pouvez le faire ensemble.

Lillian Southwind, Candice Panacheese, Ina Commanda
(Viola Isabel Panacheese)

1 **LE REGISTRAIRE** : Bonjour.

2 **Me JENNIFER COX** : Faites-le ensemble, Bryan.

3 **LE REGISTRAIRE** : Bonjour.

4 **Me JENNIFER COX** : Ils peuvent tous la tenir
5 ensemble.

6 **LE REGISTRAIRE** : Ensemble?

7 **Me JENNIFER COX** : Oui.

8 **LE REGISTRAIRE** : D'accord. Bonjour à tous.
9 Bienvenue.

10 **LILLIAN SOUTHWIND, assermentée** :

11 **CANDICE PANACHEESE, assermentée** :

12 **INA COMMANDA, assermentée** :

13 **Me JENNIFER COX** : Voici votre micro.

14 **MME LILLIAN SOUTHWIND** : Oh, est-ce que je
15 commence à parler?

16 **Me JENNIFER COX** : Donc, Monsieur le
17 Commissaire, nous allons commencer par Lily.

18 Lily, je me demandais si vous pouviez en dire
19 un peu au commissaire au sujet de qui vous êtes, d'où vous
20 venez et où vous avez grandi.

21 **MME LILLIAN SOUTHWIND** : Je m'appelle
22 Lily Southwind. J'étais... je suis l'aînée d'une famille de
23 sept enfants. Mes parents ont eu cinq filles et deux
24 garçons. Voici ma sœur, Candy (transcription phonétique) et
25 mon frère, Bruce. Il est le plus jeune de mes frères. Candy

1 est, au milieu.

2 Nous sommes originaires de Mishkeegogamang.
3 Ma mère était à l'origine membre de la bande de Sachigo
4 Lake. Mon père était originaire de Mishkeegogamang. Je vis
5 actuellement à Lac Seul. Lac Seul est à environ 40 minutes
6 d'auto de Sioux Lookout.

7 C'est à Sioux Lookout que ma mère a disparu
8 et je suis en quelque sorte restée dans la région en
9 espérant qu'un jour elle revienne.

10 Mais ça a été... une lutte pour notre
11 famille. J'attends juste ma tante, qui est censée être
12 assise ici avec nous, la sœur de ma mère. Elle prend un
13 taxi et elle est probablement en train de pelleter... je ne
14 sais pas.

15 (RIRES)

16 **MME LILLIAN SOUTHWIND** : Mais quand...
17 quand... quand, j'ai su qu'on allait venir ici pour
18 raconter à nouveau notre histoire. Je l'ai raconté
19 tellement de fois au fil des ans et ce n'est jamais devenu
20 plus facile, mais on m'a demandé d'écrire quelque chose :
21 « Vous pouvez vous donner des notes ». Et j'ai dit : « Vous
22 savez quoi? Je ne vais pas faire ça. Je vais juste parler
23 avec mon cœur. Parler de ma mère avec mon cœur. Je n'ai pas
24 besoin d'écrire des notes ».

25 Mais... comme je l'ai dit, ça a été une lutte

1 pour nous tous. On a tous espéré, et on espère encore
2 aujourd'hui... en tout cas, moi, que ma mère revienne,
3 ou...

4 Je tiens à remercier mon ancienne chef,
5 elle est assise derrière moi, Connie Grey-McKay, et elle a
6 été d'un grand soutien pendant toutes ces années, et ma
7 communauté, qui a également été un soutien non seulement
8 pour moi, mais pour tous mes frères et sœurs, ma... ma
9 famille.

10 Je suis sûr qu'ils auraient tous voulu être
11 ici aussi, mais tout le monde est occupé et... enfin, pas
12 occupé, mais le préavis est court pour s'organiser, car on
13 a tous une famille.

14 Je suis donc l'aînée des sept enfants de mes
15 parents. Mon père a fréquenté un pensionnat. Il est allé à
16 Pelican Falls, pas très longtemps, pendant trois ou quatre
17 ans. Ma mère a fréquenté un pensionnat à Kenora.

18 Notre... mon père était un... un mineur. Il a
19 toujours travaillé dans les mines. C'était un foreur. On a
20 donc grandi - les dix premières années de leur mariage, on
21 a grandi dans la région de Red Lake et on vivait donc dans
22 des villes. Et j'en suis reconnaissante, parce que dans ce
23 temps-là, beaucoup de nos gens ont été... comme les
24 enfants, ont été envoyés dans un pensionnat, et on a eu la
25 chance de ne pas être obligés d'y aller. On a fréquenté des

1 écoles publiques.

2 Mes parents se sont séparés de façon
3 intermittente à partir de 1980. Ils se remettaient
4 ensemble, donnaient une nouvelle chance à leur relation.
5 Puis ma mère quittait à nouveau mon père. Et ça a continué
6 comme ça jusqu'à ce qu'elle disparaisse.

7 Ma mère a disparu en août 1991, à Sioux
8 Lookout. J'ai signalé sa disparition. Elle vivait à
9 Winnipeg à l'époque avec mes sœurs. J'allais à l'école à
10 Sioux Lookout et mon père... il travaillait à la mine et il
11 est venu nous rendre visite. Il était en congé pendant deux
12 semaines et il a emmené mes garçons... mes deux fils aînés,
13 Bruce et Brian (transcription phonétique), pour un trajet
14 en taxi de Sioux Lookout à Winnipeg pour rendre visite à
15 leur *Kookum*, ma mère.

16 Mes parents ont pu voir certains de leurs
17 petits-enfants; Bruce, Brian, Joey (transcription
18 phonétique), Ronnie (transcription phonétique), Merissa
19 (transcription phonétique) et Chopper (transcription
20 phonétique)... l'aîné de Candy. Ils ont eu l'occasion de
21 voir ces petits-enfants. Maintenant, ils en ont beaucoup.
22 Je ne... je ne peux même pas... je sais que j'en ai neuf.

23 Mais quand ma mère a disparu, elle ramenait
24 mes garçons. Mes deux parents ramenaient mes garçons. Et
25 mon père retournait travailler à la mine. À l'époque, elle

1 s'appelait Bond Gold (transcription phonétique).

2 Mais en tout cas, ils ramenaient les garçons
3 d'une visite et mon père m'a dit... en fait, mes... mes
4 deux parents m'ont dit : « Lily, on va essayer à nouveau. »
5 Et j'ai pensé : « Non. Ne le faites pas. Je suis tannée que
6 vous essayiez, vous sépariez, essayiez encore pour vous
7 séparer encore ». Et mon père... à ce moment-là a dit :
8 « Cette fois... cette fois, ça va marcher. On va y arriver
9 cette fois-ci. » Et donc, je n'étais pas heureuse, parce
10 que j'en avais assez de la douleur d'avoir à traverser
11 cette rupture encore une fois.

12 Même... à l'époque... j'avais 23 ans à
13 l'époque. J'étais une adulte. J'avais mes propres enfants.
14 Et qu'ils me disent ça encore, je n'étais pas contente. Je
15 suis sûre que mes frères et sœurs auraient probablement été
16 heureux d'entendre ça, mais moi je ne l'étais pas.

17 Mais, en tout cas, mon père m'a dit : « Garde
18 maman ici jusqu'à ce que je revienne. Je reviens dans deux
19 semaines. Je reviendrai. Gardez-la ici avec vous et on
20 partira de là. » Je lui ai dit : « D'accord. »

21 Et Sioux Lookout... son frère est venu lui
22 rendre visite à Sioux... son frère s'appelle Arthur Munro
23 (transcription phonétique), il est venu en ville depuis
24 Sachigo, ils se sont réunis et elle a commencé à boire et
25 elle... elle était partie pendant, je ne sais pas, deux,

1 trois jours déjà.

2 Et la dernière fois que je l'ai vue, elle
3 était sans connaissance au... dans ce temps-là, l'hôtel
4 s'appelait le Welcome Hotel (transcription phonétique). Et
5 j'ai essayé de la réveiller parce que je voulais la ramener
6 à la maison. L'emmener chez moi et j'ai dit : « C'est
7 assez, comme, arrête de boire. » Et elle m'a dit : « Ça va
8 aller. Ça va aller. Non, laisse-moi ici. » Et j'ai dit à
9 mon oncle Arthur : « Surveille-la. Je vais la laisser
10 dormir. Je vais revenir et venir la chercher. Ne la laisse
11 pas aller n'importe où. » Il a dit : « D'accord. » Je n'y
12 suis pas retournée tout de suite ce jour-là.

13 Je me souviens de cette journée parce que
14 c'était une si belle journée. Il y avait du soleil et il
15 faisait si beau ce jour-là. Et je suis sortie de cet hôtel
16 et j'ai pensé : « C'est une belle journée. Je dois revenir
17 chercher maman et la ramener à la maison. » Je n'y suis pas
18 retournée tout de suite. Quand j'y suis retournée, ils
19 avaient apparemment été jetés en dehors de la chambre
20 d'hôtel. Je ne sais pas où ils sont allés, mais j'ai
21 commencé à la chercher. Je suis allée... eh bien, j'ai
22 demandé aux gens de Sioux Lookout et au centre-ville : « Où
23 vont les gens? Où est-ce que les gens vont boire? Où est-ce
24 que je peux aller la chercher? » Sioux Lookout, c'est une
25 petite ville. Mais j'ai cherché partout où les gens m'ont

1 dit que je devais regarder. « Va vérifier ici. » « Va
2 vérifier là-bas. » « Va vérifier au bord de l'eau. » « Ils
3 traînent habituellement ici. » C'est ce que j'ai fait.

4 Quelques jours plus tard, ma tante
5 Daisy Munro (transcription phonétique) est venue en ville.
6 Et elle m'a demandé : « Où est... où est ta mère? » Et j'ai
7 dit : « Je ne sais pas. Je suis à sa recherche. » Elle m'a
8 dit tout de suite : « Lily, va signaler sa disparition.
9 Allez, il faut signaler sa disparition. » Et je... je lui
10 ai dit : « Tu sais, je ne... »

11 Voici ma tante. C'est la sœur de ma mère.
12 C'est ma tante, Ina Commanda. La deuxième sœur aînée de ma
13 mère, parce que Mandy (transcription phonétique) est plus
14 vieille.

15 Assieds-toi entre nous, Ina. Dis à Margo
16 (transcription phonétique) de venir s'asseoir ici.

17 **MME INA COMMANDA** : J'ai des photos
18 (inaudible).

19 **MME LILLIAN SOUTHWIND** : Viens t'asseoir ici.

20 **UN INTERLOCUTEUR** : Candy.

21 **MME LILLIAN SOUTHWIND** : C'est ma tante Margo
22 Chum (transcription phonétique).

23 **UN INTERLOCUTEUR** : Oui.

24 **MME LILLIAN SOUTHWIND** : Elle est une Chum
25 maintenant, hé. Elle est la sœur de ma mère et ma tante

1 Ina Commanda.

2 UN INTERLOCUTEUR : Non, je vais m'asseoir
3 ici.

4 MME LILLIAN SOUTHWIND : Margo, viens
5 t'asseoir ici (s'exprimant en ojibway), assieds-toi.

6 UN INTERLOCUTEUR : Pardon?

7 MME LILLIAN SOUTHWIND : Assieds-toi ici.

8 (RIRES)

9 MME LILLIAN SOUTHWIND : Ma sotte de tante.
10 On est donc allés signaler sa disparition en
11 août 1991. C'était le 13 ou le 14, mais je suis sûre que
12 c'était un mercredi. Mais on... je... ma tante Daisy est
13 venue avec moi pour signaler sa disparition. On a continué
14 à la chercher pendant les jours suivants. La police est
15 intervenue et a déployé des hélicoptères et des chiens
16 policiers pour la chercher. Ils ont interrogé beaucoup de
17 personnes. Les personnes avec qui elle était... avec qui on
18 pense qu'elle était avant de disparaître. Mon... mon oncle
19 Arthur était une de ces personnes.

20 Donc pendant... peut-être deux ou trois
21 semaines à partir du moment où j'ai signalé sa disparition,
22 elle... la police a fait, selon moi, ce qu'elle pouvait,
23 après quelques semaines, ils ont dit : « D'accord, nous...
24 nous... nous... nous devons retirer l'équipe qui venait du
25 sud. Nous n'avons pas le choix... il y a juste que...

1 ils... ils ne peuvent pas continuer les recherches. » Alors
2 j'ai dit : « D'accord, eh bien... qu'est-ce qu'on peut
3 faire d'autre? » On... on était toujours à sa recherche.

4 Ils voulaient les photos les plus récentes
5 d'elle. J'en avais quelques-unes. Quand -- la première
6 fois, ils m'ont demandé ces photos, j'ai eu cette intuition
7 -- juste ce sentiment : « Ne leur donne pas de photos », et
8 j'aurais dû suivre mon instinct.

9 Comme, mes parents -- ma mère en particulier,
10 elle... elle... elle était joueuse, elle disait toujours :
11 « Suis toujours ton instinct, Lily. Suis ton instinct. »
12 Vous savez, il y a... il y a une raison pour laquelle il
13 faut suivre son instinct -- ce sentiment profond. Elle nous
14 disait toujours aussi, de partager. « Si quelqu'un a faim,
15 donne-lui à manger. S'il a froid, amène-le... amène-le à la
16 maison, laisse-le être au chaud. Et donne-lui à manger. »

17 Mon père, par contre, était... je pense qu'il
18 était plutôt radin.

19 (RIRES)

20 **MME LILLIAN SOUTHWIND** : Il... il disait
21 toujours : « Vous savez que je travaille dur et que je
22 travaille pour ma famille. Je... je travaille pour les
23 nourrir, les vêtir, les garder au chaud. Je ne travaille
24 pas... pour que toi, Viola, tu amènes tous tes amis chez
25 nous. Tu sais, je... je... je ne travaille pas pour eux. Je

Lillian Southwind, Candice Panacheese, Ina Commanda
(Viola Isabel Panacheese)

1 travaille pour toi, et toi, et toi, et toi. »

2 Et le jour où la police m'a demandé ces
3 photos, je... je leur ai donné à contrecœur, parce que nous
4 n'avions pas... ils n'avaient pas une photo récente... une
5 photo récente d'elle à afficher... à partager dans l'espoir
6 de la retrouver, alors je leur ai donné des photos. Ils ont
7 dit... je leur ai dit que quand je les leur ai données, je
8 leur ai dit : « Je veux récupérer ces photos. Je veux les
9 récupérer tout de suite. » Et ils ont dit : « Oui, nous les
10 rendrons. Nous allons juste en faire des copies. Vous
11 pouvez venir les chercher. » Très bien, donc je les ai
12 données.

13 Et de temps en temps, un policier venait me
14 voir, me donnait une mise à jour, et disait : « C'est ce
15 que nous faisons maintenant. On a parlé à telle personne. »
16 Ils venaient me demander encore et encore : « Y a-t-il
17 quelqu'un d'autre, selon toi, qu'elle irait voir ou avec
18 qui elle pourrait être? »

19 Au moment où ma mère a disparu, elle avait un
20 cancer. Elle prenait... je pense qu'elle suivait une
21 chimiothérapie, n'est-ce pas, Donna (transcription
22 phonétique)?

23 **UN INTERLOCUTEUR** : Oui.

24 **MME LILLIAN SOUTHWIND** : Mais, elle devait
25 être à proximité d'un médecin. Et comme elle était à Sioux

1 Lookout à ce moment-là, loin de son médecin, elle n'aurait
2 pas dû rester trop longtemps, car elle avait des
3 rendez-vous réguliers et elle avait besoin de voir son
4 médecin.

5 À ce moment-là... je savais pendant les jours
6 où elle était... elle n'était pas revenue, je savais que
7 quelque chose n'allait pas, parce que j'avais ses
8 médicaments. Elle avait un sac et tous ses médicaments
9 étaient dans le sac. Et j'ai pensé, il y a quelque... il y
10 a quelque chose qui ne va pas, parce qu'elle ne voudrait
11 pas... elle n'arrêterait pas de prendre ses médicaments.

12 J'ai... donc, j'ai signalé sa disparition en
13 1991. Je n'ai eu aucune nouvelle de la police pendant un
14 certain temps... je ne sais pas combien... peut-être
15 quelques années... deux ou trois ans. D'autres agents de
16 police ont examiné son dossier. Ils sont... ça changeait.
17 Un nouvel agent arrivait, puis un autre le remplaçait, puis
18 un autre. Je pense avoir fait affaire... je ne sais pas,
19 avec trois ou quatre agents différents avec lesquels j'ai
20 parlé.

21 En tout cas, pendant ce temps-là... pendant
22 ces années-là, je n'avais pas récupéré les photos de ma
23 mère. Je leur en ai donné trois. Et ils ne les ont pas
24 redonnées. J'allais au détachement de Sioux Lookout, je les
25 demandais et ils disaient... la première fois, ils m'ont

Lillian Southwind, Candice Panacheese, Ina Commanda
(Viola Isabel Panacheese)

1 dit : « Vous ne pouvez pas les récupérer tant que l'affaire
2 n'est pas classée. » Et j'ai dit : « Eh bien, vous... vous
3 m'aviez dit que vous alliez juste en faire une copie. Vous
4 aviez dit que vous alliez juste en faire une copie et me
5 rendre les originaux ». Je m'en allais fâchée.

6 Et encore une fois, mon instinct me disait :
7 « Retourne, retourne. » Donc j'y suis retournée, encore et
8 encore et encore. Je ne sais pas combien de fois je suis
9 retournée à ce détachement. Et je ne me souviens même pas
10 pendant quelle période de temps -- pendant quelques années,
11 au moins. Et finalement, un jour, j'ai juste dit :
12 « D'accord. Je vais me rendre là-bas et je vais juste y
13 rester. Ils vont devoir me traîner en dehors du bâtiment.
14 Je vais juste rester là et reprendre mes photos. Je ne vais
15 pas les laisser me dire qu'il faut que l'affaire soit
16 classée », ou je ne sais pas combien de choses
17 différentes... quel genre de choses différentes ils m'ont
18 dit. Ils m'ont dit beaucoup de choses. Mais ce jour-là, je
19 suis allée là-bas. J'étais déterminée à les récupérer.

20 Je les voulais pour mes frères et sœurs, moi,
21 mes enfants. Je me suis assise là. J'y suis allée ce jour-
22 là, le matin, et je... la dame est venue à la... la
23 fenêtre... c'était une fenêtre en verre et a dit : « Vous
24 êtes assise ici pour rien. Vous n'allez rien obtenir
25 aujourd'hui. » J'ai dit : « je m'en fiche. Je vais juste

1 m'asseoir ici. Vous me dites sans arrêt que vous... vous
2 m'avez dit que vous alliez les rendre. Vous... c'est...
3 c'est ce que vous aviez dit. » Je suis restée assise là
4 tout l'après-midi.

5 Mon mari... il n'était pas mon mari à
6 l'époque. C'était mon partenaire. Mais il est venu dans
7 l'après-midi et a dit : « Lily, il faut y aller. La
8 personne qui nous embarque est prête à partir, alors il
9 faut y aller ». Et j'ai répondu : « Non. » Alors, il est
10 parti... je ne sais pas. Puis, il est revenu. Et je suis
11 contente qu'il soit revenu à ce moment-là, car à ce moment-
12 là, la dame est venue à la fenêtre et a dit : « Le sergent
13 aimerait vous parler. » D'accord. Enfin, j'ai pensé, je
14 vais ravoir mes photos. Il suffisait que je reste ici toute
15 la journée.

16 Je suis entrée dans son bureau. Il nous a...
17 il nous a emmenés -- moi et mon mari, dans ce bureau et il
18 a dit : « On n'a pas les photos de votre mère. » J'ai dit :
19 « Qu'est-ce que vous voulez dire? » « On ne les a pas, son
20 dossier a été perdu. » J'ai dit : « Eh bien, qu'est-ce que
21 vous voulez dire par il a été perdu? Comment est-ce qu'on
22 peut perdre un dossier? »

23 À l'époque, le détachement de Sioux Lookout
24 se trouvait dans un bâtiment plus ancien et il était
25 déplacé vers un nouveau bâtiment. Le déménagement n'avait

Lillian Southwind, Candice Panacheese, Ina Commanda
(Viola Isabel Panacheese)

1 pas encore eu lieu. Mais ils étaient en train de
2 s'installer progressivement dans le nouveau bâtiment. Et
3 cet agent... ce sergent m'a dit : « C'est possible que son
4 dossier soit allé dans la pile à brûler. » Et je suis
5 restée assise là et j'étais sous le choc. Ma première
6 pensée a été : « Alors, quand est-ce qu'il a été perdu?
7 Depuis combien de temps est-ce qu'il a été perdu? »

8 Pendant tout ce temps où des choses auraient
9 pu être faites, ou des personnes auraient pu être
10 réinterrogées, tout ce temps-là... il n'y a plus rien.
11 Quand est-ce qu'ils ont réalisé qu'il avait été perdu? Est-
12 ce qu'ils le savaient chaque fois que je venais au poste de
13 police pour essayer de récupérer les photos de ma mère? Je
14 ne sais pas. J'aimerais le savoir. Et si je n'avais pas été
15 persévérante et déterminée à récupérer les photos de ma
16 mère? Son dossier serait-il encore disparu aujourd'hui?

17 Au fil des ans... c'était en 1991, tous les
18 gens... la première ou les deux premières années, je...
19 je... j'ai vu le dossier. J'ai vu toutes les déclarations
20 que les gens ont faites et signées. Il y avait beaucoup de
21 déclarations dans le dossier. J'étais... parce que j'allais
22 vérifier de temps en temps, j'y allais... je demandais :
23 « Alors, qu'est-ce qui se passe avec le dossier maintenant?
24 Qu'est-ce qui se passe dans l'affaire concernant ma mère? Y
25 a-t-il quelque chose de nouveau? » J'allais demander ça, et

1 je l'ai vu... j'ai vu le dossier plusieurs fois.

2 J'ai été autorisée à l'examiner et -- parce
3 qu'ils me demandaient : « Y a-t-il quelqu'un d'autre qu'on
4 pourrait interroger? » Et j'ai vu les gens qui ont signé
5 leur nom sur... sur les déclarations qu'ils ont faites. Et
6 maintenant -- le jour où on m'a annoncé que son dossier
7 avait été perdu et qu'il était peut-être allé dans la pile
8 à brûler. J'ai demandé à cet agent : « Alors maintenant,
9 quoi? » et il m'a dit : « On le rebâtit. On rebâtit le
10 dossier à partir des notes des agents. On travaille à ça.
11 Les agents ont déménagé à différents endroits, mais on va
12 le reconstruire avec leurs notes. »

13 Et j'ai pensé : « Avec leurs notes? » Qu'en
14 est-il de toutes les déclarations que les gens ont faites?
15 Parce que, beaucoup... beaucoup des gens avec qui elle
16 était... aujourd'hui, ils sont... ils sont tous partis. Ils
17 sont tous morts et vous ne pouvez même pas leur demander
18 quoi que ce soit maintenant. Ils auraient probablement pu
19 répondre à des questions, par exemple, dans les premières
20 années, mais ils sont tous partis.

21 Mon oncle Arthur est mort un an après la
22 disparition de ma mère. Mon père est mort pas même un an
23 après qu'on ait signalé la disparition de ma mère. Août
24 n'est pas un bon mois.

25 Mais vous savez, dans tout ça... dans tout...

1 dans tout ça... avec la disparition de ma mère et...
2 elle... elle m'a appris beaucoup de bonnes choses, et
3 elle... elle et moi, on était... j'étais proche d'elle. Et
4 quand... quand je pense à tout ça, à sa disparition, et je
5 me dis souvent : « Pourquoi? » Par exemple, « Créateur,
6 pourquoi... pourquoi me fais-tu, moi et mes frères et
7 sœurs, ma famille... vivre ça? » « Pourquoi... pourquoi
8 est-ce que ça doit être comme ça? » « Pourquoi on ne
9 pourrait pas juste trouver notre mère, la ramener à la
10 maison? »

11 Quand elle m'a dit qu'elle avait... qu'elle
12 avait le cancer. Elle m'a fait asseoir à la table de ma
13 cuisine et elle a dit : « Je veux te demander deux choses,
14 Lily. » Et je savais que c'était quelque chose de grave
15 parce qu'elle... elle ne m'a jamais fait asseoir à la table
16 de la cuisine. Elle ne m'a jamais... alors quand... elle
17 s'est assise la première et je me suis assise et je savais
18 qu'elle était... que c'était grave, peu importe ce qu'elle
19 allait dire. Elle a dit : « Je ne vais pas bien. Nous
20 savons... nous... j'ai un cancer. Je veux que tu fasses
21 deux choses pour moi. »

22 « La première chose que je veux que vous
23 fassiez, c'est de m'enterrer... de m'enterrer à côté de mon
24 frère. Je ne vais pas vivre pour toujours. Mais enterrez-
25 moi à côté de mon frère, mon frère Henry (transcription

1 phonétique). » J'ai dit : « D'accord. » « Et la deuxième
2 chose que je veux que tu fasses, c'est de prendre soin des
3 filles. » Elle voulait dire mes plus jeunes sœurs. « Prends
4 soin des enfants. » Ma première pensée après qu'elle me
5 l'ait dit -- Je n'ai pas dit « d'accord ». Ma première
6 pensée a été : « Et moi alors? Qui va prendre soin de
7 moi? » Mais je lui ai dit : « D'accord, maman, je vais
8 essayer de faire ce que tu veux que je fasse. »

9 Et quand elle a disparu, j'ai encore...
10 vous savez, je... je lui ai dit que je la ramènerais à la
11 maison et la mettrais à côté de son frère. Je pense...
12 aujourd'hui je... je crois vraiment que si elle savait que
13 mon père n'était pas... si elle savait que mon père était
14 parti, je pense qu'elle voudrait être avec... à côté de mon
15 père. Et mon père et mon oncle sont enterrés dans des
16 endroits différents. Mais je veux vraiment la trouver. Je
17 veux la ramener à la maison. Je veux faire ce que je lui ai
18 dit que je ferais pour elle.

19 Je pense aussi que dans tout ça... au fil des
20 ans, et la raison pour laquelle on ne l'a pas trouvée, et
21 je crois vraiment que le Créateur... à l'époque, je serais
22 probablement morte aussi. Je pense qu'il a juste eu pitié
23 de moi peut-être. Je ne sais pas. Peut-être pour mes frères
24 et sœurs. Et... et je veux... je veux la trouver.

25 Mais je pense aussi à d'autres familles qui

1 ont vécu ce qu'on a vécu. Vous savez, la Police provinciale
2 de l'Ontario qui perd son dossier -- depuis combien de
3 temps? Et si je n'étais pas allée demander mes photos tout
4 le temps? Est-ce qu'ils le sauraient? Son dossier pourrait
5 toujours être perdu. Quelqu'un a fait une erreur quelque
6 part en cours de route. Et de tout ça, je veux que quelque
7 chose de bon en sorte. Je veux... d'une part, je... je ne
8 veux surtout pas qu'une autre famille vive cette
9 frustration. Cette colère. Cette angoisse. Cette... il y a
10 encore tellement d'émotions aujourd'hui. Ça me fâche parce
11 que j'ai le sentiment que ma famille a été traitée
12 injustement. Vous êtes censés aider les gens. Vous n'avez
13 pas aidé.

14 Je... aujourd'hui, le dossier de ma mère
15 n'est même pas à Sioux Lookout. Il est dans un coffre à
16 Orillia. Et si quelqu'un avait quelque chose à dire? Cette
17 personne se rendrait au détachement de la Police
18 provinciale de Sioux Lookout, « je pense que vous devriez
19 savoir quelque chose ». Et le dossier n'est même pas là.
20 J'ai demandé pourquoi il était dans un coffre. Ils ne
21 pouvaient même pas me dire pourquoi il était dans un
22 coffre.

23 Ma fille fréquentait une école à Kitchener et
24 quand on m'a dit que le dossier de ma mère se trouvait dans
25 un... à... à Orillia, je me suis dit : « Hé, Orillia n'est

1 pas loin. » J'étais allée rendre visite à ma fille à ce
2 moment-là. Peut-être que je pourrais y aller. Parce que, de
3 Kitchener à Orillia, c'est... c'est quelque part par là.
4 Peut-être que je pourrais y aller et vérifier. J'ai appelé
5 et l'agent m'a dit qu'il aurait besoin de temps pour
6 l'obtenir, mais pour moi, ma visite avec ma fille était
7 presque terminée et il fallait rentrer à la maison. Je n'ai
8 donc pas eu la chance d'aller voir.

9 J'ai prié... on m'a dit une fois de... je
10 veux vraiment trouver ma mère. Je veux la ramener à la
11 maison. Et cet aîné m'a dit : « Vous savez quoi, priez
12 l'esprit de l'eau, l'esprit de la forêt. Priez ces esprits.
13 Demandez-leur de la relâcher. De la laisser partir. » Je
14 l'ai fait il y a des années et ils ne la libèrent pas.

15 Je ne sais pas où elle se trouve et
16 j'aimerais le savoir. Ça nous aiderait à faire le deuil.
17 Elle, elle ne quitterait jamais ses enfants ou ses... ses
18 petits-enfants. Elle adorait les petits-enfants qu'elle a
19 eu l'occasion de connaître. Elle ne les quitterait jamais.
20 J'ai besoin d'une minute.

21 Ina (S'exprimant en ojibway).

22 **MME INA COMMANDA** : Oui, c'est ma magnifique
23 sœur qu'on voit assise, là dans ce film. Et en train de
24 faire ce qu'elle a toujours aimé faire. Elle aimait jouer
25 aux cartes. Et c'est vrai ce que dit Lily, qu'elle ne

1 partirait jamais seule et ne laisserait pas ses enfants et
2 ses petits-enfants. Elle était si fière de ses
3 petits-enfants.

4 Mais je vais dire ceci dans... dans ma langue
5 parce que je ne sais pas comment le dire en... le dire
6 correctement en anglais. Quand ils ont fait cette enquête
7 (s'exprimant en ojibway). Comme si... c'est ce que je
8 ressens encore, comme si, comme si elle... vous savez,
9 quand vous demandez quelque chose à la police, ils
10 disent... comme si vous les dérangiez. « Je n'ai pas de
11 temps pour ça. » Mais pour nous, ça continue encore et
12 encore. J'ai entendu parler des autres familles et je
13 pleure aussi pour elles. Le mal nous a touchés.

14 Je me souviens quand je vivais dans les bois
15 avec ma grand-mère et que ma grand-mère n'avait jamais vu
16 de Blanc avant que je ne sois emmenée pour aller à l'école.
17 Et elle me cachait sous ses jupes. Appelant mon père pour
18 que je... je ne sois... pour que je ne sois pas emmenée. Et
19 on... on vivait dans les bois dans une tente, même en
20 hiver. Je me souviens de ça. Et j'avais toujours bien
21 chaud. Jamais faim. Juste moi et ma grand-mère.

22 Puis mon père nous a emmenés à la mine Pickle
23 Crow, où il était mineur, et c'est là que les choses ont
24 changé. Et ils ont découvert l'alcool. Ils ont appris à se
25 battre contre leur femme. Des choses comme ça. Ce n'était

1 jamais comme ça avant. Je ne me souviens même pas d'avoir
2 été frappé par mes parents ou même par ma grand-mère. Je
3 garde de très bons souvenirs de ça et je... je ne souhaite
4 que ça. Le temps où nous nous aimions. Je n'aurais jamais,
5 jamais pensé à blesser une autre personne. Et pourtant, on
6 est encore blessés par la force et... et ça passe au
7 meurtre.

8 J'ai aussi une nièce qui a été brutalement
9 assassinée à Winnipeg. Ça va faire deux ans en février. Là
10 encore... il n'y a pas de réponse là non plus. Et la
11 police... un des détectives nous a parlé l'année dernière.
12 Il... ma... ma nièce est la porte-parole... pour Marilyn
13 (transcription phonétique) et elle vit à Big Told Lake. Et
14 elle m'a dit, elle a dit : « Je suis tellement en colère. »
15 Elle dit : « Je ne peux pas parler à ce détective. »

16 On a donc organisé une cérémonie
17 commémorative à Winnipeg pour elle, l'année dernière, et
18 elle... j'ai parlé au détective et lui ai dit que j'étais
19 vraiment... je ne pouvais pas comprendre ce qu'il voulait
20 dire. Il a dit : « C'était son mode de vie. » Et j'ai dit :
21 « Est-ce que ça veut dire que, parce qu'elle ne s'est pas
22 montrée à la hauteur des normes de certaines personnes, ils
23 ne vont pas se donner la peine de faire quoi que ce soit? »
24 Mais, il s'est excusé et a dit : « Je suis désolé qu'il y
25 ait eu un malentendu. » Mais on n'a toujours rien entendu.

Lillian Southwind, Candice Panacheese, Ina Commanda
(Viola Isabel Panacheese)

1 Mais en tout cas, je prie pour nous tous,
2 chacun de nous qui a vécu ça. Ça ne nous quitte jamais. Et
3 Je... J'aime tellement les enfants de ma sœur et même
4 quand... ils sont... Ils sont extraordinaires. Ils ont
5 réussi seuls. Leur père cherchait ma sœur. Et il a sauté
6 dans un train pour aller à Winnipeg la chercher. Il est
7 tombé du train et ma sœur a dû aller l'identifier. Ma sœur
8 m'a appelée ce matin-là et elle a dit : « Ina, qu'est-ce
9 que je vais faire? » Et j'ai dit : « Eh bien, tu dois y
10 aller. » Je vivais déjà ici, à Thunder Bay, à cette époque.
11 Alors, ils... et vous savez, ces... ces enfants...
12 quelqu'un les cherchait. Les cherchait... s'en occupait, je
13 veux dire, et cette personne, c'est Dieu.

14 Et je remercie chacun de vous de... de
15 m'avoir laissée partager ça. C'est difficile, comme vous le
16 savez tous. Chacun... chacun de vous qui êtes ici a vécu la
17 même chose et je suis heureuse pour... pour ceux d'entre
18 vous qui peuvent enterrer votre bien-aimé.

19 Pour ces enfants... leur mère est toujours là
20 quelque part. Ma... ma mère est morte en pensant qu'elle
21 avait été enlevée. Oui. Merci beaucoup.

22 **Me JENNIFER COX** : Ina, il y avait un article
23 -- un article de journal que vous avez amené avec vous ce
24 matin. Je me demande si on pourrait afficher ça à l'écran.

25 **MME INA COMMANDA** : Oh, oui. Je l'ai ici.

Lillian Southwind, Candice Panacheese, Ina Commanda
(Viola Isabel Panacheese)

1 **Me JENNIFER COX** : Non, non, celui que vous
2 m'avez donné. Il y avait une petite coupure de presse.

3 Là, à l'écran, vous pouvez voir l'article
4 dont je parle.

5 **MME INA COMMANDA** : Celui... celui-ci, ici...
6 la police... celui... celui-ci, je l'ai pris dans le
7 journal de Sioux Lookout au moment de sa parution. C'est le
8 seul... c'est le seul article de journal imprimé qui... à
9 ma connaissance, existe. Il n'y en avait pas d'autres...

10 N'est-ce pas, Lily? Ou est-ce... c'est la
11 seule fois, hein? Juste un petit article comme ça; c'est
12 tout.

13 Et j'ai emmené mes parents là aussi. Je
14 travaillais ici pour... pour le pavillon, et j'ai pris deux
15 semaines de congé pour emmener ma mère et mon père à Sioux
16 Lookout. Et nous avons traversé tous les chemins forestiers
17 sur lesquels mon camion pouvait passer. Et mon père ne
18 baissait jamais les bras. On sortait de là noir.

19 Hein, Margo?

20 Oui. J'ai emmené ma sœur, Margo, aussi. Et
21 c'est la seule chose qui ait jamais été écrite à son sujet.
22 C'était il y a 26 ans.

23 **Me JENNIFER COX** : (Inaudible) Bruce? Lily?
24 Quelqu'un d'autre veut parler?

25 **UN INTERLOCUTEUR** : Vous demandiez aussi

1 celui-ci?

2 **MME LILLIAN SOUTHWIND** : On m'a demandé si
3 j'avais des recommandations, ou... et j'y ai réfléchi. Je
4 ne pense pas... je... je ne voudrais pas qu'une autre
5 famille vive tout ça, comme nous. Eh bien... et je sais
6 qu'il y a beaucoup... beaucoup d'histoires différentes, et
7 certaines... vous savez, je suis venue ici... à Thunder Bay
8 l'année dernière et la première fois, je ne pouvais même
9 pas raconter l'histoire de ma mère parce que j'écoutais
10 toutes les histoires de ces autres personnes et je me suis
11 dit : « Oh, mon Dieu, leur situation est bien pire que la
12 nôtre. » Nous sommes... notre situation est difficile
13 aussi, mais elle est bien pire pour d'autres personnes.

14 Et en pensant à... je pense à ma mère tout le
15 temps. Et je me souviens de ce qu'elle m'a appris, et une
16 chose est de... si vous pouvez faire en sorte que quelque
17 chose de bon ressorte de quelque chose de mauvais, alors,
18 il faut le faire.

19 Et j'aimerais voir... je ne sais pas... vous
20 savez, la... la police, n'importe où, a probablement tant
21 de... tant de cas différents à traiter et qu'il n'y a tout
22 simplement pas assez de temps ou de personnes. J'aimerais
23 voir peut-être le gouvernement... je ne sais pas. Si nous
24 avons la PPO, pourquoi on ne pourrait pas créer un groupe
25 de travail juste pour les personnes disparues? Ça ne doit

Lillian Southwind, Candice Panacheese, Ina Commanda
(Viola Isabel Panacheese)

1 pas être seulement pour les femmes, mais des hommes aussi,
2 vous savez des hommes disparaissent aussi. Est-ce qu'on
3 peut avoir un groupe de travail partout pour ces personnes?
4 La Police de l'Ontario... la police ne peut pas tout faire,
5 mais il y a... je sais qu'il n'y a pas assez de main-
6 d'œuvre. Pas assez de quoi que ce soit.

7 J'aimerais aussi voir... comme un protocole
8 VIP, ce sont les initiales de ma mère, Viola
9 Isabelle Panacheese, un protocole VIP pour... ils doivent
10 le suivre dès que quelqu'un est porté disparu. Ils doivent
11 suivre ces procédures immédiatement. Faire ça... ce
12 protocole VIP, ou... vous savez.

13 Je ne veux pas... je ne veux pas que
14 l'histoire de sa disparition ne serve à rien. Vous savez,
15 il y a une raison... c'est une autre chose, c'est une autre
16 chose que ma mère m'a toujours dite, il y a une raison pour
17 tout. Il y a une raison... chaque jour, on traverse des
18 choses chaque jour pour une raison. Parfois, ce n'est
19 peut-être pas bon et parfois vous êtes heureux et vous
20 faites de bonnes choses.

21 Et je veux que ma mère... qu'elle soit juste
22 responsable de quelque chose. Je veux aussi la trouver et
23 la ramener à la maison. On ne l'a pas encore trouvée. Elle
24 est quelque part.

25 Cette photo sur l'écran en ce moment, c'est

Lillian Southwind, Candice Panacheese, Ina Commanda
(Viola Isabel Panacheese)

1 ma mère et ma sœur Cookie (transcription phonétique), ma
2 petite sœur, c'était son anniversaire hier et elle m'a
3 envoyé un message sur Facebook et elle m'a demandé :
4 « Lily, à quelle heure ai-je éclos? » Et j'ai dit : « Je ne
5 sais pas, mais je sais que tu as éclos à Sioux Lookout. »

6 (RIRES)

7 **MME LILLIAN SOUTHWIND** : Donc, en regardant
8 cette photo, je ne peux même pas dire si c'est le jour ou
9 la nuit, car c'est ce qu'elle a demandé, « était-ce le jour
10 ou la nuit? » Je ne sais pas. Mais (inaudible).

11 *Migwetch* (s'exprimant en ojibway) C'est tout
12 ce que je veux dire. (Inaudible)

13 **Me JENNIFER COX** : Donc, Monsieur le
14 Commissaire, je n'ai plus de questions.

15 **LE COMMISSAIRE BRIAN EYOLFSON** : Merci.
16 Merci beaucoup.

17 Lily, j'aurais peut-être quelques questions
18 de suivi à vous poser, si ça ne vous dérange pas.

19 **MME LILLIAN SOUTHWIND** : OK.

20 **LE COMMISSAIRE BRIAN EYOLFSON** : OK. Alors,
21 lorsque vous parlez de vos rapports avec la police et quand
22 votre mère a été portée disparue, avec quelle force de
23 police faisiez-vous affaire?

24 **MME LILLIAN SOUTHWIND** : C'était le
25 détachement de Sioux Lookout.

Lillian Southwind, Candice Panacheese, Ina Commanda
(Viola Isabel Panacheese)

1 **LE COMMISSAIRE BRIAN EYOLFSON** : Le...

2 **MME LILLIAN SOUTHWIND** : La PPO à Sioux
3 Lookout.

4 **LE COMMISSAIRE BRIAN EYOLFSON** : D'accord, et
5 c'est avec eux que vous avez fait affaire tout au long?

6 **MME LILLIAN SOUTHWIND** : Oui.

7 **LE COMMISSAIRE BRIAN EYOLFSON** : OK. Et quand
8 est-ce qu'on vous a dit que le dossier de votre mère était
9 perdu?

10 **MME LILLIAN SOUTHWIND** : Vous savez, j'ai
11 essayé de penser à l'année parce que je savais... je sais
12 que... c'est important. J'ai épousé mon mari en 1997 et
13 nous n'étions pas encore mariés. C'était donc entre 1991 et
14 1997. Je sais que le détachement était en train de
15 déménager vers... de l'ancien bâtiment au nouveau bâtiment.
16 Ils étaient en train de déménager... ils ont déménagé en
17 2003, alors avant 1997, le dossier aurait été perdu... je
18 ne sais pas... qui sait? Pas moi.

19 **LE COMMISSAIRE BRIAN EYOLFSON** : Et puis vous
20 avez dit plus tard que le dossier était à Orillia.

21 **MME LILLIAN SOUTHWIND** : M-hm, celui qui a été
22 reconstruit.

23 **LE COMMISSAIRE BRIAN EYOLFSON** : Oui. Et en ce
24 qui concerne sa reconstruction, savez-vous quelque chose à
25 ce sujet? Vous a-t-on dit dans quelle mesure ils étaient

Lillian Southwind, Candice Panacheese, Ina Commanda
(Viola Isabel Panacheese)

1 parvenus à reconstruire le dossier?

2 **MME LILLIAN SOUTHWIND** : On m'a dit qu'il
3 contenait des notes de la police. C'est tout, c'est juste
4 des copies de leurs notes de leur petit livre noir, ou de
5 ce qu'ils utilisent pour écrire leurs notes. C'est tout ce
6 que le dossier contient maintenant. Je ne sais même pas
7 s'ils ont rassemblé toutes les notes des agents. Ils...
8 ils... ils devraient l'avoir fait maintenant. Ils devraient
9 avoir créé un dossier quelque part. Je l'ai vu une fois.
10 J'ai... j'ai été autorisée à le regarder après parce que je
11 voulais qu'ils me montrent quelque chose, et ce que j'ai vu
12 n'était que des copies des notes des agents.

13 **LE COMMISSAIRE BRIAN EYOLFSON** : OK, merci. Ce
14 sont toutes les questions de suivi que j'avais. Je tiens
15 donc simplement à vous remercier d'être venus et d'avoir
16 partagé votre vérité, et ce qui s'est passé --

17 **MME LILLIAN SOUTHWIND** : M-hm.

18 **LE COMMISSAIRE BRIAN EYOLFSON** : -- et de nous
19 avoir parlé de votre mère.

20 Je tiens aussi à vous remercier pour les
21 recommandations que vous avez faites à la Commission
22 d'enquête et toute votre famille, pour votre présence.

23 **MME LILLIAN SOUTHWIND** : M-hm.

24 **LE COMMISSAIRE BRIAN EYOLFSON** : *Migwetch.*

25 **MME LILLIAN SOUTHWIND** : Merci.

1 **LE COMMISSAIRE BRIAN EYOLFSON** : Et avant que
2 nous... que nous clôturons, nous avons juste quelques
3 cadeaux d'appréciation pour vous remercier de votre
4 présence ici et ce partage. Et je demanderais aux aînés de
5 nous aider avec ça.

6 **L'AÎNÉE LAUREEN BLU WATER** : Il y en a juste
7 cinq --

8 **LE COMMISSAIRE BRIAN EYOLFSON** : Voulez-vous -
9 Voulez-vous parler à...

10 **L'AÎNÉE LAUREEN BLU WATER** : Oui, oui. Donc,
11 au nom de la Commission, nous voudrions vraiment vous
12 remercier d'être venues et d'avoir partagé votre vérité.
13 Partager une histoire qui est très difficile et qui reste
14 ouverte, et c'est encore plus difficile parce que vous
15 n'êtes sûres de rien, et de partager vos informations dans
16 l'espoir que les choses changent avec vos recommandations
17 et l'écoute de vos récits.

18 Que les commissaires puissent compiler ces
19 informations à la fin et formuler des recommandations qui,
20 vous savez, peut-être un jour vous aideront encore et,
21 espérons-le, aideront d'autres familles qui vivent les
22 mêmes choses.

23 Mais nous voulons vous offrir ces petits
24 symboles, l'un d'entre eux consiste en graines, et vous
25 pouvez planter ces graines pour des membres de votre

Lillian Southwind, Candice Panacheese, Ina Commanda
(Viola Isabel Panacheese)

1 famille, et vous pouvez les regarder quand elles
2 fleurissent et on espère qu'elles vous donnent un peu
3 d'espoir. Un peu de réconfort.

4 La deuxième chose sera quelques-unes des
5 robes rouges qui ont été créées en signe de reconnaissance
6 et pour apporter des connaissances sur nos femmes
7 autochtones assassinées et disparues qui ont été faites par
8 des mains de femmes et des mains d'enfants de partout.

9 On va aussi vous offrir une plume d'aigle, à
10 chacune. Pour que vous puissiez continuer votre chemin et
11 l'utiliser pour vous aider avec vos prières et vos tâches
12 quotidiennes, parce que vous vivez beaucoup de choses
13 difficiles.

14 Nous voulons donc simplement vous les offrir
15 et je vais demander à l'autre grand-mère si elle souhaite
16 vous dire également quelque chose.

17 **MME MARLENE PIERRE** : (S'exprimant en
18 ojibway). Votre voyage n'est pas terminé. Vous viendrez
19 avec... ou vous partirez avec ces objets et ils vous
20 rappelleront que nous avons écouté, que d'autres familles
21 ont écouté, que les Canadiens vont écouter toutes vos
22 histoires et que nous gagnerons une certaine paix
23 intérieure.

24 Nos histoires peuvent ne jamais être
25 résolues, cependant, elles pourraient l'être et c'est ce

Lillian Southwind, Candice Panacheese, Ina Commanda
(Viola Isabel Panacheese)

1 que nous espérons pour chacun... chacun de vous, dans votre
2 famille et pour toutes les autres familles. Alors nous
3 disons, continuez... continuez à avoir ce grand espoir,
4 *Migwetch*.

5 **M. RON KANUTSKI** : Je tiens maintenant à
6 remercier la famille d'avoir pris la parole aujourd'hui
7 et... et votre courage de partager vos... vos vérités avec
8 la Commission, et nous vous remercions de votre... votre
9 temps et énergie pour venir ici. Il faut beaucoup de
10 courage pour faire ce que vous avez fait aujourd'hui.

11 Pour vous honorer ce matin, nous allons
12 demander au tambour de Kookumus (transcription phonétique)
13 de chanter une... une chanson de guérison pour vous et
14 votre famille et... ainsi que pour votre proche décédé.

15 Je ne sais pas si vous aimez ou pas les
16 accolades, parfois les gens aiment venir partager leur
17 amour, si vous le souhaitez, nous pouvons le faire. Si ce
18 n'est pas le cas, indiquez-moi simplement l'une ou l'autre
19 façon et je le ferai - et nous pouvons faire venir ceux qui
20 aiment les accolades, et quiconque veut se cacher peut le
21 faire, si vous ne souhaitez pas faire ça. C'est... c'est
22 comme vous voulez. C'est... si vous êtes d'accord que les
23 gens viennent vous saluer. Oui? D'accord.

24 Très bien, en ce moment pendant la chanson de
25 guérison, pour ceux d'entre vous qui veulent partager votre

Lillian Southwind, Candice Panacheese, Ina Commanda
(Viola Isabel Panacheese)

1 amour et votre force avec cette famille, veuillez vous
2 avancer et... et faites-le avec une poignée de main ou
3 une... une accolade, mais ça sera accepté par la famille,
4 et on le fera pour le moment, pour leur donner notre
5 soutien... les aider dans leur guérison. Merci.

6 --- CHANSON DE CLÔTURE

7 --- Pièces (code: P01P08P0201)

8 **Pièce 1 :** Dossier numérique de neuf images affichées
9 durant le témoignage public.

10 --- La séance est suspendue à 10 h 40.

11 **Audience n° 2**

12 **Témoins : Vicki Loon, Mary Skunk, Glenda Skunk,**
13 **Melissa Skunk et la chef Connie McKay**

14 **En ce qui concerne Sarah Skunk**

15 **Audience sous l'égide de la commissaire Michèle Audette**

16 **Conseillère juridique de la Commission : Christa Big Canoe**

17 --- La séance est reprise à 11 h 26.

18 **Me CHRISTA BIG CANOE :** (Inaudible) Parce
19 que vous êtes juste à côté de moi. D'accord. Bonjour,
20 Madame la Commissaire Audette. J'aimerais vous présenter la
21 famille suivante qui partagera son histoire. Et ensuite, je
22 demanderai qu'ils soient assermentés et qu'ils fassent
23 leurs promesses. Donc, juste à côté de moi se trouve
24 Glenda Skunk, à côté d'elle, Mary Skunk, à côté d'elle,
25 Vicki Loon au milieu, puis Melissa Skunk, qui porte une

Vicki Loon, Mary Skunk, Glenda

Skunk, Melissa Skunk et la chef Connie McKay

(Sarah Skunk)

1 chemise rouge. Et voilà Connie Grey McKay, qui nous fournit
2 la traduction en ojibway et qui nous aide aujourd'hui.
3 Maintenant, je demanderais au registraire de bien
4 vouloir... voilà... je vais... nous allons le faire de
5 façon individuelle avec chacun d'entre eux, car il y a
6 différentes préférences.

7 **LE REGISTRAIRE** : D'accord. J'imagine que
8 nous allons commencer, n'est-ce pas?

9 **Me CHRISTA BIG CANOE** : Pouvons-nous prêter
10 serment sur la Bible, Glenda?

11 **LE REGISTRAIRE** : Bonjour Glenda.

12 **Me CHRISTA BIG CANOE** : Vous pouvez vous
13 asseoir?

14 **LE REGISTRAIRE** : Vous pouvez vous asseoir.

15 **Me CHRISTA BIG CANOE** : Vous pouvez vous
16 asseoir (inaudible).

17 **LE REGISTRAIRE** : Bonjour.

18 **GLEND A SKUNK, assermentée** :

19 **LE REGISTRAIRE** : Merci.

20 **Me CHRISTA BIG CANOE** : Est-ce que... oui. À
21 Mary. Et Mary souhaite prêter serment également, merci.

22 **LE REGISTRAIRE** : Les deux? D'accord.

23 **Me CHRISTA BIG CANOE** : Oui.

24 **LE REGISTRAIRE** : Bonjour Mary. Je vais vous

Vicki Loon, Mary Skunk, Glenda

Skunk, Melissa Skunk et la chef Connie McKay

(Sarah Skunk)

1 remettre la plume d'aigle.

2 **Me CHRISTA BIG CANOE** : Et la Bible.

3 **LE REGISTRAIRE** : Et la Bible également.

4 **MME MARY SKUNK** : Oh...

5 **Me CHRISTA BIG CANOE** : C'est exact. Ça.

6 **MME MARY SKUNK** : Pardon.

7 **LE REGISTRAIRE** : Juste... Juste la Bible,

8 c'est correct?

9 **Me CHRISTA BIG CANOE** : Oui.

10 **LE REGISTRAIRE** : Bonjour Mary.

11 **MARY SKUNK, assermentée** :

12 **LE REGISTRAIRE** : Merci.

13 **Me CHRISTA BIG CANOE** : Et ensuite, Vicki.

14 **MME VICKI LOON** : (Inaudible)

15 **LE REGISTRAIRE** : Voilà, Vicki. Bonjour,

16 Vicki.

17 **MME VICKI LOON** : Bonjour.

18 **VICKI LOON, assermentée** :

19 **LE REGISTRAIRE** : Merci. Je vais passer la

20 Bible et le micro. Bonjour. Souhaitez-vous la plume

21 d'aigle?

22 **MME MELISSA SKUNK** : (Inaudible)

23 **LE REGISTRAIRE** : D'accord. Souhaitez-vous la

24 Bible également?

Vicki Loon, Mary Skunk, Glenda

Skunk, Melissa Skunk et la chef Connie McKay

(Sarah Skunk)

1 **Me CHRISTA BIG CANOE** : C'est une déclaration
2 solennelle. Une déclaration solennelle.

3 **LE REGISTRAIRE** : Une déclaration solennelle?
4 J'ai déjà oublié votre nom.

5 **MME MELISSA SKUNK** : Melissa.

6 **LE REGISTRAIRE** : Melissa. D'accord. Bonjour,
7 Melissa.

8 **MELISSA SKUNK, assermentée** :

9 **LE REGISTRAIRE** : D'accord. Merci. Je vais en
10 prendre note. Melissa tiendra-t-elle la plume de l'aigle
11 tout le temps?

12 **UN INTERLOCUTEUR** : (Inaudible)

13 **LE REGISTRAIRE** : Oui. Vous pouvez tenir la
14 plume de l'aigle pendant que vous parlez.

15 **UN INTERLOCUTEUR** : (Inaudible) Je vais juste
16 aller comme ça. (Inaudible)

17 **LE REGISTRAIRE** : D'accord. Super.
18 Microphone, ça marche.

19 **Me CHRISTA BIG CANOE** : Merci.

20 **LE REGISTRAIRE** : Merci.

21 **Me CHRISTA BIG CANOE** : La famille racontera
22 donc aujourd'hui l'histoire de sa sœur et de sa tante...
23 partagera l'histoire de sa sœur et de sa tante, qui a
24 disparu en 1995. Et donc ce que... ce que... parce que nous

Vicki Loon, Mary Skunk, Glenda

Skunk, Melissa Skunk et la chef Connie McKay

(Sarah Skunk)

1 avons... parce que nous avons quatre témoins ici, nous
2 voulons simplement expliquer que plusieurs parlent anglais,
3 mais Connie nous aidera s'il y a un malentendu ou une
4 interprétation qui ne fonctionne pas. Elle pourra alors
5 poser à nouveau la question si l'un des membres de la
6 famille indique avoir besoin de cette assistance. Donc, en
7 fait, nous voulons simplement commencer avec un peu de
8 contexte. Et je ne sais pas si Mary... si vous vouliez
9 commencer. Et si vous pouviez nous dire qui est dans votre
10 famille en termes de frères et sœurs? Qui sont vos frères
11 et sœurs?

12 **MME MARY SKUNK** : Nous sommes... nous sommes
13 sept sœurs, et je suis la plus vieille. Voici Vicki, la
14 troisième... troisième plus vieille. Et Glenda est la
15 deuxième plus jeune.

16 **Me CHRISTA BIG CANOE** : Avez-vous également
17 des frères?

18 **MME MARY SKUNK** : Trois, un est décédé en
19 1995.

20 **Me CHRISTA BIG CANOE** : Et...

21 **UN INTERLOCUTEUR** : Sept. Le chiffre sept.

22 **MME MARY SKUNK** : Qui?

23 **UN INTERLOCUTEUR** : (Inaudible)

24 **MME MARY SKUNK** : Eh bien, on a perdu...

Vicki Loon, Mary Skunk, Glenda
Skunk, Melissa Skunk et la chef Connie McKay
(Sarah Skunk)

1 c'est entre... 1996, c'est l'année où mon... mon frère aîné
2 est décédé. M-hm.

3 **Me CHRISTA BIG CANOE** : Et quelle était la
4 place de Sarah dans l'ordre d'âge, ou la plus âgée vous
5 nous disiez?

6 **MME MARY SKUNK** : Entre moi et Vicki.

7 **Me CHRISTA BIG CANOE** : Merci. Une des
8 choses, c'est que vous pouvez partager et que celui qui
9 veut partager en premier, parle un peu de Sarah. Et les
10 forces de Sarah, ou peut-être son enfance, ou ce dont vous
11 vous souvenez au sujet de Sarah?

12 **MME MARY SKUNK** : Je pense que je vais
13 commencer. Eh bien, Sarah... On était... On était juste
14 jeune. On n'a pas vraiment eu cette vie d'adolescence
15 ensemble. On n'a pas vraiment eu ça. Et si je me souviens
16 bien... en fait, je ne peux pas vraiment le dire... tout ce
17 que je sais, c'est que Sarah était là quand nous étions
18 petits. Et on... on vivait à Pickle Lake, dans les bois. On
19 n'avait pas vraiment de maison. C'était juste une tente. Et
20 il y avait un rondin autour de ça -- je pense que c'était
21 notre maison. Et... et on... je pense que je... je ne me
22 souviens plus vraiment... ce que... si j'avais cinq ou six
23 ans, ils... ils étaient prêts... je suppose, à aller, je
24 suppose, au... au pensionnat, mais... mais il n'y avait pas

Vicki Loon, Mary Skunk, Glenda

Skunk, Melissa Skunk et la chef Connie McKay

(Sarah Skunk)

1 de place là-bas. Alors ils ne se sont pas occupés de nous.

2 Si je me souviens bien, Sarah était à côté
3 de moi. Et puis on est allés à... on est allés à l'école, à
4 l'école publique de Sunderpat (transcription phonétique).
5 Et on est restés plusieurs... je ne suis même pas...
6 plusieurs années probablement. Et ensuite... ensuite on...
7 ensuite on est retournés à Mishkeegogamang. Et je pense que
8 c'est là où... je pense qu'elle avait 12 ans et j'avais
9 environ 13 ans [sic], non... je veux dire 14 parce que je
10 suis plus âgée... deux ans de plus qu'elle. Et de là, c'est
11 juste que notre... notre famille, comme, mon père et... mon
12 défunt père et ma mère, c'est... les choses n'allaient pas
13 bien pour eux. Et je ne me souviens pas vraiment de Sarah.
14 Je sais qu'elle était toujours à l'extérieur, et... eh
15 bien, elle avait beaucoup de mal, je suppose, à élever
16 notre famille. Et ma mère et mon père étaient... ils se
17 disputaient tout le temps, des bagarres. Et j'ai... et
18 c'est là que j'ai décidé de... d'essayer d'avoir des
19 ennuis, pour pouvoir partir. Et c'est exactement ce que
20 j'ai fait parce que je voulais juste échapper à mon... à...
21 à tout, je suppose.

22 Et je pense que j'avais 14 ans... j'étais
23 très jeune quand... quand ils m'ont envoyée par... par la
24 loi. J'ai... j'ai commis des introductions par effraction,

Vicki Loon, Mary Skunk, Glenda

Skunk, Melissa Skunk et la chef Connie McKay

(Sarah Skunk)

1 consommation d'alcool avant l'âge légal. C'est juste qu'une
2 nuit, j'ai bu et je ne me souviens pas vraiment si, par
3 exemple, je ne sais pas combien d'introductions par
4 effraction j'ai faites... je ne me souviens pas vraiment de
5 ça. Et Sarah était là à ce moment-là, et quand je suis
6 partie, ils... ils m'ont envoyée dans une école de réforme.
7 Dans un... à Galt, en Ontario. Et puis ils ont juste
8 continué à me déplacer vers une autre... une autre. Je
9 pense que ça a pris environ un... un an, je pense, quand,
10 j'essaie de me souvenir. Et puis... ensuite ils m'ont
11 transférée dans une autre école de réforme à Fort Poster
12 (transcription phonétique). Et puis, je pense, je suis
13 restée là pendant un an. C'est à ce moment-là que Sarah est
14 venue là. C'est juste que nous n'étions pas vraiment
15 connectées là-bas. Il y avait juste... je sais que ma sœur
16 était là quand j'y étais. Ce sont... ce sont juste mes
17 souvenirs d'elle, quand nous étions jeunes.

18 Et puis je... puis je me suis enfuie de
19 là... là... où j'étais. Mais elle était là le lendemain.
20 Ils m'ont remise à Galt. Et c'était... je ne sais pas
21 combien de temps j'ai passé là-bas... puis, elle est venue
22 là aussi. Et je ne sais pas pourquoi elle était... est
23 venue, enfin, peut-être qu'elle a fait quelque chose aussi,
24 je ne sais pas. Et à partir de là, nous n'avons pas... j'ai

Vicki Loon, Mary Skunk, Glenda

Skunk, Melissa Skunk et la chef Connie McKay

(Sarah Skunk)

1 l'impression que c'était la seule nuit où nous étions sous
2 le même toit. Et puis ils doivent me déplacer dans une
3 autre maison, donc je ne pouvais pas vraiment la voir. La
4 seule fois où je pouvais la voir pendant un moment était
5 juste quand nous étions dehors, nous tournions en rond avec
6 le... avec notre personnel là, et les autres filles. C'est
7 la seule fois que je peux me souvenir.

8 Et puis, ils... puis ils m'ont placée dans
9 un... eh bien, j'avais été dans des maisons, peut-être,
10 trois... trois maisons. Dans la dernière ils... où ils
11 m'ont mise, elle était dans un... à Downsview, dans la
12 région de Toronto. Mais... mais Sarah était à Galt...
13 l'école de réforme. C'est la seule fois que je me souviens
14 où nous étions juste, très jeunes. Et puis de Downsview, je
15 me suis enfuie de là avec une autre... une autre fille. Il
16 a fallu environ une semaine pour nous rendre à Thunder Bay,
17 puis on s'est fait prendre à Thunder Bay. Et puis ils nous
18 ont mises en prison pendant deux jours. Et puis quelqu'un
19 d'autre est venu... nous a fait sortir, puis... puis ils
20 m'ont renvoyée à la maison. Mais Sarah était toujours là-
21 bas. Et c'est... parce que nous n'avons jamais vraiment
22 appris à nous connaître à l'adolescence. On ne faisait rien
23 ensemble. Et il n'y avait vraiment rien à... à vraiment
24 apprécier dans nos jeunes vies (transcription phonétique).

Vicki Loon, Mary Skunk, Glenda

Skunk, Melissa Skunk et la chef Connie McKay

(Sarah Skunk)

1 Nous n'avions pas ça.

2 **Me CHRISTA BIG CANOE** : Est-ce que je peux
3 vous poser une question? Quand... donc vous étiez à l'école
4 de réforme avant que Sarah soit envoyée à l'école de
5 réforme, avez-vous jamais appris pourquoi elle avait été
6 envoyée à l'école?

7 **MME MARY SKUNK** : Non.

8 **Me CHRISTA BIG CANOE** : Et après votre
9 adolescence, est-ce que vous avez eu l'occasion de vous
10 revoir?

11 **MME MARY SKUNK** : Juste une heure au... à
12 Winnipeg. Je me trouvais à Winnipeg, puis je l'ai croisée
13 dans la rue. Et... eh bien, elle... elle nous demande
14 d'aller au restaurant avec elle. Et j'étais avec un... un
15 ami. Et le... donc on y est allé avec elle parce que je ne
16 connaissais pas vraiment... je ne connaissais pas bien
17 Winnipeg. Je pense que j'avais environ 17 ans à ce moment-
18 là. Plus ou moins, peu importe. Et juste une heure. Parce
19 que je n'ai pas grand-chose.

20 **UN INTERLOCUTEUR** : Est-ce que vous voulez de
21 l'eau?

22 **MME MARY SKUNK** : Je pense qu'ensuite...
23 ensuite, je pense que j'avais 19 ans... c'était en 1985
24 parce que notre père était malade à ce moment-là, puis

Vicki Loon, Mary Skunk, Glenda

Skunk, Melissa Skunk et la chef Connie McKay

(Sarah Skunk)

1 elle... elle est venue là-bas. Je l'ai seulement... je l'ai
2 seulement vue... ça ne semble même pas, comme, seulement
3 une demi-heure. Pour moi, ça me semble une demie...
4 seulement une demi-heure après ça. C'est la seule... la
5 dernière fois que je l'ai revue. Mais je l'ai vue. Eh bien,
6 elle est revenue à la maison pendant un moment en... je
7 pense que c'était en 1973. Elle est venue chez nous pendant
8 un moment. Je pense qu'elle est seulement restée... une
9 semaine, ou cinq jours. Je ne suis pas sûre. Et c'était la
10 dernière fois que je l'ai vue, à Thunder Bay, en 1985.

11 On... on n'a même pas... on ne s'est rien
12 dit, ni discuté ensemble. Elle est juste venue là où était
13 notre... notre père. Et je l'ai entendue dire : « On a
14 l'impression que... ce n'est pas mon père. » C'est ce
15 qu'elle a dit. Puis elle... puis c'est à ce moment-là
16 qu'elle est partie. Tout ce que je sais, c'est que, j'ai...
17 j'ai une sœur. Ne pas savoir... c'est juste un grand blanc
18 et... un grand blanc.

19 Après ça, je pensais qu'elle était à Thunder
20 Bay. Toutes ces années avant le signalement de sa
21 disparition. Toutes ces années, c'est ce que je pensais,
22 qu'elle se trouvait peut-être à Thunder Bay ou ailleurs. Et
23 puis mes deux plus jeunes sœurs, je ne sais pas vraiment
24 c'est laquelle qui finalement... elle... dernière question

Vicki Loon, Mary Skunk, Glenda

Skunk, Melissa Skunk et la chef Connie McKay

(Sarah Skunk)

1 elle... peut-être qu'elle vous le dira après. Et je ne sais
2 pas vraiment... comment ça s'est passé. Et tout ce que je
3 sais, c'est qu'il n'y a simplement rien en moi. Mais au
4 fond de moi, j'ai le sentiment que... je sais que... elle a
5 disparu. Et je dirais à ma mère, si elle est toujours là-
6 bas, elle aurait pu nous contacter, ou quelque chose, ou
7 une lettre, ou peu importe. Puis... puis quand... puis
8 quand on faisait cette marche, on voulait simplement...
9 moi en tout cas, je veux juste qu'elle... si elle est
10 toujours là, au moins qu'ils la voient. Ou peut-être
11 qu'elle sortira, ou viendra nous voir, ou... c'était mon
12 espoir quand on a fait cette marche. Elle était... elle
13 était dans mes pensées. Cette marche qu'on a faite. En
14 espérant que quelque part elle regardait. Mais ce n'était
15 pas le cas.

16 Mais notre sœur est disparue. C'est très
17 difficile de... (inaudible) penser comme ça. Et après cette
18 marche qu'on a faite, j'ai continué à espérer que,
19 j'aimerais qu'elle rentre chez elle où qu'elle soit. Puis
20 encore, je pensais, peut-être qu'elle ne devrait même
21 plus... plus au monde. Si c'était le cas, elle reviendrait
22 à la maison ou, du moins, viendrait... nous voir...
23 (inaudible) donc. Des fois, je dis juste, si je me pose la
24 question parfois, ou si je dis tout simplement à haute voix

Vicki Loon, Mary Skunk, Glenda

Skunk, Melissa Skunk et la chef Connie McKay

(Sarah Skunk)

1 ou si j'écris sur la note, pas... comme, Sarah, où es-tu?

2 Où est-elle? Qu'est-ce qui lui est arrivé?

3 Je parlais à ma mère il y a quelques jours.

4 Je lui pose des questions, que je ne connais même pas... je

5 ne savais pas. Je lui demande, quelle... en quelle année

6 elle est partie? Puis elle m'a dit, 19... 1966. C'est

7 l'année où elle... elle a été envoyée aussi. Juste pour

8 avoir cassé des fenêtres. Il n'y avait pas... personne n'a

9 essayé de nous aider. Je disais juste à... demandais ça à

10 ma mère. Je voulais savoir qui était le chef cette

11 année-là. Qui étaient les conseillers? Puis elle m'a dit

12 qui ils étaient, comment ils... comment ils ont accepté

13 d'être envoyés. J'étais un peu fâchée à cause de ça. Puis

14 elle m'a dit : « Vous n'étiez pas les seules qui »... ils

15 voulaient... ils voulaient sortir de là, je suppose, et

16 être envoyés, mais les autres ne l'ont pas fait. C'est à ce

17 moment-là qu'elle... c'est ce qu'elle m'a dit. Toutes ces

18 années, je ne savais pas. Je pensais... je pensais que

19 je... je sais que j'ai... j'ai fait quelque chose de mal.

20 Je sais ça. C'est pour ça qu'ils m'ont envoyée à l'école de

21 réforme.

22 J'étais à Galt pendant deux ans et demi. Et

23 j'étais... j'ai finalement... finalement réussi à rentrer à

24 la maison parce que... parce que je me suis enfuie de... de

Vicki Loon, Mary Skunk, Glenda

Skunk, Melissa Skunk et la chef Connie McKay

(Sarah Skunk)

1 là. Nous... je sais que nous... moi et cette fille avec qui
2 j'étais quand on a quitté Downsview. Je sais qu'on a mis
3 nos vies en danger, je le sais. On a... il fallait... il
4 fallait s'enfuir de... le camion de transfert. Eh bien,
5 voyez, le gars nous a dit : « Il y a un cadavre en dessous
6 de là où vous êtes assises. » C'est ce qu'il m'a dit.
7 J'avais 15 ans, à l'époque. Quand je pense à ça, ahh, ce
8 combat.

9 La dernière fois que j'ai vu Sarah, 1985,
10 oh, comme j'aimerais... si seulement je lui avais parlé à
11 ce moment-là. Mais je n'aurai plus cette chance maintenant.
12 J'imagine que celui-là espérait qu'il y avait vraiment
13 (inaudible) pour moi. Et on n'a vraiment... je n'ai
14 vraiment pas grand-chose. Toutes ces années, elle était
15 disparue et elle l'est encore aujourd'hui. Souvent, je
16 demande à Dieu : « Où elle est? Aide-moi. D'une manière ou
17 d'une autre. » Avant, j'étais en paix avec moi-même.
18 Regardez comment tourner la page aiderait... ce sont mes
19 souhais. Que... la ramener à la maison. Tous les jours, je
20 pense à ça. Savoir au moins si elle est sortie... si elle
21 est déjà partie. Il y a toujours de l'espoir quand vous...
22 vous savez, quand... quand vous entendez la nouvelle,
23 qu'ils ont trouvé des... des os. Toujours... je pense
24 toujours que peut-être, c'est elle. C'est juste ce

Vicki Loon, Mary Skunk, Glenda

Skunk, Melissa Skunk et la chef Connie McKay

(Sarah Skunk)

1 sentiment au fond de moi, comme si elle était déjà partie.
2 C'est en tout cas ce que je ressens, moi. Elle n'est plus
3 là. Elle est là quelque part.

4 Je ne pense pas non plus qu'elle était
5 heureuse. Je me demande si elle l'était... il le faut de
6 toute façon. Elle avait 12 ans lorsqu'elle a été envoyée
7 loin de la maison. Je... je... j'avais 13 ans quand j'ai
8 été envoyée. Elle... parce qu'elle est venue... elle est
9 venue... je ne sais pas très bien... un an, ou plus d'un an
10 après moi. Et c'est juste que... qu'il n'y a juste rien en
11 moi. Il n'y a rien. Je veux juste qu'elle soit à la maison.
12 Au moins, je saurai. C'est tout ce que je pense, car... je
13 veux juste qu'elle... peu importe, juste que... je ne sais
14 pas.

15 Après, quand elle a été portée disparue,
16 je... je commence à avoir de l'espoir. Et je... je remercie
17 juste mes sœurs, c'est grâce à elles. Et quand ces agents
18 des SNPA sont venus me voir alors que je vivais à Thunder
19 Bay, ils... ils voulaient me prendre du sang. Et... et je
20 suis allée faire ça... je suis allée à leur bureau. Ils ont
21 essayé de me prendre du sang et puis ils ne pouvaient pas
22 le faire. Ils... je ne veux pas dire ça, ce que j'ai dit.
23 Alors ils... ils sont allés... ils sont déjà rentrés chez
24 eux. C'est là qu'ils ont fait un prélèvement ADN sur ma

Vicki Loon, Mary Skunk, Glenda

Skunk, Melissa Skunk et la chef Connie McKay

(Sarah Skunk)

1 mère. Depuis ce temps, je pense que c'était en 2014 quand
2 ils ont pris nos choses. Ils ont fait un prélèvement ADN
3 sur ma mère. À partir de là, c'est à ce moment-là que des
4 choses me sont montées à la tête. Toutes sortes de choses.
5 Mais juste... je veux dire, rien... il n'y a juste rien. En
6 attendant le jour où ils vont nous apporter des nouvelles,
7 quelles qu'elles soient. J'attends juste ce jour.

8 Et c'est difficile. Parfois, je me mets à
9 pleurer. Je pleure devant... devant mon Dieu. Je veux juste
10 savoir. C'est... c'est ce qui me retient vraiment, chaque
11 fois. Chaque fois... Chaque fois, je prie pour elle, ou je
12 prie les vents, c'est... je suppose, ce qui nous rend forts
13 parfois. Parfois, je fais juste m'écrouler. Mais je me sens
14 bien après, sachant qu'il y a Dieu là-haut qui regarde --
15 il veille sur moi, il voit quand j'ai de la difficulté. Il
16 voit ce que j'ai dans la tête. C'est là que je me réfugie
17 toujours. C'est à peu près tout ce que je vais dire, car il
18 n'y a vraiment rien que je puisse dire, parce que je n'ai
19 pas eu ça.

20 Ce qui... ce qui me rend triste, c'est
21 qu'elle n'était pas heureuse non plus. Comme je l'étais.
22 C'est... peut-être elle a essayé et est sortie aussi. Juste
23 à cause de la rupture de mes parents. Quand j'y pense, j'ai
24 l'impression... c'est pour ça qu'ils nous ont séparées à

Vicki Loon, Mary Skunk, Glenda

Skunk, Melissa Skunk et la chef Connie McKay

(Sarah Skunk)

1 cause de mes parents, c'est ce que je pense toujours. Ça
2 endommage vraiment la vie d'un enfant quand il voit ses
3 parents comme ça. Ça fait mal. Mais il n'y a rien qu'on
4 puisse faire. Je les blâme un peu, en quelque sorte. C'est
5 pourquoi... c'est pourquoi ma sœur n'est plus là.

6 (Inaudible) Je ne sais pas, c'est à cause de ça. Mon Dieu.
7 Tout le monde a un mode de vie différent. J'avais le mien.
8 J'ai seulement... je dois dire ça, c'est ce qui est dans
9 mon cœur. Je n'avais que ceux... des choses seulement,
10 je... je sais que c'est la vérité. Les vrais sentiments. Et
11 je veux que ma sœur... le regret que j'ai, c'est de ne pas
12 avoir eu l'occasion vraiment de passer du temps avec elle.
13 Pas comme je le fais maintenant avec mes sœurs. Je n'aurai
14 jamais ça avec elle.

15 Je sais qu'il y a beaucoup de fois où je me
16 sens si en colère. Mais je dois juste savoir, il y a
17 quelques jours, pourquoi... je veux juste savoir quelle
18 année. Je ne sais pas pourquoi je pose cette question à ma
19 mère, je ne sais pas. Je voulais juste savoir. C'est la
20 chose la plus regrettable à laquelle vous pouvez faire
21 face, ne pas connaître vraiment sa sœur. Tout ce que vous
22 savez, c'est qu'elle a disparu. C'est tout ce que vous
23 savez. Il n'y a rien à conserver. Juste qu'un jour,
24 quelqu'un viendra. Oui, c'est tout ce que je veux dire.

Vicki Loon, Mary Skunk, Glenda

Skunk, Melissa Skunk et la chef Connie McKay

(Sarah Skunk)

1 **Me CHRISTA BIG CANOE** : Merci, Mary.

2 Je... puis-je voir si Glenda peut répondre à quelques
3 questions avant que nous passions à vous, Vicki; est-ce
4 correct?

5 **MME VICKI LOON** : Oui.

6 **Me CHRISTA BIG CANOE** : Puis-je vous poser
7 quelques questions, simplement pour avoir quelques
8 précisions? (Inaudible) Merci. Votre sœur nous a donc dit
9 qu'elle faisait référence à ses jeunes sœurs qui ont
10 commencé à lancer son... ont signalé la disparition de
11 Sarah. Pouvez-vous nous en dire un peu plus sur certaines
12 des choses que vous avez faites pour obtenir plus
13 d'informations ou pour faire en sorte qu'elle soit portée
14 disparue?

15 **MME GLENDA SKUNK** : Moi et ma plus jeune
16 sœur, on était en train de parler de nos sœurs ici. Et puis
17 on a commencé à parler de Sarah. Et c'était aux environs de
18 2001. Et je lui ai demandé, je me demande pourquoi elles ne
19 l'ont jamais recherchée. Et elle a dit : « Je ne sais
20 pas. » Alors j'ai commencé à demander... demander à ma
21 mère : « Comment ça se fait qu'ils n'ont jamais essayé de
22 la trouver, ni de la localiser pour qu'elle puisse rentrer
23 à la maison? » J'ai commencé à téléphoner aux endroits où
24 ils m'avaient dit qu'elle était... le dernier endroit où

Vicki Loon, Mary Skunk, Glenda

Skunk, Melissa Skunk et la chef Connie McKay

(Sarah Skunk)

1 elle était. Et je pensais qu'il serait facile de... la
2 trouver. Et puis c'est à ce moment-là que j'ai contacté
3 Jackie George, l'agente des SNPA qui a lancé le dossier. Je
4 lui ai demandé : « Qu'est-ce que je peux faire pour trouver
5 ma sœur? » Puis elle m'a demandé de quelle sœur je parlais.
6 Et je lui ai dit, Sarah Skunk. Et elle... je ne me souviens
7 plus des questions qu'elle m'a posées. Puis elle m'a dit
8 que... qu'elle allait faire un rapport de personne
9 disparue. Mais pendant mon temps libre, j'ai téléphoné aux
10 endroits où on me disait où elle avait l'habitude de passer
11 du temps, mais ils ne se souvenaient jamais d'elle.

12 Puis quand je... quand ma petite sœur, son
13 nom est Elizabeth, quand je lui ai dit, et elle... elle a
14 commencé à m'aider. Nous sommes allés en ligne -- Internet,
15 essayer de trouver où -- par où commencer. Je me souviens
16 de ce jour-là, je l'ai marqué sur mon mur, sur mon
17 calendrier, le 2 novembre 2001, j'ai commencé. Je ne
18 pensais pas que ça prendrait autant de temps, et j'espère
19 encore... je... aujourd'hui, j'espère encore qu'elle est
20 quelque part. Peut-être qu'elle ne veut juste pas qu'on la
21 trouve. Comme... ce que ma sœur a dit. Je leur ai demandé :
22 « Pourquoi... Comment ça se fait qu'elle est partie? » J'ai
23 même demandé ça à ma mère. Mais une de mes sœurs a dit, à
24 cause de son mariage. Ma sœur, Mary-Ann (transcription

Vicki Loon, Mary Skunk, Glenda

Skunk, Melissa Skunk et la chef Connie McKay

(Sarah Skunk)

1 phonétique) a dit ça. Et j'ai été vraiment blessée quand...
2 quand elle m'a dit ça.

3 Puis je me suis tournée vers ma petite sœur
4 et je lui ai dit : « Tout d'abord, je veux dire à Sarah si
5 on la voit, je veux lui dire que je suis désolée. » Parce
6 que je n'ai pas le même père qu'elles. Quand je pense à mon
7 beau-père, peut-être qu'elle était... il la remplaçait par
8 moi, parce qu'il m'achetait beaucoup de choses. Chaque fois
9 qu'il me voyait avec une chaussure brisée, il mesurait la
10 taille de ma chaussure et allait au magasin et me
11 rapportait des chaussures. Peut-être que c'est... peut-être
12 que c'est parce qu'il la remplaçait avec moi, qu'elle n'est
13 jamais rentrée à la maison. Je pense souvent ça. Je
14 recevais aussi une nouvelle veste. Et j'étais vraiment
15 reconnaissante, mais je ne sais pas pourquoi il faisait ça.
16 Et... et aujourd'hui, j'attends toujours que
17 Jackie George... me... m'envoie un courriel. Chaque fois
18 que je vois quelque chose dans les nouvelles, que des os
19 ont été trouvés, ou... « pouvez-vous vérifier s'il s'agit
20 bien d'elle? » Parfois, je lui envoie des courriels pour
21 lui demander.

22 Ma sœur, Mary-Ann, elle aussi, elle me
23 téléphonerait et... et j'espère qu'un jour nous la verrons.
24 Et puis je commence à penser : « Pourquoi les agents

Vicki Loon, Mary Skunk, Glenda

Skunk, Melissa Skunk et la chef Connie McKay

(Sarah Skunk)

1 prennent-ils tant de temps, est-ce qu'ils font quelque
2 chose? » J'ai commencé à me le demander. Parce que je lui
3 ai encore demandé cette fois-là : « Pourquoi est-ce que ça
4 prend si longtemps? » Parce que... et elle... Jackie George
5 s'est retournée et m'a dit parce qu'elle utilisait dix noms
6 différents. Puis je lui ai demandé : « Combien de noms elle
7 utilise? Et quels noms? » Et elle ne m'a jamais répondu. Ça
8 me fait mal quand j'y pense.

9 Parfois - je devrais demander à ma mère :
10 « La ressens-tu toujours? » Chaque maman devrait sentir ses
11 enfants. Et je lui dis toujours ça, parce que je peux
12 sentir mon... mon... un de mes garçons quand il a mal. Je
13 lui ai demandé ça une fois, mais elle ne m'a pas répondu.
14 Et encore aujourd'hui, j'attends toujours qu'elle... que la
15 police... ou les agents des SNPA disent : « Oui, nous
16 l'avons trouvée vivante. » J'espère vraiment qu'elle est
17 encore en vie, là quelque part.

18 **Me CHRISTA BIG CANOE** : Est-ce que je peux
19 vous poser une question? Mary parlait à la fois d'elle et
20 de votre mère, Eva, qui devait venir aujourd'hui, mais qui
21 finalement n'a pas pu le faire, concernant le prélèvement
22 d'ADN. Pouvez-vous nous en dire un peu plus à ce sujet?
23 Pourquoi est-ce qu'il y a eu des échantillons de sang ou
24 une collecte d'ADN?

Vicki Loon, Mary Skunk, Glenda
Skunk, Melissa Skunk et la chef Connie McKay
(Sarah Skunk)

1 **MME GLENDA SKUNK** : Ils ont trouvé à... dans
2 la région de D.C., une femme a été trouvée. Et... et mon
3 neveu, c'est un agent des SNPA, il pensait que c'était
4 Sarah. Et c'est pourquoi ils ont pris l'ADN de ma mère pour
5 vérifier si c'était bien elle. Mais on n'a pas reçu de
6 rapport tout de suite. Ça a pris un certain temps. Je ne
7 sais pas combien de temps. Et... mais ce n'était pas elle,
8 on nous a dit. Et les agents ont dit que son ADN est
9 partout maintenant, dans le monde entier, ils nous ont dit.
10 Alors, si c'est le cas, pourquoi ça prend encore aussi
11 longtemps?

12 **Me CHRISTA BIG CANOE** : Excusez-moi, quand
13 vous dites, agents, y en a-t-il eu plus d'un? Y a-t-il plus
14 d'un service de police qui examine la...

15 **MME GLENDA SKUNK** : C'est Jackie George et
16 mon neveu, Merlin (transcription phonétique). Mais c'est ce
17 qu'il pensait... c'était ma sœur au moment où ils... quand
18 la... quand la photo leur a été envoyée.

19 **Me CHRISTA BIG CANOE** : Savez-vous s'il y a
20 d'autres services de police qui pourraient... à qui sa
21 disparition a aussi été signalée?

22 **MME GLENDA SKUNK** : J'ai essayé la PPO une
23 fois... au début, mais je n'ai rien obtenu. Ils m'ont juste
24 dit qu'on a aussi des agents dans la réserve quand j'ai

Vicki Loon, Mary Skunk, Glenda

Skunk, Melissa Skunk et la chef Connie McKay

(Sarah Skunk)

1 commencé. C'est vraiment... c'est vraiment douloureux
2 chaque jour quand on y pense. Quand je pense à ma sœur.
3 J'ai essayé de la trouver -- ses enfants aussi. Ils disent
4 qu'elle en avait trois. Je ne sais même pas leurs noms.
5 Peut-être que si on trouve les enfants, on trouvera la
6 mère. C'étaient mes... c'est ce que je pensais. Je n'avais
7 nulle part où chercher. Ensuite, ma sœur Mary-Ann a
8 commencé... elle me tient au courant parfois.

9 Je pensais que j'allais... qu'il serait
10 facile de parler d'elle. Et sachant que... pourquoi elle
11 est partie et... je l'ai vue une fois, je devais avoir 8
12 ans, elle... c'était une gentille femme. Elle était
13 vraiment... à l'époque, ma sœur avait juste... elle devait
14 avoir un... un ou deux ans. Elle la tenait, et laissait
15 juste ma sœur... notre sœur s'endormir sur ses genoux. Et
16 une de mes sœurs m'a dit que c'était mon autre sœur,
17 qu'elle s'appelait Sarah. C'est la première fois que je
18 l'ai rencontrée.

19 Je me souviens de ce jour où elle est
20 partie. C'était une belle journée, ensoleillée. Elle a dit
21 ça... qu'elle partait. Et je la regardais partir et monter
22 dans une voiture. Et elle s'est retournée et a dit : « Je
23 reviendrai pour toi. Je vais aller m'installer et je
24 reviendrai pour toi. » Ce sont mes derniers... les derniers

Vicki Loon, Mary Skunk, Glenda

Skunk, Melissa Skunk et la chef Connie McKay

(Sarah Skunk)

1 mots qu'elle m'a dits. Et un jour, j'espère... j'espère
2 seulement qu'elle reviendra à la maison. Parce que j'ai...
3 j'ai posé la question autour de moi, est-ce... vraiment
4 l'année où elle a disparu, 1995? Mais personne ne m'a
5 jamais répondu à ce sujet. Je demande... Je... je pose
6 cette question à ma mère parfois. Je sens que ça pose
7 problème parce qu'il y a moi et mon... mon frère. On n'a
8 pas le même père. Mais on est quand même... on est quand
9 même une famille, ça n'a pas d'importance d'où je viens. Et
10 elle sera toujours ma sœur.

11 J'ai failli ne pas venir ici aujourd'hui. Et
12 j'ai dit à mon mari quand je suis partie : « Il faut que je
13 continue à chercher ma sœur. » Et donc je suis venue. Et je
14 continue de penser que ces agents ne cherchent même pas non
15 plus au bon endroit. Quand je... quand j'y pense, parce
16 qu'il y a un vide là qui... et nous sommes six à nous tenir
17 debout, une sœur est... est partie. Je ne sais pas où elle
18 est, et j'espère qu'elle va bien où qu'elle soit...
19 peut-être qu'elle ne veut pas être retrouvée aussi. Ce sont
20 mes pensées, ce que mes sœurs disent d'elle. C'est tout?

21 **Me CHRISTA BIG CANOE** : D'accord. Je vais
22 poser quelques questions à Vicki et vous pouvez parler à
23 nouveau si vous le souhaitez.

24 **MME GLENDA SKUNK** : OK.

Vicki Loon, Mary Skunk, Glenda

Skunk, Melissa Skunk et la chef Connie McKay

(Sarah Skunk)

1 **Me CHRISTA BIG CANOE** : OK. Alors, Vicki,
2 puis-je vous demander... de partager également avec nous ce
3 que vous savez sur... si... la parole est à vous. Si vous
4 voulez parler de... n'importe quoi au sujet de Sarah et
5 le... le rôle que vous avez joué dans sa recherche, en
6 informant les gens de sa disparition?

7 **MME VICKI LOON** : Oh, OK. Je ne sais pas
8 combien de fois mon histoire sera entendue. Mais je pense
9 que c'est à peu près la quatrième fois, je pense. Et pour
10 moi, c'est comme une poursuite de ma recherche ou une
11 réponse. Mais si je me souviens bien, ma sœur, Sarah, on
12 n'a pas vraiment... on n'a pas vraiment eu ce... ce
13 contact, par exemple, pendant notre... pendant notre
14 adolescence. Je me souviens à peine quand on était juste
15 des enfants. Quelques parties de... je m'en souviens.

16 Mais le jour qui est vraiment... vraiment
17 clair pour moi, c'est le jour où il [sic] est parti à bord
18 de cette voiture. Et juste à cause de toutes les fenêtres
19 brisées. J'étais avec mes... mes deux plus jeunes sœurs, là
20 avec moi, et on l'a regardée partir. Et je devais avoir
21 10 ans. Et elle avait 12 ans quand elle est partie. Et puis
22 l'année suivante... et c'est là que j'ai été envoyée dans
23 un pensionnat. Et mes deux autres frères et sœurs plus
24 jeunes et mon plus jeune frère... nous sommes partis au

Vicki Loon, Mary Skunk, Glenda

Skunk, Melissa Skunk et la chef Connie McKay

(Sarah Skunk)

1 pensionnat aussi, je suppose, parce que c'était juste un
2 système. Je suppose que ma... ma mère a dû les laisser
3 partir. Elle avait le choix.

4 Et pour moi, parfois, quand j'y pense... à
5 mes frères et sœurs plus jeunes, je me demande s'ils
6 auraient été dans cette rafle des années soixante
7 (inaudible), non, c'est... ça aurait été le cas. Parce que
8 c'est comme ça qu'ils étaient... ils sont venus voir ma
9 mère. Pour laisser... nous laisser partir. Et je suppose
10 qu'elle a choisi le pensionnat, pour ça. Elle ne
11 connaissait pas le système. Comment le système était.
12 C'était son choix par ce... ce gouvernement ou... qui est
13 venu la voir pour lui demander. Son choix est qu'ils
14 voulaient nous emmener.

15 Et j'étais à Kenora pendant trois ans et
16 demi. Et cette... cette dernière année où j'étais à Kenora,
17 l'école où j'allais dans cette ville, l'école Cecilia
18 Jeffrey, c'était un pensionnat à Kenora. Et ils m'ont dit
19 de venir au bureau, que... qu'après les vacances de Noël...
20 je n'ai jamais vu mes frères et sœurs pendant tout ce
21 temps. Seulement l'été... les vacances d'été, pendant trois
22 mois, je suppose, et puis ils étaient de nouveau en
23 pensionnat. Donc, on se voyait à peine, en réalité. Et
24 Sarah n'était déjà plus là.

Vicki Loon, Mary Skunk, Glenda

Skunk, Melissa Skunk et la chef Connie McKay

(Sarah Skunk)

1 Et... et ils m'ont envoyée à... à Brantford
2 juste pour aller prendre soin de mes... mes sœurs et mon
3 petit frère. Et j'étais... je pense que c'était la dernière
4 année et puis c'est... cette école à Brantford a été
5 ouverte. Et puis, quand je suis rentrée du pensionnat, de
6 Brantford, c'est à ce moment-là que je suis allée dans une
7 école de réforme. La même école où elles sont allées. Et ça
8 a été plutôt... une histoire plutôt triste pour moi, en
9 tout cas. Pourquoi, et ne pas savoir pourquoi. Mais pendant
10 toutes ces années, quand j'étais là-bas, j'espérais
11 rencontrer Sarah, car c'est là où elle se trouvait
12 également. À ce moment-là, elle aurait déjà eu 16 ans, ou
13 presque 17 ans. Et nous étions censées être... je veux
14 dire, ils n'avaient que les 15 ans, je suppose, je veux
15 dire, jusqu'à 15 ans juste pour être dans cette école. Une
16 fois que vous avez 16 ans, alors vous ne pouvez pas
17 retourner là. J'espérais donc que je verrais Sarah là, à ce
18 moment-là. Mais comme je savais alors, je suppose, qu'elle
19 avait 16 ou 17 ans à ce moment-là, elle n'était plus là.

20 Pendant toutes ces années... durant toutes
21 ces années, j'avais toujours espéré pouvoir la revoir. Mais
22 ensuite, finalement elle est venue pour une visite. Ma plus
23 jeune sœur, Ruth, l'a ramenée chez elle d'ici... à Thunder
24 Bay. Et elle est restée avec moi pendant cinq... cinq

Vicki Loon, Mary Skunk, Glenda

Skunk, Melissa Skunk et la chef Connie McKay

(Sarah Skunk)

1 jours. Et nous n'avions... nous n'avions pas vraiment
2 grand-chose à dire, comme nos souvenirs d'enfance. Je pense
3 que ce dont on a vraiment discuté, c'est de cette école, où
4 ils nous ont envoyées quand on a eu des problèmes. Et c'est
5 la seule chose dont on pouvait parler à ce moment-là. Je
6 lui ai parlé des moments où je m'enfuyais aussi de cette
7 école de réforme où j'allais.

8 Je me suis enfuie environ cinq fois. Je me
9 retrouvais toujours à Toronto avec juste des filles
10 blanches. Et puis ils me renvoyaient là. Je pensais qu'ils
11 allaient me renvoyer chez moi, mais je suppose que non. OK.
12 Je suis ici à Thunder Bay. Je ne suis pas restée vraiment
13 longtemps et ils m'ont renvoyée. Pendant que j'étais ici,
14 quand j'étais... j'ai cherché ma sœur, mais j'ai entendu
15 parler d'elle, mais je ne l'ai jamais rencontrée. Parce que
16 je sais que certaines personnes la connaissaient à cette
17 époque, mais je ne l'ai jamais vraiment rencontrée. Parce
18 que je suppose qu'elle était juste... faisait en quelque
19 sorte des allers-retours entre Winnipeg ou en C.-B.

20 Et... et puis, quand j'ai été renvoyée au
21 même endroit où je... où j'étais, c'est à ce moment-là que
22 je me suis en quelque sorte encore enfuie. Et j'ai fait
23 toute la route jusqu'à Thunder Bay. Et je me suis cachée
24 pendant sept mois avant d'avoir 16 ans. Et elle est venue

Vicki Loon, Mary Skunk, Glenda

Skunk, Melissa Skunk et la chef Connie McKay

(Sarah Skunk)

1 pour une visite à la maison pendant cinq jours. Sachant...
2 ne sachant pas vraiment de quoi parler réellement, mais
3 juste de ces mauvais souvenirs dans la... cette école, je
4 suppose, elle... elle est allée et moi aussi. Et pour moi,
5 vous savez, je sais que des familles ont vécu beaucoup de
6 choses, comme des ruptures et toutes sortes de choses dans
7 leur famille. Et cette fois-là, elle... elle m'en a parlé.
8 Et puis... puis je lui ai dit, vous savez, ça se
9 produisait... ça... depuis que, vous savez. Je ne veux pas
10 vraiment, comme, rabaisser mes sœurs, ou non plus.
11 (Inaudible) ça s'est juste produit. Et ça lui semblait
12 assez drôle, de voir son père vivre seul à la maison. Et...
13 et puis, en quelque sorte, je... je lui ai dit cette
14 fois-là : « Tu devrais aller rendre visite à d'autres
15 personnes, aller rendre visite à la famille. » Parce que je
16 ne pouvais pas toujours aller avec elle à cause de mes plus
17 jeunes enfants.
18 Mais elle a toujours été proche de ma fille,
19 Melissa, quand elle était là. Elle la tenait toujours dans
20 ses bras. Et elle m'a demandé une fois, quel âge elle
21 avait. Et je lui ai dit l'âge de Melissa à ce moment-là. Et
22 puis elle a dit qu'elle n'avait mentionné qu'une fille à ce
23 moment-là, qu'elle avait... elle avait une fille en C.-B.
24 Et qu'elle n'avait pas le droit de la voir. Et cette chose

Vicki Loon, Mary Skunk, Glenda

Skunk, Melissa Skunk et la chef Connie McKay

(Sarah Skunk)

1 me dérange toujours, c'est, comme... nous aimons, vous
2 savez, si elle avait eu cette visite avec sa fille, ou
3 peut-être que non, parce que je sais avec certitude qu'elle
4 n'avait... n'a jamais été autorisée à voir sa fille toutes
5 ces fois où elle a essayé.

6 Mais ensuite, toutes ces années, je suppose
7 qu'on a eu en quelque sorte... eh bien, avec moi, en tout
8 cas, j'ai nié sa disparition. Je sais... et avec moi, je
9 pensais qu'elle était là quelque part, parce que je sais
10 que j'entendais qu'elle était allée à Winnipeg, elle est
11 allée en C.-B. Et tout le temps, je pensais qu'elle était
12 allée en Colombie-Britannique, pour essayer de revoir sa
13 fille. Et ça... pour moi, c'était en quelque sorte... comme
14 c'est douloureux. Pourquoi on a été séparés de là, juste à
15 cause du système de pensionnat et du système judiciaire. Et
16 je ne sais tout simplement pas pourquoi ils ne pouvaient
17 pas essayer de nous aider... nous, les familles. Et
18 maintenant... maintenant, qu'est-ce qui se passe avec ma
19 sœur là-bas? Ou si elle est partie. Et j'en parle
20 habituellement avec ma sœur, Mary-Ann. Vous savez, avec
21 moi, je sais que c'est assez difficile, mais vous savez, il
22 y a... un jour à la fois. Et j'en ai assez d'attendre
23 parfois. Peu importe combien... combien de fois je viens à
24 ce genre d'enquêtes, et rien n'a jamais vraiment... on ne

Vicki Loon, Mary Skunk, Glenda

Skunk, Melissa Skunk et la chef Connie McKay

(Sarah Skunk)

1 trouve jamais de réponse, pour moi, en tout cas.

2 Et... et pas... pas, je reste debout. Et je
3 sais qu'il y a... on entend beaucoup de gens qui font
4 leur... la façon dont ils le vivent aussi avec leurs
5 proches assassinés. Et ceux qui sont encore disparus, parce
6 qu'on ne sait pas où ils se trouvent, ou si on les reverra
7 jamais. Mais notre espoir, c'est que, oui, on les reverra.
8 Et de les laisser reposer en paix chez eux. Combien de
9 fois, je pense... je me demande si je serai... toujours là
10 s'ils retrouvent un jour ma sœur. Je pense toujours. Mais
11 je pense parfois à ma mère, à tout ce qu'elle vit aussi, ce
12 qu'elle a vécu toute sa vie. Et je ne peux pas lui en
13 vouloir pour tout, parce que c'est juste la vie. Et elle
14 devient vieille. Elle se souvient toujours de
15 l'anniversaire de notre sœur. Pour nous aussi, on ne sait
16 pas où on est, où on en est. Je respecte ma mère et, par
17 exemple, je pourrais lui poser beaucoup de questions, mais
18 je ne veux pas qu'elle ait encore plus mal. Je sais que
19 nous voulons trouver des réponses, les dates, et tout, mais
20 non, c'est... parfois, elle ne peut pas vraiment se
21 rappeler. Peut-être qu'elle se le demande aussi, comme
22 nous. Par exemple, où elle pourrait être, ou si elle est
23 encore en vie, ou si elle est partie?

24 Et... et moi... la chose... une autre chose

Vicki Loon, Mary Skunk, Glenda

Skunk, Melissa Skunk et la chef Connie McKay

(Sarah Skunk)

1 aussi, quand j'y pense, ce sont les choses concernant les
2 systèmes et tout. Je ne pense pas qu'un gouvernement puisse
3 vraiment tout dévoiler pour nous, pour notre guérison.
4 Parce que quand j'ai eu le dédommagement pour le
5 pensionnat, ça ne m'a pas du tout aidé. Et c'est... les
6 choses que le... j'ai entendu ce qu'ont traversé certaines
7 personnes, je ne pense pas... l'argent ne peut pas vraiment
8 vous rendre heureux. C'est juste mon point de vue. Et... et
9 donc à partir d'ici, je ne sais pas à quoi je...
10 m'attendre. J'apprécie et remercie tous ceux qui font de
11 leur mieux pour trouver des réponses et retrouver notre
12 femme disparue et assassinée. Je ne pense pas seulement à
13 ma sœur, mais aussi aux autres. Parce que chaque fois qu'il
14 y a... que nous entendons ces restes trouvés, et ça me rend
15 (inaudible), ça me rappelle des souvenirs, vous savez. J'ai
16 même prié à ce sujet, vous savez, un jour, nous saurons
17 s'il s'agit des restes de ma sœur disparue, vous savez. Et
18 si ce n'est pas le cas, vous savez, je ne sais pas combien
19 de temps on va encore attendre. Mais maintenant, nous...
20 mais maintenant, aujourd'hui, je pense... avec nos
21 propres... nos propres filles et fils aujourd'hui, nous
22 assurer que ça ne leur arrive pas.
23 Il y a tellement de choses maintenant... nos
24 filles sont assassinées aujourd'hui. Et il semble que, vous

Vicki Loon, Mary Skunk, Glenda
Skunk, Melissa Skunk et la chef Connie McKay
(Sarah Skunk)

1 voyez, tous ces rapports de la police, et je pense que ça
2 continue tout le temps... tous les jours, chaque année.
3 Mais vraiment, moi, je ne connais pas vraiment la politique
4 et tout ça, mais je sais juste ce qui est dans mon cœur, ce
5 qu'il... ce qu'il faut comprendre et ce à quoi il faut
6 faire face. Mais vous savez, pendant notre marche, vous
7 savez, j'étais... j'étais heureuse qu'on aille faire cette
8 marche. Je sais que ma sœur, Mary-Ann et ma fille, Melissa,
9 on a fait cette marche. Elles ont planifié cette marche. Et
10 j'espérais que ma sœur serait toujours là quelque part,
11 qu'elle nous verrait. Que nous la cherchons. Mais si ce
12 n'est pas le cas, je ne sais pas, simplement... j'espère,
13 je pense, qu'un jour on découvrira... découvrira ce qui
14 s'est réellement passé. Et je suppose que c'est tout ce que
15 j'ai à dire.

16 **Me CHRISTA BIG CANOE** : Merci, Vicki.
17 Melissa, est-ce que je peux vous poser quelques questions?
18 Puis-je commencer par quelques questions de clarification,
19 puis vous laisser... tout d'abord, vous êtes la fille de
20 Vicki, n'est-ce pas?

21 **MME MELISSA SKUNK** : Oui, c'est exact.

22 **Me CHRISTA BIG CANOE** : Et donc Sarah était
23 votre tante?

24 **MME MELISSA SKUNK** : Oui.

Vicki Loon, Mary Skunk, Glenda
Skunk, Melissa Skunk et la chef Connie McKay
(Sarah Skunk)

1 **Me CHRISTA BIG CANOE** : Et votre tante, Mary-
2 Ann, devait à l'origine venir aujourd'hui, mais elle est
3 restée coincée dans une autre communauté en raison de la
4 météo.

5 **MME MELISSA SKUNK** : Oui.

6 **Me CHRISTA BIG CANOE** : Oui. Vous avez été
7 très utile pour aider, car il y a des problèmes de langue
8 et tout le monde a évidemment fait un très bon travail en
9 anglais, sans assistance. Mais si quelqu'un veut ajouter
10 quelque chose, nous pouvons le faire certainement. Mais je
11 voulais vous poser quelques questions, car nous avons
12 entendu parler de la marche à quelques reprises maintenant.
13 Je me demandais donc si vous pouviez commencer par ça, car
14 je sais que vous avez joué un rôle important dans la
15 planification de la marche avec votre tante, Mary-Ann, qui
16 n'est pas ici aujourd'hui. Donc si... pouvez-vous le faire?

17 **MME MELISSA SKUNK** : Je peux le faire. Un
18 jour, nous étions à table en train de discuter, ma tante
19 Mary-Ann et moi, et on parlait de ma tante Sarah. Vous
20 savez, on se demandait où elle était. Est-ce qu'elle est
21 toujours là quelque part? Vous savez, est-ce que
22 quelqu'un... quelqu'un sait quelque chose sur Sarah? Alors,
23 j'ai dit, eh bien... ma tante a dit, faisons une marche.
24 Donc nous... nous avons choisi la fin de semaine de la fête

Vicki Loon, Mary Skunk, Glenda

Skunk, Melissa Skunk et la chef Connie McKay

(Sarah Skunk)

1 des Mères pour commencer notre... notre marche, juste pour
2 reconnaître qu'elle était une mère, une femme. Donc,
3 pendant qu'on en était aux étapes de la planification, on
4 s'est dit : « bon sang! » Parce qu'on... on a Rena Fox, on
5 a Viola, vous savez. J'ai dit : « Nous devons marcher pour
6 elles aussi. » Alors on a contacté les familles et on leur
7 a fait savoir ce qu'on faisait. On voulait s'assurer
8 qu'elles étaient d'accord avec ça. Et... c'était le cas.
9 Alors plutôt que de marcher... au lieu de marcher de
10 Mishkeegogamang à Thunder Bay, comme on l'avait
11 initialement prévu, on... on a marché jusqu'à Sioux Lookout
12 en l'honneur de Viola Panacheese, parce que c'est là où
13 elle a disparu. Et de là, on a marché jusqu'à Kakabeka
14 Falls, où Rena Fox a été retrouvée assassinée, pour honorer
15 sa mémoire. Et on a terminé la marche à Thunder Bay sur la
16 rue Agnes, où se trouvait la dernière résidence connue de
17 ma tante.

18 Et quand on a planifié cette marche,
19 c'était... on... on ne s'attendait pas à ce qu'elle soit
20 aussi énorme qu'elle l'a été, mais on avait des grands-
21 mamans, des mamans, des papas, des petits-enfants et des
22 arrière-petits-enfants. La marche a... elle a réuni les
23 familles à la mémoire de trois belles femmes disparues,
24 dont une assassinée de notre communauté. Et ce ne sont que

Vicki Loon, Mary Skunk, Glenda

Skunk, Melissa Skunk et la chef Connie McKay

(Sarah Skunk)

1 trois... je veux dire, il y en a aussi d'autres. Mais quand
2 on a commencé, c'était ce qu'on espérait, c'est que
3 quelqu'un nous verrait marcher et aurait des informations
4 sur Sarah. Et que ces personnes se manifesteraient pour
5 que, vous savez, on ait quelque chose de nouveau pour
6 continuer.

7 **Me CHRISTA BIG CANOE** : Donc, l'une des
8 raisons principales n'était pas simplement de commémorer
9 ces belles femmes parce que c'était l'une des raisons, mais
10 une autre raison consistait à sensibiliser les gens...

11 **MME MELISSA SKUNK** : Sensibiliser, oui.

12 **Me CHRISTA BIG CANOE** : À quel point était-il
13 important que d'autres membres de la communauté, et pas
14 seulement les membres de communautés autochtones, soient au
15 courant de ce problème?

16 **MME MELISSA SKUNK** : Parce que c'est... c'est
17 une réalité. Voilà ce que c'est. C'est ce qui se passe dans
18 nos communautés. Et vous savez quoi? Honnêtement, je suis
19 assise ici et je vais être honnête, mais quand nous avons
20 planifié cette marche, cela m'a vraiment frappé. À ce
21 moment précis. Je me suis dit : « Merde. » C'est ce qui se
22 passe. C'était à ce moment précis où nous... je m'excuse
23 pour mon langage, en passant. J'ai tendance à jurer de
24 temps en temps. Comme, c'est une réalité. C'est ce qui se

Vicki Loon, Mary Skunk, Glenda

Skunk, Melissa Skunk et la chef Connie McKay

(Sarah Skunk)

1 passe. Et il faut faire quelque chose à ce sujet.

2 On avait prévu de faire une marche l'année
3 suivante, de Thunder Bay à Mishkeegogamang, pour symboliser
4 le fait qu'on voulait ramener nos femmes à la maison. Mais
5 à ce moment-là, on... on ne pouvait pas faire notre marche
6 parce que notre... notre communauté était au milieu de
7 notre... notre propre recherche d'une jeune femme disparue
8 à l'époque. Où nous avons cherché pendant 60 jours, tous
9 les jours, à sa recherche. Donc, nous avons reporté cette
10 marche.

11 **Me CHRISTA BIG CANOE** : Je vais juste vous
12 passer ça pour que vous y jetiez un coup d'œil. Il s'agit
13 d'un article au sujet de la marche. Et il est juste
14 intitulé « La Première Nation de Mishkeegogamang marche en
15 souvenir des personnes assassinées et disparues ». Vous
16 savez peut-être si un journaliste a parlé à la famille. Je
17 voudrais juste le remettre au commissaire, si vous pouvez
18 juste le regarder rapidement. Vous ne devez pas le lire.
19 (Inaudible) Je ne peux même pas le lire sans mes lunettes.
20 C'est juste (inaudible) histoire qui parle des trois femmes
21 qui (inaudible).

22 **MME MELISSA SKUNK** : (Inaudible), oui.

23 **Me CHRISTA BIG CANOE** : Je vais juste passer
24 ça au commissaire, et... merci. Je... j'étais également...

Vicki Loon, Mary Skunk, Glenda

Skunk, Melissa Skunk et la chef Connie McKay

(Sarah Skunk)

1 Melissa, vous avez été très utile pour aider la famille à
2 venir ici. Et ça m'a fait penser à une question qui me
3 semble très importante quand on essaie de faire participer
4 les personnes et de les inclure pour nous assurer que nous
5 avons les ressources et des personnes qui parlent la langue
6 ou s'assurent que les personnes se rendent à un endroit.
7 Pouvez-vous nous parler... nous parler un peu de ça?

8 **MME MELISSA SKUNK** : Définitivement, plus de
9 préavis, c'est certain. Je n'avais pas... certaines
10 familles m'ont envoyé des messages, et honnêtement, je ne
11 savais pas quoi dire. Parce que je ne savais même pas ce
12 qui se passait, quels étaient les arrangements, où étaient
13 les choses -- définitivement plus de préavis et une
14 planification plus appropriée. Une bonne planification. En
15 raison de la nature délicate du problème, le financement,
16 par exemple, je suis sûr que Connie peut en dire beaucoup
17 plus, elle... mais en même temps, je comprends bien que ça
18 demande beaucoup de travail. Je comprends ça. Et ça
19 concerne beaucoup de familles. Ceci dit, j'imagine qu'il...
20 ça montre bien qu'il est si important que ces questions
21 soient traitées avec... du cœur, n'est-ce pas. Plutôt que
22 de simplement échanger des courriels en essayant de prendre
23 des dispositions; ce genre de choses. Parce que c'est...
24 c'est... il semble juste que, je ne sais pas quel est le

Vicki Loon, Mary Skunk, Glenda
Skunk, Melissa Skunk et la chef Connie McKay
(Sarah Skunk)

1 mot (s'exprimant dans sa langue autochtone). C'est... c'est
2 la seule chose que je peux... je ne sais pas comment dire
3 ça en anglais.

4 **MME MARY SKUNK** : Fait de façon négligente.

5 **MME MELISSA SKUNK** : Fait de façon
6 négligente. Je suis désolée, mais c'est... c'est juste ce
7 que... ce que j'en pense. Mais en même temps, je suis
8 reconnaissante pour cette... cette chance. Pour que les
9 histoires de toutes les familles soient racontées, et vous
10 savez, et j'espère... j'espère vraiment que de bonnes
11 choses pourront en sortir. On a entendu Lillian Southwind
12 plus tôt. J'espère que quelque chose de bon peut sortir de
13 tout ce mal. Oui.

14 **Me CHRISTA BIG CANOE** : À ce sujet, quelles
15 sont certaines des idées? Je sais que vous avez parlé de
16 sensibilisation avec la marche, mais quelles sont certaines
17 idées ou recommandations qui pourraient apporter un
18 changement? Et je sais que vous en avez... beaucoup,
19 probablement. Mais parce que vous... vous essayez de
20 sensibiliser et de faire ce travail depuis un certain
21 temps. Mais si vous pouviez donner à la commission des
22 recommandations sur... ou des idées sur ce qui doit
23 changer. Ce qui doit être fait en ce qui concerne les
24 recommandations qu'elle fera, ça serait également utile.

Vicki Loon, Mary Skunk, Glenda

Skunk, Melissa Skunk et la chef Connie McKay

(Sarah Skunk)

1 **MME MELISSA SKUNK** : J'imagine que le gros et
2 le plus... le plus, en ce moment... et c'est, pour ainsi
3 dire, quelque chose qui m'énerve vraiment, c'est le système
4 de police. Qu'ils doivent être sensibilisés à l'ensemble
5 des traumatismes intergénérationnels résultant des
6 pensionnats indiens, la rafle des années soixante. Aussi
7 bien les toxicomanies. Et comment répondre aux appels
8 lorsque quelqu'un appelle pour signaler que sa fille, sa
9 sœur ou quiconque a disparu.

10 Et je ne sais pas si c'est approprié, mais
11 je veux simplement partager une histoire sur les raisons
12 pour lesquelles je suis autant préoccupée par ça. Ma propre
13 fille, que je connais très bien, c'est ma fille, je l'ai
14 élevée. Elle fait partie de mes battements de cœur. Je sais
15 qu'elle est une très bonne mère, elle s'est occupée de ses
16 enfants. Soudain, j'ai commencé à remarquer des changements
17 chez elle. Elle a développé une dépendance si vite, qu'elle
18 m'en a donné le vertige. Parce que je connais ma fille, et
19 ce n'est pas elle. Je... on ne savait pas où elle était
20 pendant plusieurs jours. Mon ami et moi, on est allés la
21 chercher à Thunder Bay. À ce moment-là, on a appris que des
22 trafiquants de drogue avaient son véhicule.

23 Et je ne savais pas où elle était. On l'a
24 trouvée. J'ai demandé de l'aide à la police. Et je leur ai

Vicki Loon, Mary Skunk, Glenda

Skunk, Melissa Skunk et la chef Connie McKay

(Sarah Skunk)

1 donné quelques informations. Je leur ai dit... ils m'ont
2 demandé quels étaient ses antécédents et je leur ai dit
3 qu'elle était autochtone. Une attitude totalement
4 différente après ça. Et quand... tout, vous savez. J'ai
5 dit : « D'accord. Est-ce que vous pourriez au moins, s'il
6 vous plaît, aller vérifier où je crois qu'elle est? » Ils
7 ont dit... « Oh, on ne peut rien faire. C'est une adulte. »
8 Vous ne la connaissez pas. Vous ne connaissez pas la
9 situation. Vous ne m'écoutez pas. Ils sont partis.

10 J'ai eu des problèmes pour ça plus tard,
11 mais je me suis assise à côté de son véhicule et j'ai
12 attendu que les trafiquants de drogue arrivent. Et moi-
13 même, je leur ai pris les clés des mains. Et j'ai dû faire
14 tout ce que je pouvais pour protéger ma fille. Je me suis
15 assise devant sa maison pendant que les trafiquants de
16 drogue allaient... faisaient des va-et-vient depuis chez
17 elle. Et encore, j'ai téléphoné à la police. C'est ce qui
18 se passe, maintenant, juste devant mes yeux. Toujours rien.
19 Et j'ai finalement dit au superviseur avec lequel je
20 parlais à ce moment-là, j'ai dit : « Quand est-ce que vous
21 allez m'aider? Quand elle va finir par être dans un sac
22 mortuaire? Est-ce que c'est à ce moment-là que vous allez
23 enfin répondre? » Je leur ai donné le numéro de la plaque
24 d'immatriculation, tout.

Vicki Loon, Mary Skunk, Glenda

Skunk, Melissa Skunk et la chef Connie McKay

(Sarah Skunk)

1 Et vous savez quoi? J'ai réussi à la ramener
2 à la maison pour Noël, puis elle a disparu pendant environ
3 un mois et demi. Je ne savais pas où elle était. Et je ne
4 pouvais pas obtenir de réponse de la police. Elle a
5 finalement été arrêtée à Winnipeg. Et vous savez quoi? Je
6 ne dis pas que tous les policiers sont comme ça parce que
7 je... si je pouvais rencontrer ce policier à Winnipeg qui a
8 arrêté ma fille et qui l'a regardée et lui a dit : « Ce
9 n'est pas qui vous êtes. Je vais vous emmener dans un
10 endroit où les gens qui se retrouvent... pris dans ce... ce
11 mode de vie finissent. » Il l'a effrayée et ça l'a poussée
12 à rentrer à la maison. Donc, je ne dis pas que tous les
13 policiers sont comme ça. Ce n'est pas le cas.

14 Mais il faut absolument... il faut
15 absolument qu'on leur apprenne comment répondre à des
16 appels de ce genre. Parce que quand vous recevez un appel
17 d'une mère concernant son enfant et cette mère connaît son
18 enfant, elle mérite d'être écoutée. Je n'aurais pas dû être
19 forcée de prendre les choses en main comme ça. Donc, c'est
20 définitivement l'une des choses les plus importantes à être
21 vraiment... vraiment examinée. Parce que c'est de là que ça
22 vient. Ils pensent par exemple que si une femme autochtone,
23 ou un Autochtone disparaît, c'est parce qu'ils sont...
24 « Oh, ils sont juste saouls. » Vous savez. « Ils sont dans

Vicki Loon, Mary Skunk, Glenda

Skunk, Melissa Skunk et la chef Connie McKay

(Sarah Skunk)

1 un... ils sont toxicomanes. » Il y a une raison à ça.

2 **Me CHRISTA BIG CANOE** : Est-ce que ça fait
3 une différence, même s'ils le sont? Est-ce que ça
4 changerait quelque chose, même s'ils sont toxicomanes ou
5 dans un état d'ébriété?

6 **MME MELISSA SKUNK** : Qu'est-ce que vous
7 voulez dire?

8 **Me CHRISTA BIG CANOE** : Eh bien, ça
9 devrait... faudrait-il tenir compte du fait qu'ils boivent
10 ou non? Que... qu'ils répondent, ou qu'on vous...

11 **MME MELISSA SKUNK** : Non, ça ne devrait pas
12 être important.

13 **Me CHRISTA BIG CANOE** : ... parle de la façon
14 dont on devrait le faire, en tant que mère?

15 **MME MELISSA SKUNK** : Ça ne devrait pas être
16 important.

17 **Me CHRISTA BIG CANOE** : Est-ce que votre...
18 avez-vous d'autres idées ou recommandations? Je sais que
19 vous en avez probablement quelques... quelques-unes.

20 **MME MELISSA SKUNK** : Je... vous savez, je
21 continue de penser à ma tante Sarah alors que vous me posez
22 cette question. J'espère que l'une des autres
23 recommandations qui seront faites sera le financement de
24 programmes de suivi dans les services de soins --

Vicki Loon, Mary Skunk, Glenda

Skunk, Melissa Skunk et la chef Connie McKay

(Sarah Skunk)

1 définitivement des programmes de suivi. Vous savez, nous
2 pouvons... nous pouvons avoir des programmes, des
3 programmes de suivi ou encourager les personnes à
4 entreprendre leur chemin de guérison, n'est-ce pas? Mais
5 quand ils rentrent chez eux, il n'y a rien. Donc,
6 définitivement, définitivement, il faut plus de programmes
7 de suivi. Vous savez, et si, vous savez, il y avait eu ça
8 quand ma tante Sarah est rentrée à la maison pendant une
9 semaine. Et s'il y avait eu là... ce soutien-là?

10 J'ai un souvenir de Sarah qui me tient à
11 cœur. Et je pense que c'est celui-là.

12 **UN INTERLOCUTEUR** : C'est (inaudible).

13 **MME MELISSA SKUNK** : Quatre... j'avais quatre
14 ans. J'ai toujours... dans ma tête, j'ai toujours pensé que
15 j'avais peut-être six, sept ans, parce que je m'en souviens
16 clairement comme si c'était hier. Et je sais qu'on est
17 sortis de... on est tous quelque part dans notre
18 cheminement de guérison, je sais. Je suppose que la raison
19 pour laquelle c'est un souvenir qui me tient à cœur est
20 parce que... c'est la seule fois où je me souviens d'avoir
21 reçu de l'affection dans mon enfance. Et c'est Sarah qui me
22 l'a donnée. Et je m'en souviens parce qu'on marchait sur la
23 route et qu'elle me tenait la main. Elle était... c'était
24 quelqu'un qui marchait avec moi et qui me tenait la main.

Vicki Loon, Mary Skunk, Glenda

Skunk, Melissa Skunk et la chef Connie McKay

(Sarah Skunk)

1 Et on marchait vers cette grande église où on... je... je
2 pense... je pensais que c'était grand... probablement parce
3 que j'étais une enfant. On marchait vers cette église, elle
4 et moi. Et je me souviens qu'elle m'a dit qu'elle avait une
5 fille qui me ressemblait.

6 Et, vous savez, peu importe s'il y avait des
7 problèmes dans la communauté à l'époque. Je sais que...
8 aujourd'hui, c'est le cas. Vous savez, on a... vous savez,
9 on commence à obtenir des ressources, mais on a besoin de
10 plus de fonds pour, par exemple, des programmes de suivi
11 pour les familles en difficulté, vous savez. Ils... je sais
12 que j'ai tendance à perdre le fil de ma pensée, et je vais
13 partout parce que je peux dire beaucoup de choses sur ce
14 que j'aimerais voir sortir de tout ça. Parce que c'est ce
15 qui se passe. C'est ce qui est réel.

16 **Me CHRISTA BIG CANOE** : Et ce n'est pas grave
17 si vous vous égarez un peu, pour partager l'expérience
18 vécue de votre famille. Et même l'expérience que vous avez
19 acquise en aidant les autres nous est utile, quand vous
20 avez des idées. Et je suis sûre que ça ne dérange pas la
21 commissaire non plus si vous vous égarez un peu, car nous
22 valorisons vos idées.

23 **MME MELISSA SKUNK** : Vous savez, j'ai écouté
24 les récits de ma tante, et j'aurais vraiment, vraiment aimé

Vicki Loon, Mary Skunk, Glenda

Skunk, Melissa Skunk et la chef Connie McKay

(Sarah Skunk)

1 que ma tante Mary-Ann et ma kokom soient ici. J'ai écouté
2 ma tante Glenda quand elle a dit que, lorsqu'ils sont venus
3 chercher l'ADN de ma kokom, ils... lorsqu'ils ont trouvé le
4 corps à Seattle, ils ont fait un portrait-robot d'elle. Et
5 chaque fois que quelque chose comme ça se produit, ils...
6 ils l'ont apporté... ce portrait de ce à quoi cette
7 personne aurait ressemblé, et chacun de nous qui était là,
8 la ressemblance et tout, tout le monde a dit : « Oh mon
9 Dieu. C'est Sarah. Ça doit être elle. » Jusqu'à la
10 cicatrice que cette personne avait probablement. Ils ont
11 dit qu'ils auraient quelque chose pour nous. Je pense que
12 c'était comme six semaines ou quelque chose comme ça. Nous
13 avons attendu six mois complets. Et ma kokom s'asseyait
14 devant la fenêtre en se demandant si c'était elle. Six mois
15 complets après ça. Ils... Trois mois, quatre mois après...
16 Plus que ce qu'ils nous avaient dit avant qu'on entende des
17 nouvelles.

18 Et puis toutes mes tantes, vous savez, m'ont
19 dit, quand ils parlent aux nouvelles d'un corps retrouvé,
20 en particulier Mary-Ann, elle dit : « Peux-tu te
21 renseigner? Peux-tu te renseigner? », et je fais de mon
22 mieux. Mais chaque fois, c'est comme si tout recommençait.
23 Et c'est difficile parce que tu... tu... je veux... je me
24 sens impuissante. Et c'est, comme, commencer, comme, et ce

Vicki Loon, Mary Skunk, Glenda

Skunk, Melissa Skunk et la chef Connie McKay

(Sarah Skunk)

1 n'est pas... la famille l'a toujours recherchée aussi loin
2 que je puisse m'en souvenir.

3 Je me souviens que quand j'avais 15 ans,
4 j'allais à l'école secondaire ici et j'étais chez un ami.
5 Et l'oncle de mon ami est entré et il m'a demandé quel
6 était mon nom de famille et je le lui ai dit. M'a demandé
7 d'où je venais, quel était mon nom de famille. Donc je lui
8 ai dit, Skunk. Il a dit : « Oh, connais-tu Sarah Skunk? »
9 Et tout de suite, il a attiré mon attention. J'ai dit :
10 « La connaissez-vous? » Vous savez... et il dit :
11 il... il la rencontrait parfois au... comment appelez-vous
12 ces endroits où les gens vont... des refuges. Et tout de
13 suite, j'ai vérifié... mais il n'y avait aucun... jamais
14 des enregistrements connus. Et puis moi et mon oncle
15 Georgie (transcription phonétique), alors que j'étais
16 encore à l'école secondaire, on a trouvé une dernière
17 adresse connue, sur la rue Angus. On est allés, mais à ce
18 moment-là, elle était déjà partie.

19 Ça, c'était en 1986. On l'a toujours
20 cherchée. Quand je vivais en Colombie-Britannique, j'ai
21 fait ce que je pouvais. Et ma tante Glenda et les autres
22 m'envoyaient des messages, « peux-tu te renseigner? » Peux-
23 tu examiner ça? Ça pourrait être la fille de Sarah, tu
24 sais. On... on l'a toujours cherchée.

Vicki Loon, Mary Skunk, Glenda

Skunk, Melissa Skunk et la chef Connie McKay

(Sarah Skunk)

1 Et donc, quand vous vivez ça, vous vous
2 demandez où est votre bien-aimé, si vous allez toujours
3 garder cette peur, comme ça a été le cas quand je ne
4 pouvais obtenir aucune aide avec ma fille. C'est la plus
5 grosse peur. Est-ce que les mêmes choses vont lui arriver?
6 Pourquoi? Est-ce parce qu'elle est autochtone? Je
7 devrais... j'essaie toujours de traiter les choses avec
8 amour et compassion, mais est-ce que je me fâche? Et ça...
9 Ça m'énerve. C'est vrai. J'entends parler de ma tante Sarah
10 qui a été emmenée loin de chez elle parce qu'elle a cassé
11 une fenêtre à 12 ans. Pourquoi? J'écoute ma mère et leurs
12 histoires. Aucun enfant ne devrait avoir à subir ça. Et
13 c'est ce que tout le monde... avec toutes ces
14 recommandations... et une partie de ces recommandations,
15 j'espère, sera d'orienter tous ces différents services; la
16 protection de l'enfance, la police, etc. Comme, les
17 répercussions qui découlent de tout ce qui s'est passé.

18 Vous savez, je ne pense pas que ma mère l'a
19 fait volontairement, mais j'ai passé trois ans dans un
20 pensionnat. J'ai l'air d'une blanche, mais que ce soit
21 clair pour tout le monde, je suis autochtone... totalement
22 autochtone. Et... mais juste pour parler un peu de ça,
23 c'était difficile d'aller dans un pensionnat. Une petite
24 fille blanche, mais je ne savais pas parler anglais, en

Vicki Loon, Mary Skunk, Glenda

Skunk, Melissa Skunk et la chef Connie McKay

(Sarah Skunk)

1 passant. Mais c'était le système. Et ça me brise le cœur
2 quand j'entends parler ma kokom à propos de ces choses
3 quand on lui a donné un choix, soit que ses enfants soient
4 pris dans tout ce système de protection de l'enfance, où
5 elle n'allait plus les revoir, ou le pensionnat. Qu'est-ce
6 que vous choisiriez? Ce qui vous donne la possibilité de
7 revoir vos enfants ou ne plus les voir. Pourquoi est-ce
8 qu'elle a dû faire un choix comme ça? Regardez le résultat,
9 ma tante Sarah a disparu.

10 **Me CHRISTA BIG CANOE** : Je veux juste
11 m'assurer que je vous en donne la chance, si vous voulez
12 ajouter quelque chose avant que je demande aussi à vos
13 tantes s'il y a quelque chose d'autre à ajouter.

14 **MME MELISSA SKUNK** : J'aimerais vraiment que
15 Connie, parce que Connie et moi travaillons ensemble, et
16 parce que la colère s'empare de moi, et... et je...
17 j'aimerais vraiment qu'elle puisse partager, parce que,
18 comme je l'ai dit, notre communauté compte trois femmes qui
19 sont parmi les femmes autochtones disparues ou assassinées.
20 Et j'aimerais vraiment qu'elle prenne la parole aussi; si
21 ça va?

22 **Me CHRISTA BIG CANOE** : Certainement.

23 **LA CHEF CONNIE MCKAY** : *Miigwetch.*

24 (S'exprime en ojibway.) Tout d'abord, je voudrais rendre

Vicki Loon, Mary Skunk, Glenda

Skunk, Melissa Skunk et la chef Connie McKay

(Sarah Skunk)

1 honneur aux membres Mish. Peu importe le nombre de fois que
2 nous entendons leur histoire, notre histoire, la douleur et
3 le chagrin sont toujours présents et c'est très... vous
4 savez, difficile à entendre.

5 Ce que j'espère vraiment de cette enquête,
6 c'est que l'histoire soit enseignée dans les écoles. Est-ce
7 que c'est la vraie histoire? Est-ce que c'est l'histoire de
8 ce qui est arrivé à notre peuple sur... sur ces terres? Il
9 faut que ce soit la vraie histoire, la vraie réflexion,
10 parce qu'avec une vraie réflexion vient la responsabilité.
11 Une fois que vous aurez commencé à intégrer cette... cette
12 histoire dans les... dans les écoles, vous obtiendrez un
13 résultat différent. Vous savez, l'histoire est enseignée
14 à... pour nous apprendre à ne plus recommencer. Mais si on
15 n'enseigne pas la vraie histoire maintenant, ça continuera
16 à arriver parce que je veux voir mes petits-enfants
17 apprendre qu'il ne s'agissait pas d'Indiens cachés dans les
18 bois. Que ces Indiens n'étaient pas des mauvaises
19 personnes. Je veux qu'ils apprennent que ces personnes
20 étaient fortes, parce que les personnes fortes persévèrent
21 contre de telles atrocités.

22 Le Canada a une histoire vraiment sombre. Et
23 s'ils veulent voir quelque chose de différent à l'avenir,
24 ils devront changer la façon dont cette histoire est

Vicki Loon, Mary Skunk, Glenda

Skunk, Melissa Skunk et la chef Connie McKay

(Sarah Skunk)

1 enseignée. Il faut que ce soit la vérité. Je ne sais pas
2 combien de fois ce matin j'ai entendu le mot, vérité. La
3 vérité signifie faire face à ce qui s'est réellement passé.
4 La reconnaître, oui. Des excuses ont été présentées, mais
5 est-ce que c'était... est-ce que c'était vraiment des
6 excuses sincères? Je veux dire, ça ne peut venir que des
7 gens qui... qui ont reçu ces excuses. Je pense donc que
8 nous devons enseigner cette... cette vérité dans les
9 écoles.

10 Et l'autre vérité à laquelle nous devons
11 vraiment nous intéresser est, regarder nos communautés. Je
12 suis sûre que dans toute cette commission, vous allez
13 trouver des dénominateurs communs. Des facteurs communs qui
14 affectent le bien-être des familles dans nos communautés.
15 Vous avez entendu mes familles ici. Et je les appelle mes
16 familles parce que j'ai été leur... leur chef pendant de
17 nombreuses années. Qu'est-ce qu'il y a dans les
18 communautés? Quels facteurs ont affecté les familles de
19 sorte qu'elles se trouvent dans une santé... dans une
20 position malsaine? Vous devez regarder des choses comme le
21 logement. Comment les familles peuvent-elles être heureuses
22 et... eh bien, si elles n'ont même pas de maison dans
23 laquelle vivre? Quel est l'effet d'une hiérarchie de
24 protection de l'enfance? Il faut commencer... il faut

Vicki Loon, Mary Skunk, Glenda

Skunk, Melissa Skunk et la chef Connie McKay

(Sarah Skunk)

1 arrêter de penser aux interventions et commencer à penser à
2 la prévention.

3 Comment est-ce qu'on reconnaît notre
4 histoire, notre façon de faire les choses? On avait nos
5 propres systèmes gouvernementaux. Il est donc très
6 important de les reconnaître. Comment avons-nous fait les
7 choses dans nos communautés pour soutenir nos familles?
8 C'est trop -- ces programmes arrivent dans nos communautés
9 et en deviennent le patron. Ça ne devrait pas être comme
10 ça. Et nous devons équiper nos dirigeants. Vous savez,
11 j'étais dans ce rôle. Je sais à quoi ressemble le sac de
12 boxe, des deux... deux côtés. Vos gens sont fâchés contre
13 vous parce qu'ils ont déplacé leur colère. Vous essayez de
14 faire de votre mieux pour soutenir vos gens, mais vous
15 n'avez pas les ressources nécessaires. Donc, vous êtes voué
16 à l'échec. Le gouvernement le sait. Ils savent ça.

17 Vous savez, il y a quelques années, je pense
18 que c'était en 2007, 9,1 milliards de dollars auraient été
19 versés aux communautés des Premières Nations. Devinez où
20 4,1 milliards sont allés? La bureaucratie des Affaires
21 indiennes. Pouvez-vous imaginer quel effet ça aurait si une
22 plus grande partie de cet argent allait aux communautés?
23 Voilà les problèmes. Nous devons avoir plus de programmes
24 dans nos communautés pour les femmes. Nous devons soutenir

Vicki Loon, Mary Skunk, Glenda

Skunk, Melissa Skunk et la chef Connie McKay

(Sarah Skunk)

1 notre... l'enseignement de nos rôles traditionnels. En
2 insistant fortement sur les hommes parce que, vous savez,
3 quand vous regardez l'histoire, les hommes sont obligés de
4 vivre dans des réserves. Ils sont dépouillés de leurs
5 plumes, de leur statut de guerrier. Nous devons nous
6 concentrer sur ces hommes. C'est très important. Et une
7 fois... parce qu'ils représentent le cercle extérieur, le
8 cercle de protection. Et si on ne donne pas tous les soins
9 requis aux hommes, les guerriers de nos communautés, ça ne
10 va pas se répercuter sur ce qui est au centre, et ce sont
11 les enfants.

12 Donc, ce sont mes recommandations, soutenir
13 les communautés. Pas seulement en jetant de l'argent, mais
14 cet argent doit être investi dans des programmes. Il doit
15 soutenir la montée de notre culture, car notre langue en
16 fait partie. Notre langue est... enseigne. Nos aînés, tant
17 de... tant de blessures dans nos communautés. Et les voix
18 que vous avez entendues ici, c'était le cœur du peuple. Ces
19 voix doivent avoir... laissez Viola être entendue à travers
20 les voix de ses enfants. Laissez Sarah être entendue à
21 travers les voix de ses sœurs et nièces. Et laissez les
22 nombreuses autres voix qui ont été entendues ici et honorez
23 ces femmes. Quelque chose doit changer. Et le Canada a une
24 responsabilité. Il a une responsabilité parce qu'ils nous

Vicki Loon, Mary Skunk, Glenda

Skunk, Melissa Skunk et la chef Connie McKay

(Sarah Skunk)

1 ont reconnus, nous les membres des Premières Nations, nous
2 partenaires égaux des traités. Et le Canada a une
3 responsabilité morale. Et tant que cette responsabilité
4 n'aura pas été remplie, le Canada ne prospérera pas, car sa
5 première relation, ses principes fondamentaux, n'ont pas
6 été respectés par le processus des traités. *Miigwetch*.

7 **UN INTERLOCUTEUR** : (Inaudible)

8 **LA CHEF CONNIE MCKAY** : Merci.

9 **Me CHRISTA BIG CANOE** : Je veux juste
10 m'assurer que tous les membres de la famille, s'ils veulent
11 ajouter quelque chose, ou que vous n'avez pas eu la
12 possibilité de parler, que vous avez cette possibilité de
13 le faire.

14 **UN INTERLOCUTEUR** : (Inaudible)

15 **Me CHRISTA BIG CANOE** : OK. Vous voulez faire
16 ça?

17 **UN INTERLOCUTEUR** : (Inaudible) Non.

18 **Me CHRISTA BIG CANOE** : Donc, Madame la
19 Commissaire Audette, la famille a fini de présenter ce
20 qu'elle souhaitait présenter. Alors je me demandais si vous
21 aviez des questions ou des commentaires pour les membres de
22 la famille? Madame la Commissaire, pouvez-vous (inaudible)?

23 **UN INTERLOCUTEUR** : (Inaudible).

24 **Me CHRISTA BIG CANOE** : OK.

Vicki Loon, Mary Skunk, Glenda

Skunk, Melissa Skunk et la chef Connie McKay

(Sarah Skunk)

1 UN INTERLOCUTEUR : (Inaudible).

2 Me CHRISTA BIG CANOE : Nous allons vous
3 donner quelque chose qui a été préparé, mais nous voulions
4 juste nous assurer que vous avez quelque chose.

5 UN INTERLOCUTEUR : Merci beaucoup. Sauf que
6 je ne peux pas utiliser (inaudible). D'accord.

7 Me CHRISTA BIG CANOE : Oui.

8 UN INTERLOCUTEUR : Excusez-moi.

9 UN INTERLOCUTEUR : Merci beaucoup.

10 UN INTERLOCUTEUR : J'ai besoin de courage.

11 UN INTERLOCUTEUR : (Inaudible). C'est mon
12 habitude (inaudible).

13 LA COMMISSAIRE MICHÈLE AUDETTE : OK. *Merci.*

14 UN INTERLOCUTEUR : (S'exprime dans une
15 langue autochtone).

16 LA COMMISSAIRE MICHÈLE AUDETTE : Merci
17 beaucoup. (S'exprime dans une langue autochtone). *Merci.* Et
18 ce cheminement déclenche beaucoup de choses. La colère.
19 Nous sommes... on nous demande d'être fortes en tant que
20 mères et femmes. Je sais que c'est un titre, commissaire,
21 aussi, et grand-mère, mais j'essaie chaque fois que
22 j'écoute et reçois cette vérité, votre vérité, notre
23 vérité, ma propre vérité, de... avec la force de nos
24 grands-mères, et des cérémonies et de l'enseignement, de

Vicki Loon, Mary Skunk, Glenda

Skunk, Melissa Skunk et la chef Connie McKay

(Sarah Skunk)

1 changer ça d'une manière positive et forte... je ne sais
2 pas en anglais, réaction, ou... qui nous aidera, m'aidera à
3 remplir ce mandat. Et nous avons commencé ça en août, il y
4 a environ un an et demi. Nous sommes toujours là, à quatre.
5 Nous sommes toujours là, entourés de... de vous, de
6 nombreuses personnes. Nous tombons. Et je tombe
7 aujourd'hui.

8 Et je n'ai pas honte de ça parce que nous
9 représentons une institution, une enquête publique
10 nationale qui est censée... et j'estime que c'est un outil
11 unique pour dire, au Canada, que quelque chose ne va pas.
12 Et ne faites pas semblant que ça arrive seulement à... à
13 Wepaskat (transcription phonétique) ou à Kenora, ou dans
14 l'est du centre-ville de Vancouver, mais ça arrive partout
15 au Canada. Pas seulement quelque part durant le 19^e siècle,
16 mais aussi en 2017. Et je suis d'accord... je suis d'accord
17 que nous pouvons en faire plus. Et nous devons faire plus,
18 nous devons faire plus pour nos enfants, pour nos petits-
19 enfants, mais aussi pour votre sœur, pour votre tante. Et
20 on va se battre parce qu'on se bat déjà. On se bat déjà. Et
21 on reçoit cette colère depuis le moment où ça a été
22 annoncé. Une colère légitime parce que le système a échoué
23 et qu'il échoue encore aujourd'hui.

24 Est-ce que je vais perdre mon emploi parce

Vicki Loon, Mary Skunk, Glenda

Skunk, Melissa Skunk et la chef Connie McKay

(Sarah Skunk)

1 que je le dis? Peut-être. Mais je vais bien dormir parce
2 que je dois le dire. Et je l'ai déjà dit, et je vais
3 continuer à le dire. Et tout d'abord, pour moi, ce n'est
4 pas un travail. C'est quelque chose qui m'est cher,
5 sincèrement. Sincèrement. J'aurais souhaité qu'on soit en
6 mesure, quand ils nous ont donné ce mandat il y a un an et
7 demi, de rouvrir tous les dossiers. Tous les dossiers. Ma
8 nièce, ma tante qui a été tuée, votre tante. Toutes les
9 affaires, partout au Canada. C'est pourquoi, pourquoi
10 sommes-nous... ou restons-nous dans l'obscurité? Mais,
11 nous... nous n'avions pas ce mandat, alors nous insistons,
12 insistons et insistons encore pour ce que les dirigeants
13 ont demandé bien avant nous, que nous puissions rouvrir ces
14 affaires avec ce groupe de travail national. Ça, c'est une
15 chose.

16 L'autre chose aussi, nous savons que le
17 système a échoué. Mais nous savons qu'il existe dans ce
18 système des personnes, des peuples autochtones, des
19 Canadiens ou des Québécois qui ne sont pas autochtones et
20 qui veulent faire changer les choses. Mais je suppose que
21 la tâche est trop grande. Et je sais qu'il y a de bonnes
22 personnes. Ma nièce a été retrouvée parce que la police du
23 Québec était très gentille et a tout fait pour la
24 retrouver. Mais qu'en est-il des autres? Les autres

Vicki Loon, Mary Skunk, Glenda

Skunk, Melissa Skunk et la chef Connie McKay

(Sarah Skunk)

1 nombreuses sœurs volées. Et j'avais une question, vous
2 savez, j'avais une question, mais en tant qu'être humain,
3 j'ai aussi des émotions. Et Connie, votre recommandation,
4 votre message ou vos paroles ont déclenché une colère que
5 je tente de mettre de côté. C'est la raison pour laquelle
6 j'adore la cérémonie de la suerie, où je peux waahoo, mais
7 c'est maintenant public. Et c'est la raison pour laquelle
8 j'adore les grands-mères, car votre recommandation était
9 claire. Nous pouvons blâmer nos propres systèmes, vous
10 savez. La province n'a peut-être pas assez de ressources.

11 Je suis impatiente de l'entendre au cours de
12 la deuxième étape, à savoir l'audience avec les
13 institutions. Je suis impatiente de l'entendre, car vous
14 nous aidez à poser ces questions à la police, aux coroners,
15 aux services de santé et aux services sociaux, aux services
16 de protection de l'enfance et au système de justice. Que
17 s'est-il passé ici, ou là-bas ou partout? Vous m'aidez en
18 tant que mère et en tant que commissaire à élaborer cette
19 question. C'est... c'est certain. C'est pourquoi j'ai un
20 livre spécial, le livre rouge, juste pour les audiences.
21 Pour qu'il soit facile à trouver dans notre grande étagère,
22 car on a beaucoup de notes. Et je veux m'assurer que ces
23 notes ne meurent pas sur l'étagère, bien sûr.

24 Nous savons depuis de nombreuses années que

Vicki Loon, Mary Skunk, Glenda

Skunk, Melissa Skunk et la chef Connie McKay

(Sarah Skunk)

1 cette enquête n'est pas la première, mais j'espère que ce
2 sera la dernière. Nous savons ce qui manque. Nous savons ce
3 qui est absent. Nous savons ce qui n'a pas bien fonctionné.
4 Nous sommes les experts, nous savons ça. Mais il semblait
5 que le système devait avoir un autre type d'expertise,
6 universitaire, pour prouver avec des données, des
7 statistiques, des analyses. Ou un système judiciaire dira,
8 par exemple, que cette enquête est une création en vertu de
9 la *Loi sur les enquêtes*, qu'elle suppose donc beaucoup
10 d'aspects d'ordre juridique, ce que je vais défendre,
11 d'accord. Mais ne me faites pas dire ce que je n'ai pas
12 dit, parce que le Canada doit être responsable. Le
13 gouvernement... ils ont accepté de mettre en place cette
14 enquête, mais j'espère qu'ils entendent votre cœur, à vous
15 tous, et le nôtre. Nous, en tant que mère, restant ici, peu
16 importe ce qui s'est passé ou ce qui se passe encore.

17 Cette prolongation est nécessaire, même si
18 ce n'est pas moi, le prochain commissaire. La cause est
19 bien plus importante qu'une personne, c'est ce que je
20 pense. Alors nous pouvons le faire... bien faire les
21 choses. Comment dit-on en anglais, dans le bon sens, ou que
22 nous prenons le temps d'amener les familles dans ce cercle.
23 Et nous avons le temps de parcourir le Canada. C'est
24 plaisant d'être dans les villes, très plaisant, très

Vicki Loon, Mary Skunk, Glenda

Skunk, Melissa Skunk et la chef Connie McKay

(Sarah Skunk)

1 important, très puissant.

2 Mais je continue de croire, venant d'une
3 communauté des Premières Nations, je vis, vous savez, je
4 suis toujours connectée à ma (s'exprime dans une langue
5 autochtone), ma maison. Nous étions tous là toute la
6 semaine. Où nous avons amené des femmes qui n'ont jamais
7 parlé. Nous avons vu, hier, une femme qui... une femme qui
8 n'a jamais parlé de son viol. Donc, mon cœur souffre à
9 cause du moment, des ressources, des ressources
10 financières, de la capacité en ressources humaines, pour se
11 rendre dans le nord où les voix ont été réduites au silence
12 pendant tellement, tellement, tellement, tellement...
13 pendant... pendant trop longtemps. Donc, je suis d'accord.
14 Je suis de votre côté. Et l'habilitation, si nous devons
15 être meilleurs, je suis en faveur. Je veux être meilleure
16 dans ce cheminement. Pour nous tous. Et nous avons
17 entendu... j'accepte la critique. J'accepte l'amour aussi.
18 Je vais continuer jusqu'à ce que quelqu'un décide que mon
19 temps est écoulé, mais croyez-moi, je serai un mocassin
20 libre, parce que je ne suis plus vraiment libre. Je dois
21 respecter... je serai... même si vous ne me voyez pas
22 marcher derrière vous, ou avec vous, ou à vos côtés. Et
23 nous ne voulons pas rester dans le noir.

24 Et, bien sûr, ma question était très, très,

Vicki Loon, Mary Skunk, Glenda

Skunk, Melissa Skunk et la chef Connie McKay

(Sarah Skunk)

1 très naïve, peut-être, ou quand avez-vous commencé cette
2 recherche officiellement? Qui était là pour vous
3 accompagner quand vous avez appelé la police et lui avez
4 dit : « On veut savoir ce qui s'est passé? » Qui était là
5 pour vous soutenir émotionnellement, mentalement,
6 physiquement, spirituellement dans cette tragédie?
7 C'était... celles-ci... celles-ci étaient et seront
8 toujours mes questions quand une famille est... ou une
9 survivante vient ici. Et c'est difficile, et je le dirai,
10 qu'en est-il de ceux qui ne savent pas conduire, prendre
11 l'avion, car c'est cher, qui n'ont pas Internet, ou la
12 technologie, ou la capacité financière de venir partager
13 leur vérité ? Ces personnes sont dans nos prières. Comment
14 pouvons-nous les atteindre? Je sais qu'une organisation
15 existe. Donc, pour moi, dans le prolongement, ce rôle,
16 cette relation doit être plus forte. Et ça doit venir de
17 nous parce que nous... nous ne l'avons pas assez fait. Tout
18 est allé vite, tout va vite. Même moi, je ne sais pas où je
19 vais en premier lieu le matin. J'ai appris à abandonner et
20 à dire : je crois que quelque chose va se passer. Et je
21 vais m'asseoir quelque part. Pour que... plus de
22 frustration, ni d'anxiété. Et je suis calme quand j'écoute
23 une famille.

24 Mais il faut prendre le temps de bien faire

Vicki Loon, Mary Skunk, Glenda

Skunk, Melissa Skunk et la chef Connie McKay

(Sarah Skunk)

1 les choses, car la cause, on ne... on... on n'aura pas
2 d'autre enquête de ce type. Et il faut sensibiliser aussi.
3 Que c'est un outil pour sensibiliser les Canadiens. Par
4 exemple, je pense que tu as dit ça, Melissa, c'est... c'est
5 toujours le cas partout au Canada. C'est... et c'est le
6 cas. C'est inacceptable. C'est mon anglais. Ça vient donc
7 du fond de mon cœur, mais je suis très dévouée et si vous
8 avez une autre question, un autre commentaire, à vous tous
9 ici parce que je sais que quand on vient ici, on est
10 nerveux. Je l'ai dit, et je vais le répéter, et c'est...
11 quand on quitte la pièce, j'aurais dû dire ça, j'aurais dû
12 le mentionner, ou j'ai oublié ça. Le cercle est toujours
13 là, la porte est toujours ouverte. N'hésitez pas à nous
14 contacter et à dire, je veux ajouter ceci à ma vérité.
15 Merci beaucoup. *Thank you very much.* (S'exprime dans une
16 langue autochtone.)

17 **Me CHRISTA BIG CANOE** : Est-ce que l'une de
18 vous a des questions à ce sujet, parce que je sais qu'il y
19 a beaucoup à traduire ou à absorber? Avez-vous besoin qu'on
20 clarifie quelque chose? Peut-être, Connie, vous pouvez
21 simplement... oui.

22 **MME MELISSA SKUNK** : Je veux juste dire
23 quelque chose.

24 **Me CHRISTA BIG CANOE** : Oh, ici. C'est sur

Vicki Loon, Mary Skunk, Glenda

Skunk, Melissa Skunk et la chef Connie McKay

(Sarah Skunk)

1 celui-ci.

2 **UN INTERLOCUTEUR** : On peut aller en premier,
3 puis on (inaudible) --

4 **MME MELISSA SKUNK** : D'accord.

5 **UN INTERLOCUTEUR** : -- voyage.

6 **MME MELISSA SKUNK** : Je voulais juste dire
7 quelque chose rapidement. Quand je disais à quoi... à quoi
8 ressemble cette enquête pour moi... ça semble si (s'exprime
9 dans une langue autochtone).

10 **LA COMMISSAIRE MICHÈLE AUDETTE** : Ça semble
11 si quoi? (S'exprime dans une langue autochtone.)

12 **MME MELISSA SKUNK** : Je ne voulais pas que ça
13 paraisse si grossier que, quand... quand je dis (s'exprime
14 dans une langue autochtone) en ojibway, ça ne semble pas
15 aussi grossier que quand on le traduit en anglais,
16 d'accord. Mais, par exemple, je comprends la charge de
17 travail. Je comprends toutes les familles et toutes les
18 histoires que vous entendez. Et, vous savez, et... et je
19 fais des recherches sur Facebook, ou, vous savez, dans les
20 journaux et j'entends et vois tout ce qui se passe... et
21 mon... ce serait comme les problèmes que les familles ont
22 vraiment. Et je peux dire que ça crée une division. C'est
23 le cas. Et, vous savez, parfois, oui, je suis un peu
24 énervée contre... de temps en temps et peu importe. Mais en

Vicki Loon, Mary Skunk, Glenda

Skunk, Melissa Skunk et la chef Connie McKay

(Sarah Skunk)

1 même temps, je comprends bien.

2 Et... et comme vous l'avez dit, vous savez,
3 c'est notre seule chance d'honorer tous les membres de
4 notre famille qui ont disparu. Et ceux qui ont été
5 assassinés. C'est notre seule chance, et il faut la saisir
6 et essayer que ça fonctionne en leur honneur. Et c'est
7 vraiment triste pour moi de voir le combat qui a lieu avec
8 des mots et tout... parce que je sais, en tant que nièce de
9 ma tante Sarah, son histoire, celle de ma mère et de mes
10 tantes, de ma kokom. (S'exprime dans une langue
11 autochtone). Et ma kokom. Vous savez que s'il y a... si on
12 peut trouver du bon dans du mauvais, alors ça... même si
13 nous n'avons pas toutes les réponses, et nous faisons en
14 sorte que ça fonctionne.

15 **LA CHEF CONNIE MCKAY** : Est-ce que je peux?
16 Parce que je voulais juste dire que je sais ceci... quoi...
17 ce qui va se passer, c'est que, une fois cette enquête
18 terminée, c'est un mandat. Il y a des personnes... elles
19 vont... elles vont vouloir dire quelque chose, elles vont
20 vouloir parler. Elles vont avoir... ce sera presque comme
21 une occasion manquée. Donc, dans nos communautés, je pense
22 que des ressources doivent être allouées pour que les
23 familles aient la possibilité de continuer, comme les
24 personnes ayant des problèmes de santé mentale, les aînés

Vicki Loon, Mary Skunk, Glenda

Skunk, Melissa Skunk et la chef Connie McKay

(Sarah Skunk)

1 qui peuvent être soutenus pour aider les personnes qui
2 parlent de leur expérience concernant des femmes disparues
3 et assassinées.

4 Et quand je parlais de ma communauté, il y a
5 des communautés qui ont un plus grand nombre de femmes
6 assassinées et disparues. On a deux femmes disparues, un
7 jeune homme disparu et beaucoup de personnes assassinées.
8 Et si vous regardez l'histoire de Mishkeegogamang, vous
9 verrez une histoire de traumatisme. Où des sociétés
10 d'exploitation des ressources sont entrées et ont pris, et
11 pris, et pris, sans jamais rien laisser. Ces répercussions,
12 les répercussions historiques de... celles sur notre
13 communauté ont rendu notre communauté exposée à... à un
14 risque plus élevé. Le fait que nous avons un accès routier.
15 Ce sont les choses qui... qui causent des risques plus
16 élevés pour nos membres. Donc, je pense, si quelque chose
17 peut en sortir, vous savez, ce serait de permettre à ces
18 personnes de travailler... continuer ce travail de
19 guérison.

20 Depuis 1981, ma communauté a perdu plus de
21 300 personnes. C'est beaucoup de personnes. C'est beaucoup
22 de chagrin. Et une grande perte. Et une grande partie est
23 liée à... tout est connecté. Toutes ces choses sont
24 connectées, spirituellement connectées. Et donc, quand

Vicki Loon, Mary Skunk, Glenda

Skunk, Melissa Skunk et la chef Connie McKay

(Sarah Skunk)

1 cette enquête sera terminée, vous aurez des personnes de
2 retour chez elles dans les communautés. Nous sommes tous
3 des êtres spirituels. Il y a de la tristesse, elle est liée
4 à la tristesse des autres personnes. Tout est connecté. Et
5 si vous ne donnez pas l'opportunité à cette tristesse de
6 partir, à cette tragédie de quitter cette histoire
7 racontée, elle continuera. Nous allons continuer à perdre
8 des personnes en raison de toxicomanies. Nous allons
9 continuer à perdre des personnes... des enfants pris en
10 charge par le système de protection de l'enfance. Ça va
11 continuer.

12 Donc, ce que je dis, c'est qu'il faut donner
13 à notre peuple la possibilité de s'exprimer, car pendant
14 beaucoup trop longtemps, et vous l'avez dit vous-même, nous
15 avons été réduits au silence. L'histoire nous a réduits au
16 silence. C'était une politique génocidaire, des instruments
17 terminaux pour nous garder silencieux. Et ça doit changer.
18 Et la voix du peuple doit revenir. *Miigwetch*.

19 **LA COMMISSAIRE MICHÈLE AUDETTE** : Merci. Nous
20 avons tellement... vous avez tellement raison, même
21 maintenant, il y a tellement de demandes et c'est bon
22 signe. C'est un processus de guérison. Mais il faut
23 s'assurer qu'on a la capacité de les accueillir dans un
24 endroit sûr. Et là, ça m'inquiète. Et nous... nous devons

Vicki Loon, Mary Skunk, Glenda

Skunk, Melissa Skunk et la chef Connie McKay

(Sarah Skunk)

1 être prêts pour ça. Mais, c'est la première fois. Je dois
2 dire merci, que je... peut-être mes autres collègues ont
3 peut-être déjà entendu ça auparavant, autre part, mais
4 c'est la première... la première fois que... comme
5 recommandation, que ce processus de guérison des femmes et
6 des filles autochtones disparues et assassinées ait
7 toujours lieu pour partager notre vérité. Merci. Merci,
8 Maître Big Canoe. Je pense que je vais passer au français
9 pendant 30 secondes. Merci, merci, merci du fond du cœur.
10 Merci beaucoup. Et j'ai un cadeau... cadeau pour... pour
11 vous. Ça vient de femmes extraordinaires. La voici. Vous
12 voulez l'expliquer? Elle est tellement mignonne.

13 **MME AUDREY SIEGL** : Tout d'abord, je vais me
14 présenter. (S'exprime dans une langue autochtone.) Je suis
15 reconnaissante, honorée, heureuse de pouvoir être ici
16 sur... sur la terre des gens qui vivent sur cette terre.
17 Qui sont dans ces arbres, ces eaux. Je... je les remercie
18 tous de nous avoir accueillis et d'avoir pris soin de nous
19 comme ils l'ont fait. Et les plumes qui sont enveloppées
20 dans le jaune sont... cette communauté a été extrêmement
21 généreuse avec les plumes. Nous avons reçu plus de plumes à
22 transmettre aux familles ici que dans toutes les autres
23 villes réunies; nous allons donc partager celles en jaune.
24 Et elles viennent de... elles sont d'ici. Et certaines

Vicki Loon, Mary Skunk, Glenda

Skunk, Melissa Skunk et la chef Connie McKay

(Sarah Skunk)

1 peuvent avoir... il y a un garçon qui a défait son costume
2 traditionnel pour donner les plumes aux familles. Il y a
3 des aînés qui ont démonté leurs éventails parce que c'est
4 ce qu'ils ont à offrir. Et c'est ce que nous faisons. C'est
5 comme ça que nous prenons soin de chacun, alors je lève les
6 mains et dis, (s'exprime dans une langue autochtone) à
7 chacun de vous, à tout le personnel, à tous ceux qui font
8 ce travail. À nos beaux aînés qui prennent soin de nous,
9 donc (s'exprime dans une langue autochtone).

10 **UN INTERLOCUTEUR** : (Inaudible)

11 **UN INTERLOCUTEUR** : Demandez à l'aînée de
12 vous le donner.

13 **UN INTERLOCUTEUR** : (Inaudible)

14 **UN INTERLOCUTEUR** : Je devrais le faire.

15 **UN INTERLOCUTEUR** : J'aimerais vous
16 remercier. Merci pour ça.

17 **M. RON KANUTSKI** : Connie, est-ce que vous...
18 êtes-vous d'accord pour que des gens viennent vous saluer?
19 D'accord. Êtes-vous d'accord que des gens viennent vous
20 voir? D'accord. Eh bien, il peut... nous pouvons vous faire
21 passer en douce. (Inaudible) Très bien. Maintenant, alors
22 que l'on remet des cadeaux à la famille, nous allons lancer
23 une chanson de guérison pour les... le peuple de
24 Mishkeegogamang et... ceux qui sont ici aujourd'hui, et

Charlotte Murray

(Verna Patricia Sturgeon-Gliddy)

1 pour cette famille. Comme demandé, nous demandons de
2 simplement respecter leur espace pour l'instant. Et ils
3 vont, en quelque sorte, simplement sortir avec la chanson.
4 Et nous ne ferons pas notre... la façon dont nous
5 étreignons et tout ça. Nous allons simplement nous
6 retenir, en quelque sorte. Merci.

7

8 --- Pièces (code: P01P08P0202)

9 **Pièce 1 :** Une seule image numérique affichée pendant
10 le témoignage public

11

12 --- La séance est suspendue à 13 h 44.

13

14 **Audience n° 3**15 **Témoin : Charlotte Murray**16 **en ce qui concerne Verna Patricia Sturgeon-Gliddy**17 **Audience sous l'égide de la commissaire Michèle Audette**18 **Conseillère juridique de la Commission : Jennifer Cox**

19

20 --- L'audience est reprise à 15 h 16

21

22 **Me JENNIFER COX :** Madame la Commissaire, je
23 vous présente Charlotte Murray. Elle est ici pour parler de
24 sa cousine Verna. Verna est essentiellement une sœur pour
25 Charlotte et avec elle se trouve son entourage venu la

Charlotte Murray

(Verna Patricia Sturgeon-Gliddy)

1 soutenir. Je vais juste vous demander d'identifier votre
2 nom pour le compte rendu.

3 **MME CHARLOTTE TWANKWIT NACASSE** : Bonjour.
4 Charlotte Twankin Nacasse (transcription phonétique).

5 **MME SHARON JOHNSON** : Sharon Johnson.

6 **MME MARILYN PIONIN** : Bonjour. Marilyn Pionin
7 (transcription phonétique).

8 **Me JENNIFER COX** : Et avant de commencer,
9 Madame la Commissaire, pourrions-nous avoir la promesse de
10 dire la vérité sur la plume, que Charlotte a avec elle?

11 Elle aimerait le faire sur la Bible.

12 Excusez-moi.

13 **M. BRYAN ZANDBERG** : Charlotte, jurez-vous de
14 dire la vérité, toute la vérité, rien que la vérité?

15 **MME CHARLOTTE MURRAY** : Je le jure.

16 **M. BRYAN ZANDBERG** : Merci.

17 **Me JENNIFER COX** : Alors, Charlotte, je me
18 demandais si vous pouviez commencer par en dire un peu plus
19 à la commissaire au sujet de qui vous êtes, d'où vous venez
20 et où vous avez grandi?

21 **MME CHARLOTTE MURRAY** : Très bien. Bonjour.
22 Bonjour. Je m'appelle Charlotte Murray. J'appartiens à la
23 bande KI, qui est Kitchenuhmaykoosib Inninuwug, également
24 connue sous le nom de Big Trout Lake. Elle était connue
25 sous ce nom-là avant. J'ai récemment reçu mon nom

Charlotte Murray

(Verna Patricia Sturgeon-Gliddy)

1 autochtone en septembre et le nom qui m'a été donné est
2 Kitika Goonts (transcription phonétique), qui signifie
3 « petit faon ».

4 Je suis ici aujourd'hui pour vous parler de
5 ma sœur. L'avocate, Jen, Jennifer, l'a présentée comme
6 Verna. En grandissant, elle s'appelait Patricia. Donc, son
7 vrai nom est Patricia Verna Sturgeon Gliddy. Sturgeon était
8 son nom de jeune fille et Gliddy, son nom de femme mariée.

9 Juste pour clarifier quelque chose, Patricia
10 est et sera toujours ma sœur dans mon cœur. Elle était
11 biologiquement ma cousine si vous voulez être plus précis.
12 Donc, selon les normes occidentales, elle était ma cousine,
13 mais selon les normes autochtones, c'est ma cousine... ma
14 sœur.

15 La famille de Patricia, aussi large qu'elle
16 soit, sa famille immédiate se composait de sa mère,
17 Dina Sturgeon, qui est... était ma tante. Elle et ma mère
18 sont des sœurs... étaient des sœurs et son père,
19 Simeon Sturgeon, est toujours en vie. Patricia a laissé
20 derrière elle quatre frères et sœurs, quatre frères et
21 sœurs de sang : son frère aîné Levius (transcription
22 phonétique), sa sœur aînée Loretta et son frère et sa sœur
23 plus jeunes, William et Samantha.

24 Je voudrais juste prendre le temps de dire
25 que vous allez remarquer que j'essuie la sueur de mon

Charlotte Murray

(Verna Patricia Sturgeon-Gliddy)

1 visage de temps en temps. S'il vous plaît, ne pensez pas
2 que je fais ça parce que je suis timide ou d'une certaine
3 façon mal à l'aise d'être ici, car je ne le suis pas. Je
4 pense que c'est la façon dont mon corps me dit que je vais
5 bientôt subir le changement.

6 (RIRES)

7 **MME CHARLOTTE MURRAY** : Et maintenant que ça
8 a été dit, je voudrais dire que ma propre famille, ma
9 famille de sang biologique était composée de mes parents
10 Stephen et Peggy Gliddy et de mes frères et sœurs
11 biologiques, Marsha - elle s'est mariée récemment - et mon
12 jeune frère Andrew Gliddy. Et, dans notre famille, on avait
13 aussi deux de mes cousins et cousines qui vivaient avec
14 nous. Une est ensuite devenue une sœur adoptive, mais elle
15 était vraiment... elle est ma sœur et s'appelle Danielle.
16 Elle aussi a épousé un Tate. Donc, mes sœurs ont toutes les
17 deux épousé des hommes Sachigo, donc plus de pouvoir pour
18 eux.

19 En grandissant, notre maison était le lieu
20 de rassemblement, non seulement pour ma famille immédiate,
21 mais pour tous mes cousins, mes sœurs, mes frères, tous.
22 Nous prenions toujours soin les uns des autres, mais nous
23 nous disputions aussi. Je ne vais pas embellir quoi que ce
24 soit.

25 Je veux juste parler un peu de ma sœur

Charlotte Murray

(Verna Patricia Sturgeon-Gliddy)

1 Patricia parce que je veux vous donner une idée de qui elle
2 était, en particulier vous, Michèle.

3 Donc ma sœur Patricia était une belle femme
4 autochtone qui gardait toujours ses cheveux à hauteur des
5 épaules et elle faisait... et je suis très généreuse ici...
6 elle mesurait peut-être 5 pieds 1 pouce. Patricia, elle
7 adorait rire et elle aimait aider les personnes qui en
8 avaient besoin, pas seulement dans la communauté, mais si
9 elle quittait la réserve et allait là où je vis à Sioux
10 Lookout. Donc, dans la rue, on a des gens qui sont mal
11 pris. Et très souvent, Patricia prenait le temps d'aider
12 ces personnes de toutes les manières possibles en leur
13 donnant quelques dollars, assez pour pouvoir acheter un
14 café, ou en leur offrant son lunch. Et c'était comme ça
15 qu'elle était. Et je me souviens très bien qu'on était à
16 Sioux, c'était avant que je déménage là-bas, c'était quand
17 on était encore adolescentes. On était en train de marcher
18 sur la rue principale de Sioux Lookout, connue sous le nom
19 de Front Street, et il y avait tellement de monde qui
20 était... faute d'un meilleur terme, moins chanceux que
21 nous. Et donc ma sœur, Patricia -- on était avec notre
22 autre sœur, Marsha (transcription phonétique), et nous
23 trois, on était en train de marcher et à toutes les
24 personnes devant lesquelles on est passées, elle leur a
25 donné de l'argent de sa poche. Tellement que, quand on est

Charlotte Murray

(Verna Patricia Sturgeon-Gliddy)

1 arrivées à destination, elle n'en avait plus. Et pourtant,
2 il y avait peut-être dix autres personnes qui faisaient la
3 file pour qu'elle leur donne de l'argent. Alors, d'une voix
4 un peu bouleversée, elle a dit : « Charlotte, Marsha, j'ai
5 besoin d'argent. » Alors Marsha et moi, on a fouillé dans
6 nos poches et on lui a donné de l'argent et elle l'a donné.

7 Patricia, c'était une âme sensible. Et par
8 là, je veux dire, elle pouvait pleurer pour n'importe quoi.
9 Je dois admettre qu'elle et moi, on était connues comme les
10 pleurnicheuses de notre famille parce qu'elle et moi... on
11 est toutes les deux tellement sensibles qu'on peut trouver
12 une raison de pleurer même pendant un film d'horreur. C'est
13 vrai, qui fait ça? Mais je me souviens très bien du temps
14 où on regardait « Les démons du passé » de Stephen King.
15 Pour ceux qui ne connaissent pas le film, c'est l'histoire
16 d'un garçon. Et son frère meurt, mais ensuite on a
17 rapidement avancé jusqu'à la fin, son frère revient sous
18 forme de fantôme ou quelque chose d'autre. Et il n'a jamais
19 vieilli, mais le petit garçon avait vieilli. Et donc ça
20 nous a anéanties, Patricia et moi. On était juste assises
21 là en train de pleurer. Et notre famille, ils se sont assis
22 autour et ils se moquaient de nous. Mais plus... plus ils
23 riaient, plus on pleurait. On ne pouvait juste pas
24 comprendre pourquoi ils ne pouvaient pas voir ce que nous,
25 on voyait. Mais oui, c'est un de mes souvenirs d'elle les

Charlotte Murray

(Verna Patricia Sturgeon-Gliddy)

1 plus chers. Oh, je pourrais vous parler de tellement
2 d'autres fois où elle et moi on a pleuré ensemble, mais ce
3 n'est pas pour ça que je suis ici.

4 Nos familles habitaient donc à
5 Kitchenuhmaykoosib, une réserve au nord d'ici à environ 500
6 kilomètres. Et c'est une communauté accessible par avion
7 uniquement, donc très isolée. Donc, à l'époque précédant le
8 meurtre de ma sœur Patricia, il n'y avait pas grand-chose
9 en place dans la réserve, en ce qui concerne les soutiens.
10 Par exemple, il n'y avait pas de lieu d'accueil pour la
11 famille où elle pouvait emmener ses enfants. À l'époque, il
12 n'y avait pas de professionnels d'aide aux victimes
13 d'agression sexuelle. Il n'y avait aucun défenseur pour les
14 accompagner aux réunions avec les Services à l'enfance et à
15 la famille, qui se trouvent dans notre région à Tikinagan.
16 Et donc, j'ai toujours pensé que si on avait plus de
17 services, comme ceux en place, les circonstances qui ont
18 conduit à la mort de ma sœur, son meurtre, n'auraient peut-
19 être pas eu lieu.

20 Donc, ma sœur, Patricia, elle avait quatre
21 enfants. Ses enfants ont maintenant 19, 17, 15 et 9 ans.
22 Donc, sept ans -- si vous faites le calcul et soustrayez
23 sept ans de leur âge actuel, c'est l'âge qu'ils avaient
24 quand leur mère leur a été enlevée. Ses deux garçons plus
25 âgés - le plus âgé est Donovan; et le suivant est Vincent;

Charlotte Murray

(Verna Patricia Sturgeon-Gliddy)

1 et sa fille, sa petite fille, qui ressemble comme deux
2 gouttes d'eau à ma sœur, est Madison; et le bébé, il
3 s'appelle Demetri et il est aussi mignon aujourd'hui que
4 sur cette photo. Alors... mais Patricia s'est mariée en
5 février 2000 à un homme nommé Chris. Et c'est lui qui est
6 sur la photo avec elle. Je me souviens de l'année 2000, car
7 c'est la même année où j'ai rencontré mon mari. En fait, je
8 l'avais rencontré l'année avant et... mais c'est le jour du
9 mariage de Patricia qui nous a réunis, mon mari et moi.
10 Donc, la date de son mariage a toujours été spéciale pour
11 moi.

12 Bon. Donc, quelque temps après que Patricia
13 a donné naissance à son quatrième enfant, ses enfants ont
14 été pris en charge par Tikinagan. Les deux plus jeunes ont
15 eu la chance de trouver une famille d'accueil aimante. Et
16 ils habitent ici à Thunder Bay, avec une femme nommée Ruth.
17 Et, dans ma famille, on l'appelle tante Ruth. Mais ses deux
18 garçons plus âgés n'ont pas eu la même chance. Ils se sont
19 retrouvés dans différentes familles d'accueil. Ils sont
20 maintenant de retour dans la réserve, donc, ils vivent
21 maintenant avec leur père. Donc... et chaque enfant vit des
22 difficultés différentes dont je parlerai plus tard.

23 Lorsqu'on a enlevé à ma sœur, Patricia, ses
24 bébés, elle est devenue sans espoir. Sans ses bébés pour
25 l'aider à garder les pieds sur terre, sa vie est devenue

Charlotte Murray

(Verna Patricia Sturgeon-Gliddy)

1 plus difficile. Elle buvait et elle a vécu dans les rues de
2 « T » Bay pendant quelques années. Et pendant ces années...
3 pendant les... quelques années, j'ai perdu contact avec
4 elle. Tout simplement parce que je ne savais pas où
5 appeler. Je ne savais pas où elle habitait, je ne savais
6 pas avec qui, mais nos prières ont été exaucées.

7 Au cours des six à neuf derniers mois de sa
8 vie, elle travaillait à son rétablissement. Elle essayait
9 de s'améliorer dans l'espoir de pouvoir un jour récupérer
10 ses enfants. Elle était retournée chez elle à Big Trout
11 pour se réconcilier avec son mari, Chris. Et donc, pendant
12 neuf mois, elle a vécu comme une personne à qui on a donné
13 un nouveau souffle. Elle pouvait envisager ce jour où elle
14 retrouverait ses enfants.

15 Le 2 septembre 2010, Patricia, ma sœur, a dû
16 retourner à Thunder Bay... ici, pour témoigner dans une
17 audience au pénal. Avant de sortir, Patricia avait demandé
18 un soutien sous forme d'escorte. Elle voulait aller avec
19 son mari, car elle était inquiète. La demande de Patricia a
20 été refusée. Donc ce jour-là, Patricia a quitté K.I. pour
21 se rendre ici pour témoigner contre un homme qui l'avait
22 blessée. Encore aujourd'hui, je ne comprends toujours pas
23 pourquoi une femme déjà vulnérable a été obligée de venir
24 ici pour faire face à une situation aussi stressante qu'une
25 comparution au tribunal, et de faire face à la personne qui

Charlotte Murray

(Verna Patricia Sturgeon-Gliddy)

1 l'avait agressée, seule.

2 Donc c'était au tribunal qu'elle a plus tard
3 décidé d'aller faire une pause cigarette. Et c'est quand
4 elle était dehors sur les marches du tribunal qu'elle a
5 rencontré Joanne Vivier, qui a ensuite plaidé coupable de
6 meurtre au premier degré. Quand elle a rencontré Joanne,
7 elles sont parties du tribunal. Elles sont allées à un...
8 de... elles sont allées consommer de l'alcool. Et pendant
9 qu'elles buvaient, elles ont rencontré une autre
10 personne... une autre femme, une... une femme autochtone,
11 Michelle Morris, qui a aussi plaidé coupable de meurtre au
12 premier degré pour ma sœur.

13 Donc, à un moment de cette soirée-là, après
14 avoir consommé de l'alcool, elles sont retournées dans la
15 chambre de ma sœur. Et ma sœur, Patricia, restait à l'hôtel
16 Airplane, parce que c'est là qu'ils l'avaient mise. Par,
17 ils, je veux dire les personnes avec qui elle est venue
18 témoigner. Donc, que ce soit les policiers avec qui elle a
19 voyagé ou les avocats avec qui elle a voyagé ce jour-là,
20 mais c'est là où elle... c'est là qu'elle est morte. Elle
21 est morte à l'hôtel Airplane, aux mains de Joanne Vivier et
22 de Michelle Morris. Et elle est morte parce qu'elle en a
23 subi leurs coups. Ces deux femmes ont assassiné ma sœur, et
24 ça semblait tellement surréaliste.

25 Vous savez, j'étais chez moi ce jour-là, le

Charlotte Murray

(Verna Patricia Sturgeon-Gliddy)

1 2 septembre. Je suis allée à l'épicerie et j'avais acheté
2 les choses dont j'avais besoin le lendemain pour bien fêter
3 le troisième anniversaire de ma fille. Donc ça m'amène au 3
4 septembre. Je me suis réveillée. J'ai commencé à cuisiner
5 pour le repas d'anniversaire que nous avons plus tard dans
6 l'après-midi. Comme je l'ai dit, ma fille, Erin
7 (transcription phonétique), fêtait ses trois ans, le 3
8 septembre 2010. C'était donc une journée qui devait être
9 remplie de célébrations. Pas seulement pour ma fille, mais
10 aussi pour mon neveu Markus (transcription phonétique), qui
11 venait d'avoir sept ans la veille. Donc, le 2 septembre,
12 mon neveu Markus avait eu sept ans. Nous avons donc un
13 double anniversaire ce jour-là.

14 Alors j'étais dans la chambre et je faisais
15 des choses de dernière minute. J'emballais des cadeaux
16 d'anniversaire pour ma fille, Erin. Elle est ici à Thunder
17 Bay avec moi aujourd'hui, mais en raison de la nature de
18 cette audience, j'ai pensé qu'il ne serait pas approprié
19 que je la fasse asseoir ici avec moi. Mais je l'ai amenée
20 avec moi, car c'est ma copine câline, et qu'elle me donne
21 les meilleurs câlins. Donc j'étais dans ma chambre et
22 j'emballais leurs cadeaux. Les cadeaux pour ma fille et les
23 cadeaux pour mon neveu. Quand je suis sortie joyeusement de
24 ma chambre, je me suis rendue dans la cuisine, où j'avais
25 préparé toute la nourriture et tous les invités étaient là.

Charlotte Murray

(Verna Patricia Sturgeon-Gliddy)

1 Et je suis entrée dans la cuisine alors que
2 ma mère raccrochait le téléphone. Lorsqu'elle s'est
3 retournée pour me faire face, le regard sur son visage m'a
4 indiqué que quelque chose d'horrible, d'horrible s'était
5 passé. Et elle m'a annoncé la nouvelle. Je me souviens
6 qu'elle m'a dit : « Charlotte, tu dois t'asseoir. » Et
7 j'ai regardé ma mère droit dans les yeux et j'ai dit :
8 « Maman, je vais rester debout. » Et elle m'a dit que ma
9 sœur, Patricia, n'était plus.

10 Le 3 septembre devait être un jour de fête.
11 Je me suis réveillée ce matin-là sans savoir la nouvelle
12 qui allait me frapper ce soir-là. Je lui ai demandé :
13 « Comment? » Parce que je savais qu'elle avait... elle
14 était allée à Thunder Bay avec la police. Comment une
15 personne qui a été emmenée dans un avion avec la police et
16 un groupe d'avocats pouvait être retrouvée morte le
17 lendemain? Et à ce moment-là, on n'avait pas de détails,
18 sauf que son corps avait été retrouvé à l'hôtel. Et qu'ils
19 avaient confirmé que c'était bien ma sœur. Ils essayaient
20 simplement d'informer tout le monde avant que Facebook
21 annonce la nouvelle à la famille.

22 Alors ma mère... je me souviens qu'elle m'a
23 demandé, est-ce que tu veux juste... oh, oublie la fête
24 d'anniversaire. Et je lui ai dit... je lui ai dit : « Nous
25 ne pouvons rien faire ce soir. Les enfants comptent sur

Charlotte Murray

(Verna Patricia Sturgeon-Gliddy)

1 cette journée pour voir le gâteau. » Alors j'ai fait ce
2 que j'ai pu. J'ai avalé ma peine. J'ai avalé ma douleur. Et
3 j'ai fait tous les gestes pour donner à ma fille et à mon
4 neveu la fête d'anniversaire qu'ils méritaient. Et quand le
5 repas a été terminé, je me souviens être rentrée dans ma
6 chambre où je venais juste d'emballer des cadeaux, et ces
7 sanglots déchirants m'ont traversé le corps. Je me souviens
8 à quel point... à quel point mes sanglots étaient
9 puissants.

10 Je... durant les quelques jours qui ont
11 suivi, ma sœur était au téléphone avec notre chef et notre
12 conseil. Et je me souviens d'avoir reçu un appel
13 m'informant de faire mes bagages et d'aller immédiatement à
14 l'aéroport, car mon vol était payé pour aller dans ma
15 réserve et attendre que le coroner libère notre petite
16 sœur. Et si ma mémoire est bonne, le membre du conseil de
17 ma bande qui est allé bien au-delà de son mandat ce jour-là
18 et qui a permis à ma sœur et à moi de prendre l'avion pour
19 Big Trout était Jackie McKay. Je ne me souviens pas si je
20 l'ai jamais remercié. Alors, Jackie, si vous écoutez, je
21 veux juste dire que je vous remercie du fond du cœur de
22 vous être assuré que mes sœurs et moi-même sommes rentrées
23 à la maison, pour qu'on puisse être là pour le retour de
24 notre petite sœur à la maison.

25 Lorsque je... pendant l'enquête policière,

Charlotte Murray

(Verna Patricia Sturgeon-Gliddy)

1 ou ce qu'il y a eu à titre d'enquêtes, on ne m'a jamais
2 personnellement parlé, ni contactée. Je n'ai jamais
3 personnellement parlé au coroner, mais on travaille à ça
4 pour le moment. Je finirai par parler au coroner. Mais
5 pendant ce temps, j'ai demandé à mes sœurs -- celles qui
6 l'avaient fait -- les deux à qui on s'adressait, car dans
7 notre famille, celles avec qui ils ont parlé étaient les
8 sœurs, les sœurs biologiques, Loretta Ash (transcription
9 phonétique) et Samantha Sturgeon (transcription
10 phonétique). Donc, elles étaient nos porte-parole. Ce sont
11 elles qui ont informé le reste de la famille. Le coroner a
12 donc expliqué à mes cousines que notre sœur était décédée
13 des suites d'un traumatisme brutal.

14 Je suis assise ici et je me dis, un
15 traumatisme brutal. C'est un terme tellement vaste. Quand
16 j'ai personnellement vu les dommages causés à ma petite
17 sœur, les dommages causés à son corps, c'était plus qu'un
18 traumatisme brutal. La façon dont elles l'ont laissée --
19 son corps, elles ont essayé de l'anéantir. Joanne Vivier et
20 Michelle Morris seront toujours les monstres dans mes
21 cauchemars. Elles ont brisé ma petite sœur à plusieurs
22 endroits. Quand on l'a vue dans son cercueil quand elle a
23 été ramenée à la maison, elle était presque méconnaissable.
24 La maison funéraire a fait de son mieux pour la rendre
25 présentable. Mais les dommages étaient évidents.

Charlotte Murray

(Verna Patricia Sturgeon-Gliddy)

1 À l'époque où tout ça se passait avec le
2 meurtre de ma sœur, son frère biologique, William, était
3 emprisonné ici même dans la prison de district de Thunder
4 Bay D.J. Et le jour des funérailles de notre sœur, mon
5 frère devait encore purger un jour de peine. Et celui qui
6 contrôlait les prisons n'avait aucune compassion... assez
7 de compassion dans son cœur pour le laisser enfileur un
8 costume pour assister aux funérailles de sa sœur. Oh, ils
9 ont dit : « Oui, vous pouvez assister à ses funérailles. »
10 Mais sous leurs conditions. Ils le voulaient dans sa
11 combinaison, ils le voulaient enchaîné, ils voulaient le
12 voir défiler, comme s'il était une sorte d'animal vicieux.
13 Donc, mon frère, il s'y est opposé parce qu'il ne voulait
14 pas que le souvenir de ses funérailles..., celles de notre
15 sœur, soit transformé en cirque. Alors il est resté.

16 Je n'ai participé personnellement à aucune
17 des procédures judiciaires. J'ai mentionné plus tôt que ma
18 cousine, Loretta... enfin, mes sœurs, Loretta et Samantha,
19 et le père biologique de Patricia, Phillip (transcription
20 phonétique), étaient ceux à qui les services étaient
21 ouverts. Par services, je veux dire que leurs déplacements
22 jusqu'au tribunal, de la réserve jusqu'à Thunder Bay,
23 étaient couverts. Et ce sont eux qui étaient informés des
24 prochaines dates d'audience, mais très souvent, ces dates
25 changeaient sans préavis. Mike [sic]... mes sœurs ont...

Charlotte Murray

(Verna Patricia Sturgeon-Gliddy)

1 partagé avec nous l'information qu'on leur donnait, du
2 mieux qu'ils pouvaient. Et ils ont essayé de garder tout le
3 monde au courant, mais c'est difficile. C'est difficile
4 quand un membre de la famille vit à Round Lake, un autre...
5 la majeure partie de la famille vit à Big Trout, certains
6 vivent à Sandy Lake, puis nous, à Sioux Lookout et d'autres
7 à Thunder Bay. C'est difficile de tenir tout le monde au
8 courant. Donc, ils ont fait de leur mieux pour partager les
9 courriels qu'ils avaient et les coordonnées de tout le
10 monde avec les autorités appropriées.

11 Ils n'ont pas reçu beaucoup d'aide des
12 Services aux victimes [sic]... des Services aux victimes, à
13 ce que je sache. Nous, en tant que famille, et même pas mes
14 sœurs, Loretta et Patricia [sic], n'avons pas été informés
15 de l'utilité de fournir une déclaration de la victime. Nous
16 n'avons même pas été informés que c'était une option. Et
17 c'est à ce moment-là qu'un agent de liaison et défenseur
18 des droits des victimes serait utile. Si nous avions eu
19 connaissance de la déclaration de la victime à l'avance,
20 j'en aurais personnellement fourni une. Même si je ne
21 pouvais pas être présente. Je l'aurais fait lire par une de
22 mes sœurs, pour moi. Il était très difficile d'obtenir des
23 informations sur n'importe quel type de date d'audience, et
24 atteindre la famille était plus difficile. J'allais essayer
25 d'être présente à une des audiences et j'ai essayé de

Charlotte Murray

(Verna Patricia Sturgeon-Gliddy)

1 demander la date exacte. Et ça n'arrêtait pas de changer.

2 Alors j'ai perdu mon sang-froid.

3 Je n'ai jamais... jamais été capable d'y
4 assister, ni même d'admettre que ma sœur avait été
5 assassinée. L'idée que quelqu'un puisse massacrer une âme
6 aussi incroyable me dépassait tellement que je ne pouvais
7 pas croire que quelqu'un lui avait vraiment fait mal de
8 cette façon. Je veux juste dire que pendant cinq ans, j'ai
9 prétendu que ma sœur était toujours là. C'était ma façon
10 d'y faire face. Ainsi, pendant cinq ans, ma sœur Patricia
11 allait d'une aventure à une autre. Vous savez, je l'ai
12 imaginée au sommet de la tour Eiffel, se prenant en photo.
13 Je la voyais en gondole sur les canaux de Venise en Italie.
14 Je la voyais en train de bronzer sur les magnifiques plages
15 de sable de Malibu. Je l'imaginai côtoyer les stars à
16 Hollywood. Donc, pendant cinq ans, c'est ça qui m'a
17 réconfortée.

18 Puis, il y a deux ans, le centre
19 d'amitié de Sioux Lookout a offert un cercle de partage
20 dans le cadre de l'enquête sur les femmes et les filles
21 autochtones disparues et assassinées. Et j'y suis allée. Je
22 me suis assise dans le cercle et j'ai écouté. Et je me
23 souviens d'avoir pensé quand la plume est arrivée jusqu'à
24 moi, je vais juste dire, *Miigwech*, et la passer. Eh bien,
25 ce jour-là, dans le cercle, la plume s'approchait de moi.

Charlotte Murray

(Verna Patricia Sturgeon-Gliddy)

1 Et chaque fois que la plume se rapprochait de plus en plus,
2 je me sentais attirée par elle. Et je me souviens d'avoir
3 tendu le bras pour la prendre d'une bonne amie et c'était
4 toujours mon plan. J'allais dire, *Miigwech*, et la passer.
5 Quand je m'en suis emparée, c'est comme si quelque chose de
6 puissant m'avait envahie. C'était comme une charge
7 électrique qui me traversait, de la main au coude, puis
8 jusqu'à l'épaule, et puis... et puis, tout à coup, j'ai
9 entendu quelqu'un parler. Et je me suis dit : « Mon Dieu,
10 elle est forte. » Elle dit exactement les choses que je
11 dois dire. C'était moi. Je partageais. Et ainsi, cinq
12 années de négation sont sorties. Dans un rapide et puissant
13 partage. Mon cœur et mon cerveau étaient prêts, mon corps
14 ne l'était pas. Mon corps ne savait pas ce qui le frappait.

15 Je me souviens d'avoir tremblé et d'avoir
16 senti la pièce se fermer tout autour de moi. Je me souviens
17 de m'être levée et je me souviens d'avoir tourné à ma
18 gauche et d'avoir remis la plume à la dame à ma droite... à
19 ma gauche. Et je me souviens d'avoir regardé ma bonne
20 amie... ma bonne amie, Candy. Et j'ai dit : « Je ne peux
21 pas le faire. » J'ai dit : « Je suis désolée, mais vous
22 allez devoir m'excuser. » Et je suis partie. Lorsque je
23 suis sortie dans le couloir de notre centre d'amitié à
24 Sioux Lookout, j'ai pleuré comme jamais avant. J'ai
25 tellement pleuré que, je vous jure, les gens sur Front

Charlotte Murray

(Verna Patricia Sturgeon-Gliddy)

1 Street m'ont probablement entendue pleurer. Et je me
2 souviens des gens autour de moi, et je me souviens m'être
3 concentrée sur un visage. Et je me souviens d'avoir dit à
4 ce visage : « Je dois rentrer chez moi. Je dois rentrer
5 chez moi. » Alors mon amie, elle m'a ramenée à la maison.

6 Et ensuite on a appris que le guérisseur
7 voulait que je revienne pour qu'il puisse me parler un peu
8 plus. J'ai donc attendu jusqu'à ce que je sois assurée que
9 la plupart des personnes présentes dans la pièce étaient
10 déjà parties, et je suis retournée et j'ai parlé au
11 guérisseur. Et on a eu une bonne discussion. Je lui ai dit
12 des choses au sujet de ma sœur que je n'avais jamais dites
13 à personne. Et il a écouté. Il était exactement ce dont
14 j'avais besoin à ce moment-là. Et ce serait bien que
15 d'autres personnes qui souffrent aient des gens comme lui
16 pour les aider. Et c'est ainsi que mon nom a été communiqué
17 à l'enquête. Et maintenant, je suis ici.

18 Et ça m'amène à mes recommandations. Je
19 crois que les victimes, ou les témoins, ont besoin
20 d'escortes lorsqu'ils quittent leur réserve pour aller
21 témoigner. Que ce soit pour eux ou s'ils témoignent pour
22 quelqu'un d'autre. Je crois sincèrement que, s'ils avaient
23 accordé une escorte à ma sœur Patricia et l'aient autorisée
24 à être accompagnée par son mari, je crois qu'elle serait
25 en... en vie aujourd'hui. Je crois que Joanne Vivier et

Charlotte Murray

(Verna Patricia Sturgeon-Gliddy)

1 Michelle Morris ne l'auraient jamais assassinée.

2 Mon autre recommandation est qu'il faut
3 déployer plus d'efforts pour... contacter les membres de la
4 famille pour les tenir au courant des dates des audiences
5 pour qu'ils aient le temps de s'organiser pour être
6 présents, s'ils le veulent. Dans notre cas, il aurait été
7 utile de savoir que nous aurions pu partager une
8 déclaration de la victime ou des déclarations. Je me suis
9 souvent demandé comment la peine était déterminée quand un
10 être cher est assassiné. Et je me suis souvent demandé si
11 nos déclarations de la victime auraient eu une incidence
12 sur la détermination de la peine. La peine de huit ans que
13 Joanne Vivier et Michelle Morris ont purgée en prison pour
14 leur crime ne me semble pas assez. Huit années pour la vie
15 d'une personne tellement aimée. Comment ont-ils pu
16 déterminer la peine qu'elles ont reçue?

17 Une autre recommandation que j'ai, Michèle,
18 c'est que les familles doivent être informées des
19 prochaines audiences de libération conditionnelle, des
20 dates de probation et de libération. Et je vais vous dire
21 pourquoi. Personne dans ma famille n'a été avisé. Ni
22 Loretta, ni Samantha, qui nous auraient dit qu'elles
23 sortaient de prison. Nous avons découvert... je me suis
24 réveillée un matin, et j'ai allumé mon vieil ordinateur. Je
25 suis allée sur Facebook, et dès son chargement, la première

Charlotte Murray

(Verna Patricia Sturgeon-Gliddy)

1 photo que j'ai vue était celle du visage de
2 Michelle Morris. Et je me suis sentie comme si quelqu'un
3 m'avait donné un coup de pied dans le ventre. Ça m'est
4 tombé dessus comme un coup de massue. Je ne me souviens
5 plus du... du titre exact... mais c'était quelque chose du
6 genre : « La police demande des informations sur les
7 déplacements de Michelle Morris qui est en infraction avec
8 ses conditions de probation ». Donc, c'est pour cette
9 raison que je fais cette recommandation.

10 En voici une importante. Une personne est
11 nécessaire au sein des communautés pour fournir des
12 informations sur les droits des membres survivants de la
13 famille. Un agent de liaison ou un défenseur pour aider à
14 expliquer à quoi s'attendre lors des procédures
15 judiciaires. J'estime que les procureurs de la Couronne qui
16 ont négligé le procès de ma sœur, ou le tribunal, peu
17 importe comment vous voulez l'appeler, doivent être tenus
18 responsables devant les familles avant de commencer à
19 parler d'une négociation de plaidoyer. Ils doivent informer
20 les familles de leur intention de négocier un plaidoyer.
21 Ils doivent expliquer pourquoi ils estiment qu'une
22 négociation de plaidoyer est nécessaire. Les procureurs de
23 la Couronne doivent aussi être tenus responsables devant la
24 communauté des... la communauté des familles en ce qui
25 concerne la négociation de plaidoyers. Dans le cas de ma

Charlotte Murray

(Verna Patricia Sturgeon-Gliddy)

1 sœur, Joanne Vivier et Michelle Morris ont été d'abord
2 inculpées de meurtre au premier degré, et elles ont plaidé
3 coupables de meurtre au premier degré. Mais plus tard,
4 elles ont plaidé coupables pour homicide involontaire.
5 Assise ici en train de réfléchir, ça n'a aucun sens pour
6 moi. Pourquoi ils l'auraient fait? S'ils avaient déjà le
7 plaidoyer de culpabilité, pourquoi réduire le degré de
8 culpabilité?

9 À ce stade-ci, je voudrais vous remercier,
10 Michèle, pour votre écoute. Je voudrais remercier les
11 médias pour la couverture qu'ils font aujourd'hui, et les
12 jours précédents, et demain et ainsi de suite. Je voudrais
13 dire un grand merci aux deux personnes venues me soutenir,
14 Marilyn (transcription phonétique) et Shawna (transcription
15 phonétique). Et les aînés et mon amie Sharon (transcription
16 phonétique). Les membres des familles précédentes ont
17 mentionné comment ils se sentaient. Ça aurait pu être mieux
18 organisé. Et j'étais assise là en train de penser que
19 c'était exactement ce que j'avais dit à mon ami. Et donc,
20 ce serait ma recommandation à l'enquête : j'ai eu
21 l'impression d'être oubliée. Il a fallu que j'attende
22 jusqu'à la veille de mon voyage ici pour obtenir les
23 informations pour venir ici. Et puis il y a eu des
24 problèmes de communication. Une des femmes à qui j'ai parlé
25 nous avait promis des vols, et une autre a dit... a parlé

Charlotte Murray

(Verna Patricia Sturgeon-Gliddy)

1 de bus. Et j'avais compris que si on prenait le bus, on
2 arriverait ici le samedi soir. Alors, quand samedi est
3 arrivé et que je n'avais pas eu de nouvelles de personne,
4 je pensais qu'on partait en avion le lendemain. Et puis je
5 n'ai eu aucune nouvelle de personne jusqu'au samedi soir.
6 Oui, et le plan était que je devais prendre un bus, ce qui
7 était le contraire de ce qu'on m'avait promis. Alors j'ai
8 fini par faire du covoiturage avec Shawna Fyloo
9 (transcription phonétique). Et ma fille est venue avec moi
10 et pour mon retour, je n'étais pas sûre si je devais
11 utiliser le billet de bus. Et puis je... et puis on m'a dit
12 que j'allais retourner à la maison en avion, et ma réaction
13 a été : « Ouais ». Et j'ai demandé quel jour, et on m'a dit
14 que ce serait réservé pour jeudi matin --

15 **UN INTERLOCUTEUR** : Demain (inaudible).

16 **MME CHARLOTTE MURRAY** : Un... deux jours.

17 **UN INTERLOCUTEUR** : Deux jours.

18 **MME CHARLOTTE MURRAY** : OK. Donc mardi matin.

19 Donc, c'est ce que je pensais, OK, c'est super. J'aurai une
20 journée de plus où je pourrais rencontrer et planifier de
21 rencontrer ma nièce et mon neveu qui vivent ici, qui sont
22 les deux plus jeunes de Patricia. Et puis cet après-midi,
23 j'ai appris que je partais demain matin. Donc que je ne
24 pourrais pas les voir. J'ai presque hésité à faire ce
25 partage publiquement, et c'était juste parce que je me

Charlotte Murray

(Verna Patricia Sturgeon-Gliddy)

1 sentais stressée et... et je ne savais pas comment ma
2 famille allait le prendre. Et... et après avoir parlé avec
3 la fille de Patricia, elle a dit : « Je suis heureuse. Je
4 suis heureuse que tu le fasses. Alors au moins elle a une
5 voix. » C'est donc pour cette raison que je suis ici
6 aujourd'hui. Et je tiens juste à remercier toutes les
7 personnes ici présentes et toutes celles dans le monde
8 virtuel. Merci d'avoir pris le temps d'écouter.

9 Et Michèle, j'ai une dernière chose à vous
10 dire. J'ai entendu dire que vous pouvez obtenir... que vous
11 pouvez demander la qualité pour agir, si vous êtes un
12 membre de la famille. Parce que j'aimerais continuer à
13 participer à l'enquête après cette journée. Donc, si c'est
14 possible, je voudrais demander la qualité pour agir. Une
15 mention spéciale à mon autre avocate, Susan (transcription
16 phonétique). Merci.

17 **Me JENNIFER COX** : Madame la Commissaire, je
18 n'ai plus de questions. J'aimerais donc vous demander si
19 vous avez des questions ou des commentaires.

20 **LA COMMISSAIRE MICHÈLE AUDETTE** : Merci,
21 Maître Cox. C'est plus un commentaire... c'était
22 tellement... tellement, comment dit-on en anglais? Vous
23 avez tellement de force et la question, pouf, vous y
24 répondez. Ils se posent des questions, pouf, vous y
25 répondez. Donc, le commentaire va... je commencerais ce

Charlotte Murray

(Verna Patricia Sturgeon-Gliddy)

1 commentaire en... pour vous et toutes les familles qui sont
2 ici et qui étaient à Whitehorse, Smithers, Membertou,
3 Maliotenam, Saskatchewan... à Saskatoon, pardon, Edmonton,
4 Winnipeg, même pour l'audience du... à Winnipeg, la
5 première que nous avons faite au mauvais endroit aussi
6 parce que la famille ne se sentait pas en sécurité dans cet
7 espace où nous avons été pour le groupe d'experts. Et même
8 la façon dont on l'appelle, un groupe d'experts, comme si
9 la famille n'était pas experte. En... en mon propre nom,
10 c'était un vrai cauchemar de voir même l'adfac
11 (transcription phonétique), votre ami derrière peut dire...
12 en témoigner, et vous aussi en tant que... ancien membre
13 d'enfac (transcription phonétique), combien c'était
14 difficile d'informer les victimes et leurs familles. Et
15 c'est notre responsabilité. Je ne prends pas ces décisions,
16 mais je représente ces décisions, donc je... je suis
17 désolée.

18 Suis-je satisfaite de ça? Non, donc pour
19 toutes les familles et les survivants qui écoutent, vous ne
20 méritiez pas ce stress du tout. Donc, est-ce que ça va
21 s'améliorer, je ne le pense pas. Mais je ne pense pas que
22 c'était correct et que c'est encore correct aujourd'hui,
23 que vous n'êtes pas la seule ici à ne pas savoir quand vous
24 partirez. C'est donc une préoccupation importante. C'est...
25 Et je sais, notre nouveau directeur exécutif devra trouver

Charlotte Murray

(Verna Patricia Sturgeon-Gliddy)

1 des solutions. Nous devons trouver des solutions, et les
2 commissaires, moi-même, n'aimons pas ça... entendre ça.
3 Et... et je ne vous demande pas d'accepter mes excuses,
4 mais au fond de moi, je sais que c'est inacceptable. Je
5 suis donc vraiment désolée.

6 Et pas seulement pour le voyage, mais le
7 manque de communication, tout ce processus, c'était et
8 c'est toujours quelque chose. Donc j'accepte... j'accepte
9 ce que vous... vous dites, et la... la famille avant vous
10 aussi. Et pour la prochaine audience que nous ferons en
11 hiver et au printemps, j'espère que nous aurons cette
12 prolongation. J'espère que les personnes qui travaillent
13 pour l'enquête veilleront à ce qu'il n'y ait plus
14 d'accidents, d'erreurs ou de ce genre d'organisation --
15 comment dit-on? Notre... la façon dont nous organisons.
16 Oui. Parce que ça me fait mal. Merci pour votre force. Et
17 votre recommandation était... n'était pas, elles sont très
18 puissantes et celle qui m'a vraiment... où je me suis dit,
19 « oui, j'ai fait la plupart ». Une seule à laquelle je n'ai
20 pas pu assister. Mes filles voulaient me voir, donc je...
21 je suis triste de dire, je ne suis pas allée à Edmonton.

22 Mais celle... celle où vous parlez des
23 peines... les sentences, même moi, je me gratte la tête.
24 Comment avons-nous... comment se fait-il que cette peine a
25 été telle, et ci et ça. Nous avons donc cette préoccupation

Charlotte Murray

(Verna Patricia Sturgeon-Gliddy)

1 et nous... je veux comprendre. Et je ne viens pas de ce
2 monde, mais je suis maintenant dans la position de pouvoir
3 poser ces questions de l'intérieur. Je plaiderai donc en
4 faveur de celle-là, mais pour les autres aussi. Je tiens
5 donc à vous remercier infiniment et les personnes qui vous
6 soutiennent, et l'ULIF pour l'aide à cette magnifique femme
7 ici. Et toutes les autres femmes également... d'être venues
8 ici ou pour... la préparation.

9 Merci également aux centres d'amitié partout
10 au Canada et à celui de Sioux Lookout. Beaucoup font des
11 miracles, aident, essaient de sauver ou marchent aux côtés
12 de nombreuses personnes, donc je... je reconnais leur
13 travail et... et il n'y a jamais rien pour rien. Ce jour-là
14 où vous êtes allée là-bas, vous avez passé cette plume,
15 quelqu'un vous a entendue, vous a demandé de revenir. Et
16 regardez où vous êtes aujourd'hui. Regardez où vous êtes
17 aujourd'hui. Ouvrant cette voie, en aidant ou en disant la
18 vérité, mais aussi en ayant le courage de dire, « Hé,
19 Michèle, il y a quelque chose qui ne va pas dans la façon
20 dont les choses se passent. » Et ça, j'admire ça. Votre
21 voix est importante pour moi. Et l'amour que nous avons
22 pour les femmes, qui nous rend forts, alors je tiens à vous
23 remercier et si ça vous convient, à vous et à d'autres
24 femmes, prions pour que les prochaines audiences soient
25 beaucoup, beaucoup, beaucoup plus... comment dit-on?

Charlotte Murray

(Verna Patricia Sturgeon-Gliddy)

1 **UN INTERLOCUTEUR** : Structurées.

2 **LA COMMISSAIRE MICHÈLE AUDETTE** : Structurées
3 pour les femmes et les hommes qui se présenteront devant
4 nous. Merci beaucoup. Avec ça, acceptez-vous que nous vous
5 offrions une belle plume d'aigle?

6 **MME CHARLOTTE MURRAY** : Oui.

7 **LA COMMISSAIRE MICHÈLE AUDETTE** : Oui? Nous
8 avons... nous... nous en avons cinq (inaudible) anglais. I
9 On en a juste ajouté une. Je ne vais pas me donner une
10 plume d'aigle, donc... oui. Ma grand-mère, Bernie, peut
11 expliquer.

12 **MME BERNIE SKUNDAAL WILLIAMS** : Je veux
13 simplement expliquer cette... ces... ces plumes d'aigle ont
14 commencé leur périple depuis Haida Gwaii, située sur la
15 côte ouest de la partie continentale de la
16 Colombie-Britannique. Et je crois comprendre maintenant que
17 ces plumes viennent de ce territoire. Hier, elles ont été
18 distribuées de Sechelt et la dernière communauté était
19 Haida Gwaii et de Sechelt. Alors maintenant, les plumes ont
20 été données par cette communauté maintenant. Donc... et
21 elles continuent simplement d'aller à d'autres endroits
22 maintenant. Donc, je voudrais dire, (s'exprime dans une
23 langue autochtone) vous dire.

24 **UN INTERLOCUTEUR** : Certains venaient de ma
25 communauté qui parle français. Mais ils sont tous partis.

Charlotte Murray

(Verna Patricia Sturgeon-Gliddy)

1 Il leur reste une dernière navette. Merci beaucoup.

2 UN INTERLOCUTEUR : Merci beaucoup

3 (inaudible). Je pense que c'est de la sauge blanche.

4 (Inaudible)

5 UN INTERLOCUTEUR : Je n'ai pas entendu votre
6 nom?

7 UN INTERLOCUTEUR : Shawna.

8 UN INTERLOCUTEUR : Shawna? Merci. Merci
9 beaucoup. Merci.

10 UN INTERLOCUTEUR : (Inaudible)

11 LA COMMISSAIRE MICHÈLE AUDETTE : Merci
12 beaucoup. La sauge et (inaudible).

13 UN INTERLOCUTEUR : (Inaudible)

14 UN INTERLOCUTEUR : Pardon, j'ai dit de la
15 sauge blanche.

16 UN INTERLOCUTEUR : (Inaudible)

17 UN INTERLOCUTEUR : Oui.

18 UN INTERLOCUTEUR : (Inaudible) pour le
19 soutien. (Inaudible)

20 UN INTERLOCUTEUR : Vous avez les médias
21 nationaux (inaudible).

22 Me JENNIFER COX : Oui. Aux fins du compte
23 rendu, si nous pouvions ajourner ou clore cette affaire. Tu
24 veux en dire plus?

25 M. RON KANUTSKI : Mesdames et Messieurs,

Charlotte Murray

(Verna Patricia Sturgeon-Gliddy)

1 ceci est notre dernière séance publique, qui fait partie de
2 l'enquête sur les FFA -- DA, donc, j'ai... la famille est
3 disposée à ce qu'on vienne les rencontrer. Je dois... je
4 dois regarder... et si vous acceptez l'amour des invités
5 parmi le public, qui sont avec nous.

6 **UN INTERLOCUTEUR** : (Inaudible)

7 **M. RON KANUTSKI** : Très bien. Je... je
8 vais... je vais aller en premier. Pardon. Excusez-moi,
9 excusez-moi. Je... j'y vais à nouveau. Hé.

10 **(RIRES)**

11 **M. RON KANUTSKI** : OK, merci pour votre
12 force. Et nous invitons ceux qui souhaitent venir et passer
13 leurs amour et... encouragement et force à cette jeune
14 femme. Et lui donner un soutien continu pour elle... pour
15 ses lendemains. Et à ce stade-ci, nous nous tournons vers
16 le tambour pour... pour l'ajournement et la clôture de ces
17 séances publiques. Et nous tenons à vous remercier tous
18 d'être venus et d'être un soutien pour ces familles au
19 cours des trois derniers jours. Demain sera une
20 continuation. Cependant, ce sera à huis clos... ces séances
21 seront à huis clos. Elles ne seront pas ouvertes au public.
22 La clôture.

23 **UN INTERLOCUTEUR** : La chanson de clôture?

24 **M. RON KANUTSKI** : Eh bien, oui. La chanson
25 de guérison. La chanson de guérison et puis, oui, pour

Charlotte Murray

(Verna Patricia Sturgeon-Gliddy)

1 la... oui. Faites la chanson de guérison pour elle, puis

2 clôturez. La séance est levée.

3 **--- Pièces (code : P01P08P0203)**

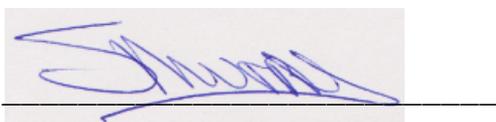
4 **Pièce 1 :** Dossier numérique de six images affichées

5 pendant le témoignage public

6 --- La séance est suspendue à 17 h 02.

ATTESTATION DE LA COPISTE*

Je soussignée Shannon Munro, transcriptrice judiciaire,
atteste par la présente que j'ai transcrit ce qui précède
et qu'il s'agit d'une transcription fidèle et exacte de
l'audio numérique produit dans cette affaire.



Shannon Munro

Le 24 février 2017

*Cette attestation renvoie à la transcription originale en
anglais.